



**2001-2025:
25 URTĖ
KUĽTURA
EĖRAIKITZEN**

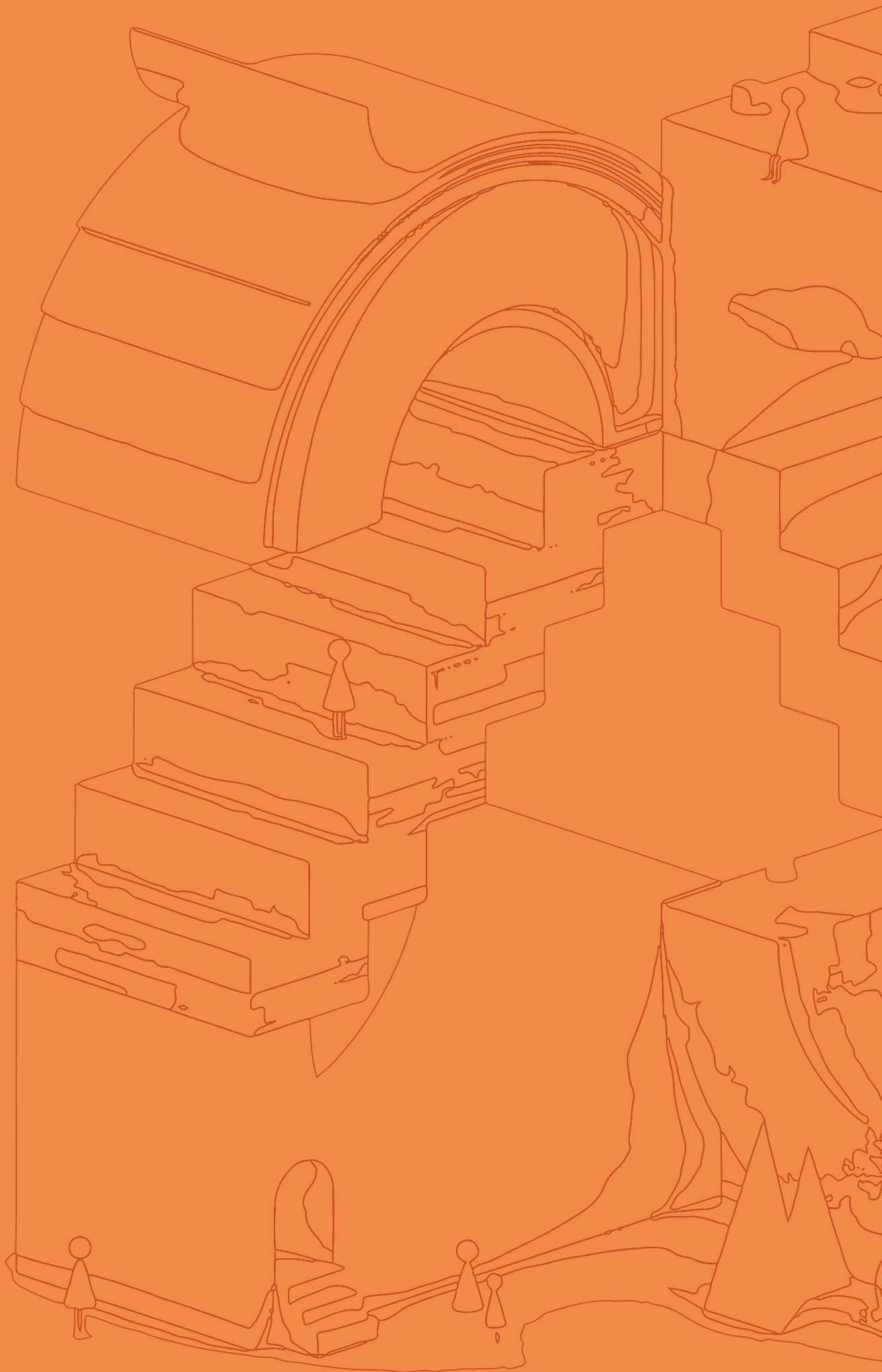
Ondarearen Europako
Jardunaldiak Bizkaian

**2001-2025:
25 AÑOS
CONSTRUYENDO
CULTURA**

Jornadas Europeas del
Patrimonio en Bizkaia

**2001-2025:
25 YEARS
BUILDING
CULTURE**

European Heritage
Days In Bizkaia





**2001-2025:
25 URTE
KULTURA
ERAIKITZEN**

**2001-2025:
25 AÑOS
CONSTRUYENDO
CULTURA**

**2001-2025:
25 YEARS
BUILDING
CULTURE**



Europa,
guztion ondarea

Edizioaren koordinazioa / Coordinación de la edición /

Editorial coordination:

Aintzane Eguilior Mancisidor (Bizkaikoa)

Itzulpena / Traducción / Translation:

Tradudalde

Hori-Hori

Argazkiak / Fotografías / Photography:

Erakunde antolatzaileen argazki artxiboak

Archivos fotográficos de las entidades organizadoras

Photographic archives of the organizing entities

Azaleko irudia / Imagen Portada / Cover Image:

Hopper

Argitalpenaren diseinua eta maketazioa /

Diseño y maquetación de la publicación /

Design and layout of the publication:

Ouidesign

Inprimategia / Imprenta / Printing:

Grafilur

L.G./D.L.: BI 00770-2025

AURKIBIDEA-ÍNDICE-TABLE OF CONTENTS

	AURKEZPENAK / PRESENTACIONES / PRESENTATIONS	6		Eraldatutako ondarea Patrimonio intervenido Intervened Heritage	68
2001	Ondare industrialak Patrimonio industrial Industrial Heritage	20	2013	Etkez etkez Casa a casa House by House	72
2002	Berreskuratutako ondarea: egurra eta harria Patrimonio recuperado: la piedra y la madera Recovered Heritage: Wood and Stone	24	2014	Burdina El hierro Iron	76
2003	Abadiak, komentuak eta monasterioak Abadías, conventos y monasterios Abbeys, Convents and Monasteries	28	2015	Migrazioak eta Kultura Ondarea Migraciones y Patrimonio Cultural Migrations and Cultural Heritage	80
2004	Bizkaiko burges etxebizitzak La vivienda burguesa en Bizkaia Bourgeois Housing in Bizkaia	32	2016	Paisaia kulturalen eraikuntza La construcción de los paisajes culturales Building cultural landscapes	84
2005	Ibilbidea Bizkaiko hiribilduetan zehar Un paseo por las villas de Bizkaia A Walk through the Towns of Bizkaia	36	2017	Ondarea, emakumeen emaria El legado de las mujeres Women's Legacy	88
2006	Burdinaren paisaiak Paisajes del hierro Iron Landscapes	40	2018	Ondarea plazara! El patrimonio cultural a escena Arts and Entertainment	92
2007	Jaurerriko zalatariak: harresiak, dorreak eta gotorlekuak Vigías del Señorío: murallas, torres y fortalezas Watchtowers of the Lordship: Walls, Towers and Fortresses	44	2019	Ondarea eta Hezkuntza Patrimonio y Educación Heritage and Education	96
2008	Baserriko bizimoduaren eta ofizio tradizionalaren ondarea El patrimonio de la vida rural y los oficios tradicionales The Heritage of Rural Life and Traditional Crafts	48	2020	Ondare irisgarri eta inklusiboa Patrimonio accesible e inclusivo Heritage, all inclusive	100
2009	Bizkaia bideetan zehar Bizkaia a través de los caminos Bizkaia Through its Paths	52	2021	Ondare iraunkorra Patrimonio sostenible Sustainable Heritage	104
2010	Artea eta pentsamendua Arte y pensamiento Art and Thought	56	2022	Ondare immateriala Patrimonio inmaterial Intangible Cultural Heritage	108
2011	Argiak eta aurrerapena Luces y progreso The Age of Enlightenment	60	2023	Bide, sare eta loturen ondarea El patrimonio de los caminos, redes y conexiones Heritage of Routes, Networks and Connections	112
2012	Baikortasun garaia, 1475-1525 Tiempo de optimismo, 1475-1525 Time of Optimism, 1475-1525	64	2024	Ondare arkitektonikoa Patrimonio arquitectónico Architectural Heritage	116



ORTASUN PARTEKATUA, ONDARE BIZIA

Bizkaian egindako Ondarearen Europako Jardunaldien 25 edizioen historiaren errepasoa kulturari eta bizitzari egindako kantua da. Urtero urrian egiten den eta gure lurraldeko ondarearen inguruko 200 kultura-jarduera baino gehiago biltzen dituen programa hau, merezimenduz, euskal inguruneko kultura-jaialdi nagusietako bat bilakatu da.

Bizkaiko Foru Aldundiaren helburu nagusia da herritarrek senti dezatela Bizkaia bizitzeko, lan egiteko eta gozatzeko leku egokia dela. Helburu hori betetzeko erronkak hauek dira: lurralde-oreka, gure nortasuna mundu globalizatuan zaintzea, nazioartean dugun posizionamendua bultzatzea, balio komunitarioa indartzea eta herritarrek erakundeengan duten konfiantza handitzea. Jardunaldiak hori guztia lortzen laguntzen dute, kulturaren ikuspegitik.

Gure nortasuna ezagutu, interpretatu, ulertu eta zabaltzeko funtsezko programa bat, hainbat gai eta ikuspegi desberdinetatik abiatuta, ondarearen ezagutzan jarri baitu arreta, eta, hala, pertsonak ondare horrekiko eta haren kontserbazioarekiko sentsibilizatzean aurrera egin du. Baina, batez ere, gizarteari protagonismoa emanda egin duelako, ondaretik gertuen dauden pertsonen konplizitatea eta inplikazioa lortzeko, eta horrek komunitateen mobilizazioa eta parte-hartzea sustatzeko balio izan duelako, pertsonen, elkarten eta erakundeen bitartez, benetako ondare-komunitate bat osatzeko. Horrela, Jardunaldiak kulturaren bidez gizarte-harremanak ehuntzen lagundu dute. Horri esker gizarte-kohesioan aurrera egin da, eta komunitate barruko eta kanpoko harremanak indartu dira, auzotik eta elkartetik hasi eta eskualde eta erakundeetaraino.

Kultura komunitarioko praktikak orokortzeak kultura-demokrazia bere dimentsio osoan hitz egitea esan nahi badu, 25 urte hauetan, OEJ horiek kultura-demokrazia horrek zer suposatzen duen zehazki definitzea bihurtu dira. Izan ere, herritarrek ez dituzte kontsumitzaile gisa hartzen, baizik eta parte-hartzaile aktibo gisa ekoizpen artistikoan eta kulturalean. Kultura-eskubideekiko errespetuari dagokionez, kultura-bizitzan parte hartzeko eta kultura definitzeko eskubidea sustatzen du, nortasuna eta komunitatea harremanetan jarrita.

OEJ horiek jasangarritasuna, genero-berdintasuna, tolerantzia, errespetua, lan komunitarioa, erantzukizuna eta antzeko balioak transmititzeagatik nabarmendu dira. Hala, aniztasunaren izaera positiboa aldarrikatu dute, eta bizikidetzaren egituratzen lagundu dute, kultura-nortasun anitzak kontuan hartuta. Pertsonak erdigunean jartzean, kulturak ez du pertsonak hobeak egiteko joera, baina egoera jakin batzuei aurre egiteko eta arazoak konpontzeko irizpide gehiago emateko joera du. Kultura-kapitala kohesio-, hazkunde- eta garapen-prozesuen funtsezko zatia da.

Balioen, gizarte-kohesioaren, autoestimaren eta gizarte baten parte-hartzearen iturri denez, uste dugu Ondarearen Europako Jardunaldien programa eredu garria dela kultura-dimentsioak garapen jasangarriaren laugarren zutabea izan beharko lukeela uste dugunontzat, ingurumen-dimentsioarekin, dimentsio sozialarekin eta dimentsio ekonomikoarekin batera.

Elixabete Etxanobe Landajuela

Bizkaiko ahaldun nagusia

IDENTIDAD COMPARTIDA, PATRIMONIO VIVO

El repaso a la historia de las 25 ediciones celebradas en Bizkaia de las Jornadas Europeas del Patrimonio es un canto a la cultura y un canto a la vida. Este programa, que acoge cada mes de octubre más de 200 actividades culturales en torno al patrimonio de nuestro territorio se ha convertido, por mérito propio, en uno de los principales festivales culturales del entorno vasco.

La Diputación Foral de Bizkaia tiene como objetivo principal que la ciudadanía sienta que Bizkaia es un buen lugar para vivir, trabajar y disfrutar. Los retos que se vislumbran para cumplir con este objetivo apelan al equilibrio territorial, a preservar nuestra identidad en un mundo globalizado, a impulsar nuestro posicionamiento internacional, a fortalecer el valor comunitario y a aumentar la confianza de la ciudadanía en las instituciones. A todo esto, contribuyen las Jornadas desde un enfoque cultural.

Un programa clave para conocer, interpretar, comprender y difundir nuestra identidad, porque desde temáticas variadas y enfoques diversos, ha puesto el acento en el conocimiento del patrimonio, avanzando así en la sensibilización de las personas hacia ese patrimonio y su conservación. Pero sobre todo porque ha sabido hacerlo dando el protagonismo a la sociedad, buscando la complicidad y la implicación de las propias gentes más cercanas al patrimonio, lo que ha servido para promover la movilización y la participación de las comunidades, a través de personas, asociaciones e instituciones, conformándose una verdadera comunidad patrimonial. De este modo, las Jornadas han contribuido a tejer relaciones sociales a través de la cultura lo que ha redundado en un avance en la cohesión social, reforzando las relaciones intra y extra comunitarias, desde el barrio y la asociación, hasta la comarca y la institución.

Si la generalización de prácticas de cultura comunitaria supone hablar de democracia cultural en toda su dimensión, las JEP, se han convertido en estos 25 años en una definición precisa de lo que supone esa democracia cultural, que considera a la ciudadanía no como consumidora, sino como participante activa en la producción artística y cultural y en el respeto de los derechos culturales, impulsando el derecho a participar en la vida cultural y definir la cultura poniendo en relación, la identidad y la comunidad.

Las JEP han venido caracterizándose por la transmisión de valores como la sostenibilidad, la igualdad de género, la tolerancia, el respeto, el trabajo comunitario, la responsabilidad... reivindicando así, el carácter positivo de la diversidad y han contribuido a articular la convivencia desde la comprensión de las identidades culturales múltiples. Al poner a las personas en el centro, la cultura no tiende a hacer a las personas mejores, pero sí a darles más criterios para afrontar determinadas situaciones y resolver problemas. El capital cultural es una parte esencial de los procesos de cohesión y de crecimiento y desarrollo.

Por ser una fuente de valores, cohesión social, autoestima y participación de una sociedad, consideramos que el programa de las Jornadas Europeas de Patrimonio es un ejemplo para quienes consideramos que la dimensión cultural debería ser el cuarto pilar del desarrollo sostenible junto a la dimensión medioambiental, la dimensión social y la dimensión económica.

Elixabete Etxanobe Landajuela
Diputada general de Bizkaia

SHARED IDENTITY, LIVING HERITAGE

Looking back on the history of the 25 editions of the European Heritage Days that have been held in Biscay, it becomes clear that they are a celebration of culture and of life itself. Every October, this programme of more than 200 cultural activities related to our region's heritage has earned its place as one of the most important cultural festivals in the Basque Country.

The priority for the Provincial Council of Biscay is to ensure that the public regards Biscay as a good place to live, work and enjoy life. If we are to achieve this goal, there are several challenges ahead that we must overcome: the need to ensure territorial balance, conserve our identity in a globalised world, boost our international standing, strengthen community values, and increase public confidence in the institutions. The Heritage Days help us to achieve these goals thanks to their cultural approach and a programme that is key to discovering, interpreting, understanding and disseminating our identity. The wide range of themes and approaches has shone a spotlight on our heritage, raising public awareness of it and its conservation. Above all, they have succeeded in doing so by involving society at large and by seeking the complicity and involvement of those closest to the heritage sites themselves. This has helped to mobilise and engage local communities through individuals, associations and institutions, thus forming a true heritage community. In this way, the Heritage Days have also helped to forge social relationships through culture, resulting in increased social cohesion and stronger relationships within and beyond local communities, encompassing everything from neighbourhood associations to regional institutions.

If the tendency towards community-based cultural practices means we should discuss cultural democracy in its fullest sense, then the Heritage Days, over the course of these 25 years, have accurately exemplified what this means in practice: cultural democracy considers the general public not as consumers, but as active producers of artistic and cultural activities and promoters of respect for cultural rights, fostering the right to participate in cultural life and to define culture, linking identity and community.

One of the defining features of Heritage Days is the promotion of values such as sustainability, gender equality, tolerance, respect, community engagement and responsibility. They help to reinforce the positive nature of diversity and articulate coexistence based on an understanding of multiple cultural identities. Culture does not make people better by putting them in the centre, but it does provide them with more criteria with which to face certain situations and solve problems. Cultural capital plays an essential role in the cohesion, growth and development of our society.

As a source of a society's values, social cohesion, self-esteem and engagement, we believe that the European Heritage Days programme sets an example for those of us who believe that culture should be recognised as the fourth pillar of sustainable development, alongside the environmental, social and economic pillars.

Elixabete Etxanobe Landajuela
President of the Government of Biscay



ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK BIZKAIAN. FAROKO HITZARMENENKO PRINTZIPIOEN APLIKAZIOA

Bizkaiko lurraldean, Ondarearen Europako Jardunaldiak (OEJ) ezin hobeto islatzen dituzte Europako Kontseiluaren esparru-hitzarmenaren oinarritzko printzipioak kultura-ondareak gizartearentzat duen balioaren inguruan (Faroko Hitzarmena, 2005). Jardunaldi hauetan, giza eskubideak, demokrazia eta garapen komunitarioa sustatzen dituen indar dinamiko eta inklusibo moduan aurkezten da ondarea. Artefaktu eta aztarnategi historikoak baliabide kultural bizien bidez irudikatzean, topaketa hauek norbanakoen eta komunitateen arteko loturak indartzen dituzte.

OEJen bihotzean, Bizkaian tokiko komunitatearen partaidetzarekiko konpromiso sendoa dago. Ekimen interaktibo bidez –besteak beste tailerrak, bisita gidatuak eta proiektu inklusiboak–, partaideek beren eguneroko existentziaren alderdi anitzeko dimentsio gisa ikusten dute ondarea. Berrinterpretazio hori lagungarria da kultura-identitate partekatua indartzeko, eta, hala, kolektibo desberdinen arteko lotura sendotzeko.

Inklusioa ikuspegi bizkaitarraren oinarria da. Antolatzaileek garrantzia berezia ematen diote gizarte zibilaren inplikazioari, Faroko Hitzarmenaren arimarekin bat eginez. Horretarako, ondarearen kudeaketan ahots desberdinak sartzearen eta gobernantza partaidea sustatzearen alde egiten dute. Elkarrikiteta eta eztabaida demokratikoa bultzatzeak sare soziala indartzen du, taldeko kide izatearen sentipena eta erantzukidetasuna sendotuz.

Era berean, jasangarritasuna eta berrikuntza ardatz estrategikoak dira Bizkaian ondarea kudeatzeko orduan. Sektorearteko lankidetzaren bidez ondarea prozesu sozial, kultural eta ekonomikoetan txertatu daitekeela erakusten du lurraldeak. Prestakuntza-tailerrak eta programa ekonomikoak bezalako ekimenak ingurumenaren kudeaketa zuzenean ondarearen zaintzarekin lotzen duten praktika jasangarrien adibide dira.

OEJetan urtero lantzen diren gaiak ikuspegi hori aberasten dute. 2022an, Ondare jasangarria lelopean hainbat jarduera egin ziren, besteak beste Ibilaldiak ondare berdetik, paisaia zaintzea xede; Zaharberritze ekologikorako tailerra, ingurumena errespetatzen duten teknikak ikasteko; eta Ondarea eta klima-aldaketa hitzaldia, ingurumenaren arloko erronkak lantzeko. 2023an, Ondare bizia ekimenak tradizioak omendu zituen, hainbat ekitaldiren bidez: Euskal musika eta dantza tradizionalen jaialdia, Ondare artisauaren azoka, eta Bizkaiko ahozko adierazpenak eta tradizioak. Hala, praktika kultural ukiezinaren zaintza bultzatu zen. Azkenik, 2024an Bideak, sareak eta loturak leloak bide historikoen eta itsas ondarearen legatua nabarmendu zuen, hitzaldiak, aurkezpenak eta ibilbideak tarteko, Wilhelm von Humboldtek eskualdean barrena egindako bidaia oinarri hartuta.

Ahalegin horiei esker, Bizkaia ezin hobeto egokitzen ditu Ondarearen Europako Jardunaldiak Faroko Hitzarmeneko printzipio gidarietara. Topaketa horiek ondareari esanahi berri bat ematen diote: etengabe aldatzen ari den baliabide bizia, jasangarritasuna, inklusioa eta ahalduzko komunitarioa sustatuz. Bizkaiko ereduak agerian jartzen du ondare kulturala etorkizuneko proiektu bakoitzeko eta gizarte-kohesio bakoitzeko izan daitekeela, bere OEJaren erreferentzia inspiratzaile bihurtuz Europako legatu kulturala zaindu eta balioesteko orduan.

Sergei Bazarya

Europako Kontseiluko eta Europar Batasuneko Europako Jardunaldien programa bateratuko zuzendaria

JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO EN VIZCAIA. APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DEL CONVENIO DE FARO

En el territorio de Bizkaia, las Jornadas Europeas del Patrimonio (JEP) encarnan de manera ejemplar los principios fundamentales del Convenio marco del Consejo de Europa sobre el valor del patrimonio cultural para la sociedad (Convenio de Faro, 2005). Estas jornadas presentan el patrimonio como una fuerza dinámica e inclusiva que promueve los derechos humanos, la democracia y el desarrollo comunitario. Al reconfigurar artefactos y yacimientos históricos en recursos culturales vivos, estos encuentros fortalecen los vínculos entre individuos y comunidades.

En el corazón de las JEP en Bizkaia late un firme compromiso con la participación de la comunidad local. A través de iniciativas interactivas —como talleres, visitas guiadas y proyectos inclusivos— los participantes redescubren el patrimonio como una dimensión polifacética de su existencia cotidiana. Esta reinterpretación favorece la consolidación de una identidad cultural compartida que sirve de nexo entre colectivos diversos.

La inclusión constituye una piedra angular del enfoque vizcaíno. Los organizadores otorgan especial relevancia a la implicación de la sociedad civil, en consonancia con el espíritu del Convenio de Faro, que aboga por una gobernanza participativa y por la incorporación de voces diversas en la gestión del patrimonio. El fomento del diálogo y del debate democrático refuerza el tejido social, consolidando el sentimiento de pertenencia y la corresponsabilidad ciudadana.

Asimismo, la sostenibilidad y la innovación se configuran como ejes estratégicos en la gestión patrimonial en Bizkaia. La región ofrece un ejemplo ilustrativo de cómo el patrimonio puede integrarse en los procesos sociales, culturales y económicos mediante la cooperación intersectorial. Iniciativas como talleres formativos y programas ecológicos ponen de relieve prácticas sostenibles que enlazan directamente la conservación del patrimonio con la gestión ambiental.

Los temas anuales de las JEP enriquecen esta visión. En 2022, bajo el lema Patrimonio sostenible, se desarrollaron actividades como los Paseos por el patrimonio verde, enfocados en la conservación paisajística; el Taller de restauración ecológica, que enseñó técnicas respetuosas con el entorno; y la conferencia Patrimonio y cambio climático, orientada a los desafíos medioambientales. En 2023, Patrimonio vivo rindió homenaje a las tradiciones con eventos como el Festival de música y danzas tradicionales vascas, la Feria del patrimonio artesano y las Tradiciones y expresiones orales de Bizkaia, que contribuyeron a la salvaguarda de prácticas culturales intangibles. Finalmente, en 2024, el lema Caminos, redes y conexiones destacó el legado de las vías históricas y del patrimonio marítimo, con conferencias, presentaciones y recorridos centrados en el viaje de Wilhelm von Humboldt por la región.

Gracias a estos esfuerzos, Bizkaia adapta de forma ejemplar sus Jornadas Europeas del Patrimonio a los principios rectores del Convenio de Faro. Estos encuentros redefinen el patrimonio como un recurso vivo y en constante transformación, mediante el fomento de la sostenibilidad, la inclusión y el empoderamiento comunitario. El modelo vizcaíno demuestra cómo el patrimonio cultural puede ser motor de cohesión social y proyección de futuro, convirtiéndose sus JEP en una referencia inspiradora en la preservación y valorización del legado cultural europeo.

Sergei Bazarya

Director del programa conjunto de las Jornadas Europeas del Patrimonio del Consejo de Europa y la Unión Europea.

EUROPEAN HERITAGE DAYS IN BISCAY. APPLYING PRINCIPLES OF THE FARO CONVENTION

The European Heritage Days (EHD) in Biscay exemplify the principles of the Council of Europe Convention on the Value of Cultural Heritage for Society (Faro Convention, 2005). They showcase the heritage as a dynamic, inclusive force fostering human rights, democracy, and community development. By transforming static artifacts and sites into vibrant resources, these events unite people and communities.

At the heart of Biscay's EHD lies the commitment to local community engagement. Interactive initiatives such as workshops, tours, and inclusive projects help participants view heritage as a multidimensional aspect of their lives. This rethinking fosters a shared cultural identity that unites diverse groups.

Inclusivity is a cornerstone of Biscay's EHD. Organisers emphasize civil society's involvement, reflecting the Faro Convention's call for diverse voices in heritage management. Democratic dialogue and debate strengthen community bonds, fostering a sense of belonging and shared responsibility.

Sustainability and innovation also shape Biscay's approach to heritage management. The region demonstrates how heritage can contribute to social, cultural, and economic processes through cross-sector cooperation. Workshops and ecological initiatives highlight sustainable practices, linking heritage preservation with environmental stewardship.

Each annual EHD theme enriches this vision. In 2022, "Sustainable Heritage" inspired events like "Green Heritage Walks," focusing on landscape preservation; the "Eco-Friendly Restoration Workshop," teaching sustainable techniques; and the "Heritage and Climate Change" Conference, addressing climate challenges. The 2023 theme, "Living Heritage," celebrated traditions with activities like the "Traditional Basque Music and Dance Festival," the "Artisan Heritage Fair," and "Oral Histories of Biscay," preserving intangible cultural practices. By 2024, "Routes, Networks, and Connections" highlighted historical pathways and maritime heritage through conferences, presentations, and explorations of Wilhelm von Humboldt's journey in the region.

Through these efforts, the region seamlessly aligns its European Heritage Days with the Faro Convention's principles. These events redefine heritage as a living, evolving resource, promoting sustainability, inclusivity, and community empowerment. Biscay's approach demonstrates how heritage can build cohesive, forward-thinking societies, making its EHD an inspiring model of cultural preservation and progress.

Sergei Bazarya

Programme Manager of the European Heritage Days Joint Programme of the Council of Europe and the European Union



ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIEN 25 URTE BIZKAIAN

2001eko udaberrian, gonbidapen bat jaso genuen Foru Aldundian, ondarea zabaltzeko Europako proiektu batean parte hartzeko: Ondarearen Europako Jardunaldietan, hain zuzen. Ordura arte lurraldean ezezaguna zitzaigun proiektu hori Europako Kontseiluak eta Europako Batzordeak antolatutako ekimen bat zen, eta herritarrei kultur ondarea hurbiltzea zuen helburu.

Urte bereko udazkenean, Bizkaia jardunaldiarekin bat egin zuen lehen aldiz, eta gai berritzailea baina oraindik sozialki gutxi estimatutakoa jarri zuen mahai gainean: industria-ondarea. Hamazazpi bisita egin ziren gun e adierazgarrietara, jabeen eta partikularren laguntzarekin. Apala izan arren, edizio horrek gaur arte iraun duen ereduaren oinarriak ezarri zituen: **urteko gai nagusi bat** eta **lankidetz-formatu baten sorrera**, non udalerriek, kultur elkarteek, jabeek eta beste hainbat eragilek urte bakoitzeko jardueren diseinuan parte hartuko zuten.

Edizio bakoitzerako gai bat aukeratzeak ondarearen ezagutza askotariko ikuspegitik sakontzeko aukera eman digu. Ikuspuntu tradizionaletatik abiatuta, ondare historiko-artistikoa, berezia eta monumentala ardatz hartuta, kategoria berriak sartu dira, hala nola ondare arkeologikoa, industriala, immateriala eta paisaia kulturala, ondarearen definizioak berak izan duen bilakaerarekin bat eginik. Aldaketa horrek Europako hainbat hitzarmenen orientabideak jarraitu ditu, eta ondarearen kontzeptuan dimentsio soziala gero eta gehiago sartzen lagundu du, haren alderdi materialetatik harago.

Illo horretatik, 2018. urtea mugarri izan zen koordinazio-taldearentzat, Kultura Ondarearen Europako Urtearen adierazpenarekin bat egin baitzuen. Emakumeen Emaria programak kultura herentzia komunaren sorreran eta hedapenean emakumeek duten zeregina ikusaraztea izan zuen helburu. Hortik abiatuta, Women's Legacy proiektu aitzindaria sortu zen, Europako beste erakunde batzuekin lankidetzan.

Gaia aukeratzearekin batera, erakundeak lankidetz-eredurako bidea hartu du. Foru Aldundia programazio osoaren arduradun bakarra zen hasieran, baina gerora ekitaldien antolaketan protagonismoa hartzen joan ziren erakundearen sarea koordinatzeko lanak hartu zituen bere gain. Elkarlanerako ikuspegi hori funtsezkoa izango litzateke, eta, denborarekin, **proiektu kolektibo handi** bat ekarriko luke. Foru erakundeak betetzen zuen koordinazio-zereginaren baitan, besteak beste, edukiei buruzko aholkularitza ematen zuen eta antolatzaileen sareari laguntza tekniko eta prestakuntzakoa eskaintzen zizkion.

Hasi zenetik gaur arte, Bizkaiko Ondarearen Europako Jardunaldiak kultura-ospakizuna baino askoz gehiago izan dira. Prozesu horretan guztian, komunitateak funtsezko zeregina izan du, erakunde eta eragile kultural eta sozialen sare zabal baten inplikazio aktibo eta boluntarioarekin batera. Zeinu politiko guztietako udalek, elkarteek eta kolektiboek, museoek eta herritarrek proiektu partekatu bihurtu dute ekimen hau, eta horrek bermatzen du komunitate osoak ondarea babesteko eta etorkizuneko belaunaldiei transmititzeko duen konpromisoa.

Niretzat pribilegioa eta etengabeko pizgarria izan da maila profesionalean 25 edizio hauetan parte hartu ahal izatea. Urte biziak izan dira lanari dagokionez, baina, beste ezeren gainetik, pertsona apartak ezagutzeko aukera izan dut, zeinekin interesak partekatu ditudan eta etengabe ikasi baitut.

Aintzane Eguiñor Mancisidor

Bizkaiko Ondarearen Europako Jardunaldien Koordinatzaile Orokorra

25 AÑOS DE LAS JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO EN BIZKAIA

En la primavera de 2001, recibimos en la Diputación Foral una invitación para participar en un proyecto europeo de difusión del patrimonio hasta entonces desconocido en el Territorio, las Jornadas Europeas del Patrimonio, una iniciativa conjunta del Consejo de Europa y la Comisión Europea que busca acercar el patrimonio cultural a la ciudadanía.

En otoño de ese mismo año, Bizkaia se sumó por primera vez a la celebración con un tema novedoso, pero aún poco apreciado socialmente: el patrimonio industrial. Se realizaron diecisiete visitas a enclaves representativos, con el apoyo de personas propietarias y de particulares. Aunque modesta, esta edición sentó las bases del modelo que perdura hasta hoy: un **tema central anual** y la **creación de un sistema colaborativo** en el que municipios, asociaciones culturales, personas propietarias y otros muchos agentes, tomarían parte en el diseño de las actividades de cada año.

La elección de un tema diferente para cada edición ha permitido profundizar en el conocimiento del patrimonio desde perspectivas variadas. A partir de enfoques tradicionales, centrados en el patrimonio histórico-artístico, singular y monumental, se han incorporado nuevas categorías, como el patrimonio arqueológico, el industrial, el inmaterial, el paisaje cultural, en consonancia con la evolución de la propia definición de patrimonio. Este cambio ha seguido las orientaciones de diversos convenios europeos y ha favorecido una creciente inclusión de la dimensión social en el concepto de patrimonio, más allá de sus aspectos puramente materiales.

En ese sentido, el año 2018 supuso un hito para el equipo de coordinación, al coincidir con la declaración del Año Europeo del Patrimonio Cultural. El programa *Emakumeen emaria* (El legado de las mujeres) se centró en visibilizar el papel de las mujeres en la creación y transmisión de la herencia cultural común. A partir de aquí surgiría el proyecto pionero *Women's Legacy*, en colaboración con otras entidades europeas.

Junto con la elección del tema, la organización ha evolucionado hacia un modelo colaborativo. La Diputación ha pasado de ser la responsable única de toda la programación a asumir un papel de coordinación de una red de entidades que han ido tomando protagonismo en la organización de los eventos. Este enfoque colaborativo ha resultado clave y ha dado lugar, con el tiempo, a un **gran proyecto colectivo**. El papel coordinador ejercido por la institución foral incluye el asesoramiento en contenidos y un apoyo técnico y formativo a la red de organizadores.

Desde sus inicios hasta hoy, las Jornadas Europeas del Patrimonio en Bizkaia han sido mucho más que una celebración cultural. En todo este proceso la comunidad ha desempeñado un papel fundamental con la implicación activa y voluntaria de una amplia red de entidades y agentes culturales y sociales. Ayuntamientos de todo signo político, asociaciones y colectivos, museos y ciudadanía han convertido esta iniciativa en un proyecto compartido, que asegura el compromiso de toda la comunidad con la preservación y transmisión del patrimonio a las generaciones futuras.

Para mí ha sido un privilegio y un constante estímulo a nivel profesional haber podido participar en estas 25 ediciones. Han sido años intensos en lo laboral, pero que, por encima de todo, me han dado la oportunidad de conocer a personas extraordinarias con las que he compartido inquietudes y de las que no he dejado de aprender.

Aintzane Eguiñor Mancisidor

Coordinadora General de las Jornadas Europeas del Patrimonio en Bizkaia

25 YEARS OF EUROPEAN HERITAGE DAYS IN BISCAY.

In the spring of 2001, a letter arrived at the Provincial Council inviting us to participate in a European heritage promotion project that we had never heard of until then: the European Heritage Days, a joint initiative of the Council of Europe and the European Commission whose aim is to introduce the public to our cultural heritage.

In the autumn of that same year, Biscay took part in the event for the first time, focusing on an innovative theme that was socially undervalued at the time: our region's industrial heritage. Seventeen visits were made to representative sites, with the support of their owners and other individuals. Although modest in scale, that first edition laid the foundations of a model that has endured to this day: **an annual core theme** and **the creation of a collaborative format** in which municipalities, cultural associations, property owners, and numerous other stakeholders work together to design each year's activities.

The fact that a different theme is chosen for each edition has allowed us to gain a deeper understanding of our heritage from a variety of different perspectives. Although we started out with a somewhat traditional approach, based on our unique monumental, historical and artistic heritage, we soon began embracing new categories, such as our archaeological, industrial, intangible and cultural heritage, in line with our changing understanding of what heritage actually means. This change has followed the guidelines set out in various European agreements and encouraged a growing acceptance of the social dimension in the concept of heritage, beyond its purely material aspects.

In this sense, 2018 was a milestone year for the coordination team, as it coincided with the declaration of the European Year of Cultural Heritage. Under the slogan Emakumeen emaria (Heritage, Women's Legacy), the programme shed light on the role of women in creating and disseminating our shared cultural heritage. This became the starting point for "*Women's Legacy*", a groundbreaking project carried out in collaboration with other European organisations.

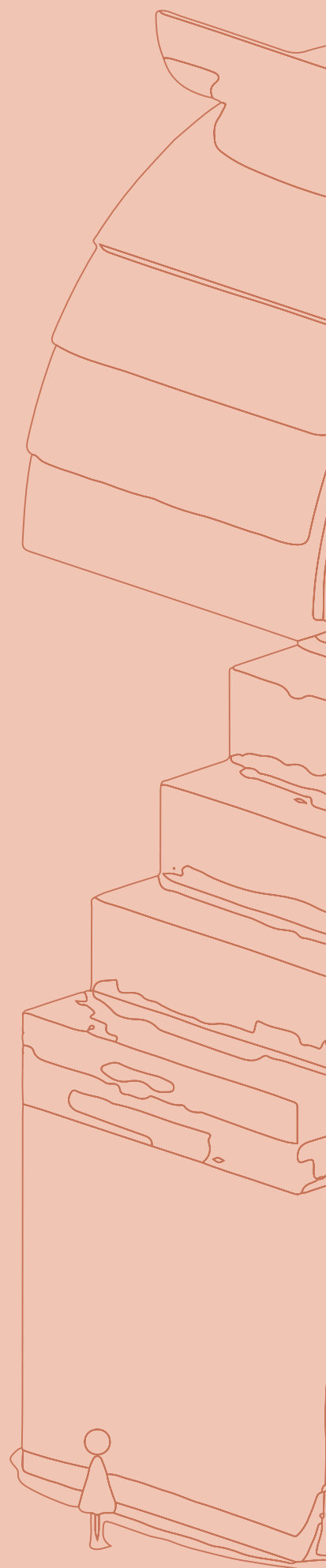
Along with the choice of theme, the organisation has evolved towards a more collaborative model. Instead of being solely responsible for the entire programme, the Provincial Council became the coordinator of a network of organisations that gradually took over the organisation of the events. This collaborative approach proved essential and, over time, led to a **large-scale collective project**. In its role as coordinator, the Provincial Council provided the network of organisers with advice on content, as well as technical and training support.

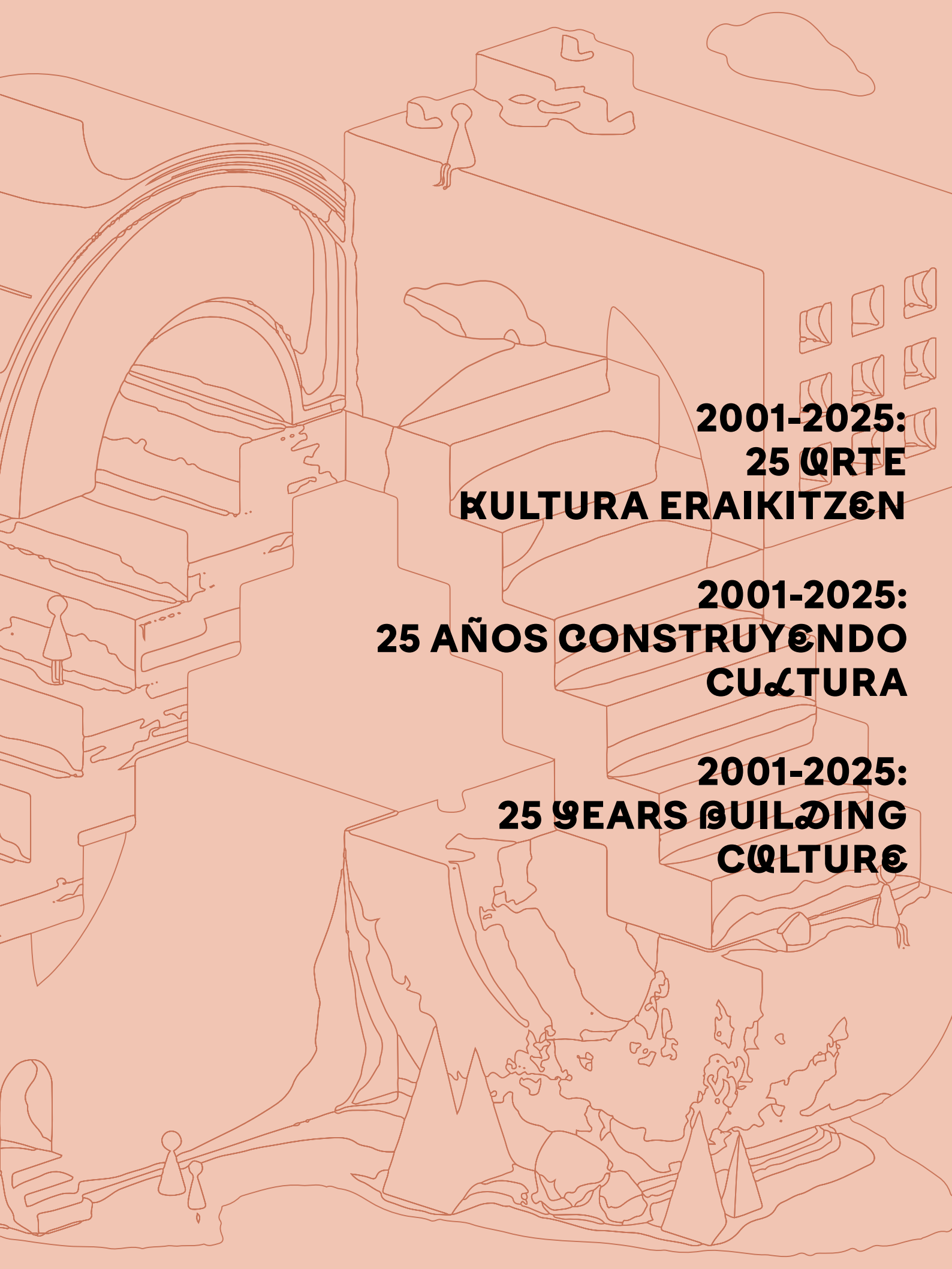
From year one and to this very day, the European Heritage Days in Biscay have been so much more than just another cultural celebration. Throughout this entire process, local communities have played a vital role, thanks to the active and voluntary involvement of a wide network of cultural and social organisations and individuals. Town councils of all political persuasions, associations, groups, museums and the general public have turned this initiative into a shared project that ensures the commitment of the entire community to preserving and transmitting our heritage to future generations.

Being part of these 25 editions has been a privilege and a constant source of professional inspiration for me. They have been years of hard work, but above everything else, they have also given me the opportunity to meet so many exceptional and like-minded people from whom I have learnt so much.

Aintzane Eguiñor Mancisidor

Coordinator of European Heritage Days in Bizkaia





**2001-2025:
25 URTE
KULTURA ERAIKITZEN**

**2001-2025:
25 AÑOS CONSTRUYENDO
CULTURA**

**2001-2025:
25 YEARS BUILDING
CULTURE**

INDUSTRIA ONDAREA

PATRIMONIO INDUSTRIAL

INDUSTRIAL HERITAGE



"La Carola" garabia / Grúa "La Carola" (Bilbao)

Bizkaiak 2001ean bat egin zuen Ondarearen Europako Jardunaldiak antolatzeko ekimenarekin. Hasierako deialdi hori, jarduera ugari proposatu izanagatik ez ezik, programaren oinarriak jarri izanagatik ere nabarmendu zen; izan ere, esparru horri esker, Jardunaldiek beren bereizgarriei eutsi ahal izan diete gaurdaino egin diren ondoz ondoko 25 edizioetan.

Urtero doako jardueren programa bat taxutzea zen helburua; jarduerok ez ohikoak izan behar zuten eta gai berritzaile batekin lotuta egon behar, edizio bakoitzean proposatukoarekin, alegia. Lehenengo deialdi hartan "Industria-ondarea" hartu zen gaitzat.

Lehenengo urteetan, Bizkaiko Foru Aldundiak oso-osorik hartu zuen bere gain antolaketa, baina, pixkanaka, eragile berriek bat egin zuten. Gaur egun, ondarea zabaltzeko eta garrantzitsutzat jotzeko konpromisoa duten pertsona askoren –gehienetan, ezezagunak– baterako ahaleginaren emaitza da edizio bakoitza.



Bizkaia se sumó a las Jornadas Europeas del Patrimonio en 2001. La primera edición no destacó tanto por el volumen de actividades como por sentar las bases del programa, un marco que ha garantizado la continuidad de sus señas de identidad a lo largo de 25 ediciones ininterrumpidas.

El objetivo era diseñar anualmente un programa de actividades gratuitas que tuvieran un carácter excepcional en el tiempo, vinculadas a una temática innovadora que se iría proponiendo en cada edición. "El patrimonio industrial" fue el lema escogido para aquella primera convocatoria.

Durante los primeros años, la Diputación Foral asumiría íntegramente la organización, aunque progresivamente se irían sumando nuevos agentes. En la actualidad, cada edición es el resultado del esfuerzo colectivo de numerosas personas -en su mayoría anónimas- unidas por su compromiso con la difusión y puesta en valor del patrimonio.

Biscay celebrated the European Heritage Days for the first time in 2001, and what made this first edition special was not so much the number of activities presented, but the fact that it laid the foundations for future editions of the programme, foundations that have enabled the Heritage Days to maintain its identity throughout the 25 consecutive editions held to date.

The original idea was to create an annual programme of exceptional activities linked to a new theme proposed for each edition. The first edition of the catalogue of activities was based on the theme of "Industrial Heritage".

Although the Provincial Council was initially responsible for the entire organisation, other bodies soon became involved and today each edition is the result of the work of a large number of mostly anonymous people, united by their commitment to the promotion of heritage.



2001

Urteetan zehar, Foruko zurrategiaren paretik igarotzen nintzen egunero, estudioko bidean. Eraikin gatzgabe samarra zen, zeinak, ageriko azalaren azpian, bihotzean jardura imajinaezin bat ezkutatzen zuen. Ondarearen Europako lehenengo Jardunaldiak aukera eman ziguten zurrategia ezagutu eta gozatzeko. Jardunean dagoen mundu bat da, oraindik "bero"; oraino bertan den iraganerako leiho bat, "egia" anakronikoa, desagertzeaz dagoena.

Bisita argigarria izan zen, eta horri esker, kontatua baizik bizi-tua izandako istorio batean barrendu genuen, eta denborak kanto bakoitzean metatutako energia, larruen usain sarkorra, aprestuak eta kimika, makinetako larruen plisti-plasta eta ur azpiko tornu birakari handiak sentitu genituen. Esperientzia biribila, arkitektura hutsetik haratago, begirada "erne" baten eskutik, zeinak errealitatearen geruza sakonagoetara garamatzan, daukaguna behar bezala aintzat hartzen irakasten diguna eta gure oroimenean txertatzeko erantzukizuna dakarkiguna.

Jesus Mari Lazkano (artista)

Bisitara parte hartu zuen



Orconerako kargalekua / Cargadero de la Orconera (Barakaldo)



Deustuko zubia / Puente de Deusto (Bilbao)



Durante años, pasaba frente a la curtiduría de Forua a diario, camino del estudio. Un edificio relativamente anodino que, bajo su piel visible, escondía en sus entrañas una actividad imposible de imaginar. Aquella primera *Jornada Europea de Patrimonio* nos dio la oportunidad de conocerlo y deslumbrarnos. Un mundo en acción, todavía "caliente", una ventana al pasado aún presente, una "verdad" anacrónica, abocada a su desaparición.

Fue una visita reveladora, que nos permitió profundizar en una historia no contada, sino vivida, sentir la energía acumulada por el tiempo en cada esquina, el olor penetrante de las pieles, los aprestos y la química, el chapoteo de los pellejos en las máquinas, los grandes tornos giratorios bajo el agua. Toda una experiencia, mucho más allá de la mera arquitectura, a través de una mirada "despierta" que nos lleva a capas más profundas de la realidad, que nos enseña a valorar adecuadamente aquello que tenemos y nos apela a la responsabilidad de incorporarlo a nuestra memoria.

Jesus Mari Lazkano (artista)
Participante en la visita

For years I passed the Forua Tannery on my way to the studio. Although the building itself was perfectly nondescript, inside it was a hive of activity that no passer-by could have imagined. That first edition of the European Heritage Days gave us the opportunity to discover it, and it took our breath away. A world in action, still "warm", a window on a past that is still present, an anachronistic "truth" doomed to disappear.

It was an enlightening visit that allowed us to immerse ourselves in a history that we didn't just hear about, but lived, and to feel the energy built up over time in every corner of the building, the pungent smell of hides, starches and chemicals, the sloshing of skins in the machines, the great lathes turning under water... An amazing experience of something much more than mere architecture, through an "awakened" gaze that led us to deeper layers of reality, taught us to appreciate what we have and appealed to our responsibility to preserve it in our memory.

Jesus Mari Lazkano (artist)
Participant in the visit



Zurrategi zaharra /
Antigua curtiduría (Forua)

**BERRESKURATUTAKO
ONDAREA: ZURA ETA
HARRIA**

**EL PATRIMONIO
RECUPERADO:
LA MADERA Y LA
PIEDRA**

**RECOVERED
HERITAGE: WOOD
AND STONE**



Santa Maria Magdalena eliza / Iglesia de Santa María Magdalena (Plentzia)

Ondarearen Europako Jardunaldien bigarren edizioak hasieran jarritako helburuetan sakondu zuen. Bi helburu hauek sendotu zituen, hain zuzen: gizarteko hainbat sektorek jarduerak antolatzen esku har zezaten eta herritarren jakin-mina zirikatzea ondareaz gehiago jakiteko.

Gure lurralde menditsuan, non baso ugari dagoen, zura eta harria izan dira bertoko arkitektura tradizionalen gehien erabili diren lehengaiak. "Berreskuratutako ondarea: zura eta harria" izenburupean, 2002ko edizioan bi eraikuntza-material horiei lotutako tokiak eta eraikinak deskubritzeko aukera eman zen.

Programa hark jarduera gutxi bildu bazuen ere, joria izan zen zehaztasun kontzeptualaren aldetik eta herritarrentzat lehenago inoiz interpretatu ez ziren toki berezi batzuk zabaltzeko izanagatik.



La segunda edición de las Jornadas Europeas del Patrimonio profundizó en los objetivos marcados en su estreno. Consolidó su doble propósito: involucrar a diversos sectores sociales en la organización de actividades y despertar el interés ciudadano.

En un territorio montañoso y boscoso como el nuestro, la piedra y la madera han sido los materiales más empleados en la arquitectura tradicional. Bajo el lema "El patrimonio recuperado: la madera y la piedra", la edición de 2002 permitió descubrir edificios y espacios vinculados a estos elementos constructivos.

Aunque el programa mantuvo un carácter modesto en cuanto al número de propuestas, destacó por su rigor conceptual y por abrir al público espacios singulares que nunca antes habían sido interpretados.

The second edition of the European Heritage Days marked a further step towards achieving the objectives set out in the first edition. Progress was made in two areas: involving different sectors of society in the implementation of the activities and attracting the interest of the general public.

In a region like ours, dominated by mountains and covered by forests, wood and stone were the most common materials used in traditional architecture. Under the motto "Recovered Heritage: Wood and Stone", the 2002 European Heritage Days offered visitors the opportunity to visit sites and buildings associated with these two building materials.

Although still modest in terms of the number of activities it included, the 2002 programme was notable for the quality of its content and the opportunity it offered the public to discover unique sites that had never before been the subject of interpretation.



2002an, Ondarearen Europako Jardunaldien esparruan, bost eskualdetako zortzi elementu bisitatu ziren. Gaiak ondarea eraikitzeko ezinbesteko diren bi material izan zituen ardatz: zura eta harria.

Alde batetik, hainbat elizatako zurezko gangen berreskuratze-lana erakutsi zen: Ibarrangeluko San Andres, Mañariako Andra Mari edo Orozkoko Olarteko San Bartolome. Baita baseliza hauetakoa ere: Goikiriako Andra Mariaren Jaiotza edo Markina-Xemeingo Illoroko Santa Mañe.

Bestalde, gutxi ezagutzen den kultura-ondarea aurkeztu zitzaizen herritarrei, eta, modu berritzailean, bisita gidatuak proposatu ziren harri apaingarrien erauzketa-sektorea ezagutzeko. Hala, hainbat harrobi bisitatu ziren: Andrabidekoa (Arteaga), jaspe gorria ikusteko; Azkoitikoak (Mañaria), jaspe beltza zainduna ikusteko, eta Meabekoa (Markina-Xemein), jaspe beltza ikusteko. Izan ere, aurrenekoz bisitatu eta interpretatu ziren inguruok. Horiek zabaltzeko, argibide-tauladun obra-etxolak jarri ziren, askotariko gaiak jorratzen zituztenak, hala nola geologia, harrobi bakoitzaren historia, erauzketa-teknikak eta merkaturatutako materialak, gehienak, gure lurraldearen mugak gainditu dituztenak.

Iñaki Pereda (arkeologoa)

2002ko edizioko edukien koordinatzailea



Landetxo Goikoa baserria / Caserío Landetxo Goikoa (Mungia)



Illoroko Santa Mañe baseliza / Ermita de Santa Mañe de Illoro (Markina-Xemein)



En 2002, en el marco de las JEP, se visitaron ocho elementos en cinco comarcas. La temática se centró en dos materiales esenciales para la construcción patrimonial: la madera y la piedra.

Por un lado, se mostró la recuperación de bóvedas de madera en iglesias, como las de San Andrés de Ibarrangelua, Santa María de Mañaria, o San Bartolomé de Olarte en Orozko; o en ermitas, como la de la Natividad de Goikiria o Santa Mañe de Illoro, en Markina-Xemein.

Por otro lado, se presentó al público un patrimonio cultural poco conocido, proponiendo, de forma novedosa, unas visitas guiadas al sector extractivo de las rocas ornamentales. Se recorrieron las canteras de Andrabide en Arteaga, donde se aprecia el jaspe rojo; las de Azkoitia en Mañaria, con su jaspe negro vetado; y la cantera de Meabe en Markina-Xemein, destacada por su jaspe negro. Fue la primera vez que se visitaban e interpretaban estos espacios. Para su difusión, se colocaron casetas de obra con paneles explicativos que abordaban temáticas muy diversas, como la geología, la historia de cada cantera, las técnicas extractivas y los materiales comercializados, que en muchos casos han trascendido los límites de nuestro territorio.

The 2002 European Heritage Days featured eight sites in five regions. The theme focused on two essential materials in our built heritage: wood and stone.

On the one hand, the public was able to admire the restoration work carried out on the wooden vaults of churches such as San Andrés de Ibarrangelua, Santa María de Mañaria and San Bartolomé de Olarte in Orozko, and of hermitages such as the Natividad de Goikiria and Santa Mañe de Illoro in Markina-Xemein.

On the other hand, innovative guided tours of the ornamental stone extraction sector allowed the public to discover a lesser-known cultural heritage. These included visits to the Andrabide quarry in Arteaga, with its red jasper, the Azkoitia quarry in Mañaria, with its veined black jasper, and the Meabe quarry in Markina-Xemein, famous for its black jasper. As this was the first time these sites had been visited and interpreted, temporary huts had to be erected at the quarries to provide information on a wide range of topics including geology, the history of each quarry, the extraction techniques used and the materials sold, many of which are exported internationally.

Iñaki Pereda (archaeologist)

Content coordinator for the 2002 edition

Iñaki Pereda (arqueólogo)

Coordinador de contenidos de la edición 2002

▲
Andrabide harrobia /
Cantera de Andrabide
(Gautegez-Arteaga)

**ABADIAK,
KOMENTUAK ETA
MONASTERIOAK**

**ABADÍAS,
CONVENTOS Y
MONASTERIOS**

**ABBEYS, CONVENTS
AND MONASTERIES**



San Frantzisko komentua /
Convento de San Francisco (Bermeo)

Ondarearen Europako Jardunaldiak sendotzeko bidean, 2003koek komentu eta monasterioren ondare erlijiosoa izan zuten ardatz. Toki baketsuak eta isilak dira, otoitz egitekoak, eta horietako askok jatorrizko zereginari eusten diote oraindik; beste batzuetan, ordea, komentu-egitekoa desagertu egin da eta eraikinak erabilera berrietara egokitu dira.

“Abadiak, komentuak eta monasterioak” izenburupean, edizio horretako programak arte-adierazpenetan oparoa eta anitza den ondarea nabarmendu zuen, hein handi batean ezezaguna dena, klausura-izaera duelako; baina, ekimen hari esker, horietako batzuk lehen aldiz bisitatu ahal izan ziren.

Bizkaiko ondare kultural erlijiosoko hamabi toki zabaldu ziren bisitariarentzat, hala nola Lekeitioko Santo Domingo komentua, Ziortzako (Ziortza-Bolibar) monasterioa eta Areatzako Santa Isabel monasterioa.



En su camino de consolidación, las Jornadas de 2003 pusieron el foco en el patrimonio religioso de conventos y monasterios. Lugares de paz, silencio y oración, muchos de estos espacios conservan su función original, aunque en bastantes casos, la función conventual ha desaparecido y sus edificios se han adaptado a nuevos usos.

Bajo el lema "Abadías, conventos y monasterios", el programa de esta edición destacó un patrimonio diverso y rico en manifestaciones artísticas, en gran parte desconocido, dado su carácter de clausura, pero que, gracias a esta iniciativa, pudo ser visitado por primera vez en algunos casos.

Se abrieron doce espacios del patrimonio cultural religioso de Bizkaia, como el convento de Santo Domingo de Lekeitio, el monasterio de Zenarruza en Ziortza-Bolibar y el convento de Santa Isabel en Areatza, entre otros.

As part of their consolidation process, the 2003 edition of the European Heritage Days focused on the religious heritage of convents and monasteries. Places of peace, silence, and prayer, many of these spaces still preserve their original function. In numerous cases, however, the monastic purpose has disappeared, and their buildings have been adapted for new uses.

Under the motto "Abbeys, Convents and Monasteries", this year's programme highlighted a diverse heritage, rich in artistic expression, which is largely unknown due to its monastic nature. Thanks to this initiative, some of them were opened to the public for the very first time.

Twelve religious heritage sites in Biscay were opened to visitors, including the Convent of Santo Domingo in Lekeitio, the Monastery of Zenarruza in Ziortza-Bolibar and the Convent of Santa Isabel in Areatza.



Kongregazioarentzat bisita antolatuak aukera ederra izan ziren ohikoa baino askotarikoagoa zen jendea hurbil zedin. Izan ere, gurera beharrak, arazoak edo zailtasunak dituzten pertsonak etorri ohi dira, baina, orduan, gure eguneroko bizimodua eza-gutu nahi zuen bisitari asko etorri zen, eta horrek harritu egin gintuen eta izugarri eskertu genuen.

Bisitak errazteko, jendearentzat irisgarrienak ziren eremuak prestatu ziren, esaterako, eliza eta bisitariak hartzeko prestatuta dauden beste gela batzuk. Komentua aurrenekoz zabaldu zen jendearentzat, baina, ondoren, beste bisita batzuk egin dira beste zabalkunde-programa batzuen esparruan.

Bisitei esker, gure komunitatearen eguneroko bizitzari buruzko hainbat galderari erantzun genion; izan ere, bizimodu espiritualea, lana (jostea, garbitzea, ortua lantzea eta liburutegiaz arduratzea, besteak beste) eta aisia (pilotalekuan aritzea – baina ez garai batean bezainbeste– eta klaustroan baloiarekin jolastea) uztartzen ditugu.

**Sor Benita Arregi Kortabarria eta
sor Elena Kortabarria Azpurua**

Lekeitioko Domingotarren komentua





Para la congregación, las visitas organizadas representaron una oportunidad de acercamiento a un público más diverso que el habitual. A la comunidad suelen acercarse personas con necesidades, problemas o dificultades, pero en aquella ocasión acudió mucha gente interesada en conocer nuestro día a día, lo que nos sorprendió y agradecemos enormemente.

Para facilitar las visitas se habilitaron las áreas más accesibles al público, como la iglesia y otras estancias destinadas a la recepción de visitantes. Fue la primera vez que se abrió el convento al público, aunque, posteriormente, se han realizado otras visitas en el marco de otros programas de difusión.

La visita permitió responder a preguntas muy diversas sobre la vida diaria en la comunidad, en la que se combinan la vida espiritual con el trabajo (costura, limpieza, huerta, biblioteca...) y el ocio (en el frontón, aunque ya no tanto como antaño, y jugando al balón en el claustro).

**Sor Benita Arregui Cortabarria y
Sor Elena Cortabarria Azpurua**
Convento de las M.M. Dominicas de Lekeitio

For the congregation, the organised visits were an opportunity to reach out to a wider audience. Our community is often approached by people with needs, problems or difficulties, but on this occasion many people came who were interested in learning about our daily life, which surprised us and which we greatly appreciated.

To make it easier for the public to visit the sites, the most accessible areas were made available, such as the church and other rooms used to receive visitors. This was the first time the convent had been opened to the public, although since then other visits have been organised as part of other educational programmes.

The visit allowed us to answer a wide range of questions about daily life in the community, which combines spiritual life with work (sewing, cleaning, gardening, library, etc.) and leisure (playing pelota, although not as much as in the past, and ball games in the cloister).

**Sisters Benita Arregui Cortabarría and
Elena Cortabarría Azpurua**
Dominican convent of Lekeitio

ETXEBIZITZA BURGESA BIZKAIA

LA VIVIENDA BURGUESA EN BIZKAIA

BOURGEOIS HOMES IN BISCAY



Abaroa jauregia / Palacio Abaroa (Lekeitio)

Ilbilbidearen laugarren urtean, Ondarearen Europako Jardunaldiak arkitekturaren bizitegi-eremuan oinarritu ziren, eta oso tipologia zehatz batean jarri zuten arreta, etxebizitza burgesean.

Gai hori aukeratu izanak aurretiko ikerlan bati buru eman zion, hain zuzen, 2002an Foru Agiritegiko erakusketa-aretoan egindako Etxea erakusketa eragin zuenari. Erakusketa hartan hainbat etxebizitza-mota deskribatu eta azaldu ziren, eta aztertutako tipologietako bat etxebizitza burgesa zen.

"Etxebizitza burgesa Bizkaian, 1853-1936" izenburua aukeratu zen. Salbuespenez, eta batzuetan lehen aldiz eta behin, familia bakarreko etxebizitza batzuk zabaltu ziren jendearentzat, jatorrian gutxi batzuen gozamenerako eraiki zirenak; gaur egun, ordea horietako asko birgaitu eta erabilera berrietara egokitu dira.



En su cuarto año de andadura, las Jornadas Europeas del Patrimonio se centraron en el ámbito residencial de la arquitectura, poniendo el foco en una tipología muy concreta: la vivienda burguesa.

La elección de esta temática venía a culminar un trabajo de investigación previo, el que había dado lugar a la exposición *Etxea*, celebrada en 2002 en la sala de exposiciones del Archivo Foral. En aquella muestra se describían y explicaban las distintas formas de vivienda, siendo la vivienda burguesa una de las tipologías estudiadas.

El lema escogido fue "La vivienda burguesa en Bizkaia, 1853-1936". Se abrieron al público de manera excepcional y en algunos casos, por primera y única vez, una serie de viviendas unifamiliares, en origen construidas para el disfrute de una minoría, aunque en la actualidad, muchas de ellas han sido rehabilitadas y adecuadas a nuevos usos.

In its fourth year, the European Heritage Days focused on the residential side of architecture, highlighting a very specific type of building: the homes of the bourgeoisie.

The choice of this theme marked the culmination of previous research that had led to the *Etxea* exhibition, held in the exhibition room of the Provincial Archives in 2002. That exhibition described and explained the different types of dwellings that had been studied, of which the bourgeois home was one.

The motto chosen was "Bourgeois Homes in Biscay, 1853-1936". A number of single-family homes were opened to the public on an exceptional basis, in some cases for the first and only time. Although originally built for the enjoyment of a minority, many of them have been renovated and adapted for new uses.





Etxea erakusketa, Ondare Zerbitzuak 2002an antolatu zuena, punta-puntakoa eta berritzailea izan zen Europan, gai horri heldu zion lehenetarikoa izan baitzen. Jardunaldien eskutik, etxe burgesaren –erakusketa hartan jasotako tipologietako bat– kalitatea zabaldu nahi izan zen. Horretarako, esparru-hitzaldi bat ematera gonbidatu ninduten, *Etxea* erakusketaren katalogoko testuaren egilea nintzelako, edukiak eta erakutsi beharreko hamalau eraikinak finkatzeko helburuz.

Metodologia berritzaile batean oinarritutako Jardunaldi haien eskutik, lehen aldiz erakutsi zitzaien bizkaitarrei arkitektura-ondare ezezagun bat, modu berritzaile eta erakargarri baten bidez, ezagutza zientifikoan oinarritutako zabalkundearen emaitza gisa.

Gorka Pérez de la Peña (historialaria)

2004ko edizioko edukien aholkularia



Santa Clara jauregia / Palacio Santa Clara (Getxo)



San Joseren jauregia / Palacio San Joseren (Getxo)



La exposición *Etxea*, organizada por el Servicio de Patrimonio en el 2002, tuvo un carácter puntero e innovador en el marco europeo, porque fue de las primeras en abordar esta cuestión. Lo pretendido con estas *Jornadas* fue la de hacer una difusión de calidad de la casa burguesa, una de las tipologías recogidas en aquella exposición. Para ello, se me invitó a impartir una conferencia marco, como autor del texto del catálogo de *Etxea*, para fijar los contenidos y las catorce edificaciones a mostrar.

Con estas Jornadas, fundamentadas en una metodología innovadora, se logró enseñar, por primera vez a la sociedad bizkaina, un patrimonio arquitectónico desconocido de una forma muy novedosa y atractiva, resultado de una divulgación cimentada en el conocimiento científico.

Gorka Pérez de la Peña (historiador)
Asesor de contenidos de la edición 2004

The *Etxea* exhibition, organised by the Heritage Service in 2002, was one of the first to deal with this subject and was therefore a pioneering and innovative event in Europe. The Heritage Days set out to provide quality information on the homes of the bourgeoisie, one of the types of buildings featured in that exhibition. As the author of the text of the *Etxea* catalogue, I was invited to give a keynote speech to define the content of the Heritage Days and the fourteen buildings to be opened to the public.

Thanks to an innovative methodology, those Heritage Days succeeded in presenting to the people of Biscay, for the first time, a hitherto unknown architectural heritage in a very new and attractive way, the result of dissemination based on scientific knowledge.

Gorka Pérez de la Peña (historian)
Content advisor for the 2004 edition



Quinta edición consecutiva y nueva propuesta de tema. En esta ocasión, el motivo escogido trascendió el ámbito de las construcciones individuales, para fijar la atención en una tipología concreta de núcleo de población: la villa de fundación medieval.

Surgidas entre los siglos XII y XIV en puntos estratégicos como rutas comerciales y puertos, la fundación de villas en Bizkaia transformó de manera profunda la forma de poblamiento de nuestro territorio y también la economía. De diseño planificado, confrontado al modelo tradicional de las anteiglesias y con una personalidad jurídica diferenciada, han sido núcleo aglutinador del poblamiento, motor del desarrollo económico y de cambios sociales. Estas villas destacan, además, por su riqueza patrimonial.

El programa de 2005 permitió visitar de manera interpretada once de las diecisiete villas de fundación medieval de Bizkaia. Conferencias, conciertos y otras actividades completaron la oferta cultural de esta edición.

The fifth edition in a row and a new theme. On this occasion, the theme chosen was not limited to individual buildings, but focused on a specific type of settlement: small medieval towns.

These small towns, which sprang up in Biscay between the 12th and 14th centuries in strategic locations such as trade routes and ports, profoundly changed the way our territory was populated and also its economy. Unlike the traditional model of anteiglesias (elizates or parishes), these towns were designed to plan and had their own legal personality. They have been a unifying centre for the population, the driving force behind economic development and social change. These towns are also notable for their rich cultural heritage.

The 2005 programme offered guided tours of eleven of the seventeen medieval towns in Biscay. Lectures, concerts and other activities completed the cultural offer of this edition.



2005



2005ean, bigarren aldiz parte hartu genuen Ondarearen Europako Jardunaldietan, "Bizkaiko Hiribilduak" lelopean. 2000. urtean hiribilduaren 675. urteurrena ospatu genuen hitzaldi, kontzertu eta beste ekitaldi batzuen bidez, eta 2005eko programak aukera ederra eman zigun ondarea eta kultura zabaltzeko jarduera berriak egiteko. Hala, hamalau bisita gidatu antolatu ziren alde zaharra ezagutzeko, eta bi hitzaldi, gai hauek hizpide izanda: hiribilduaren hirigintza-garapena eta kostaldeko hiribildu baten Goi Erdi Aroko jatorria.

Harrezkeroztik, Lekeitiok Ondarearen Europako Jardunaldi guztietan parte hartu du atergabe, eta urte bakoitzean esparru-gaiak proposatutako ikuspegiak jorratuta.

Aurten, Lekeitioko hiribilduaren 700. urteurrenaren ospakizunarekin bat datorren zikloa itxiko dugu, eta, horretarako, kultur egitarau zabala prestatu da. Hemen eskuragarri: www.lekeitio.eus

Maite Garamendi

Lekeitioko udaleko artxibozaina



Zubi zaharra / Puente viejo (Balmaseda)



Plentzia



Lekeitioko harresia / Muralla de Lekeitio.



En el año 2005 participamos por segunda vez en las Jornadas Europeas del Patrimonio, que ese año se presentaban bajo el lema *Las villas de Bizkaia*. Ya en el año 2000 habíamos celebrado el 675 aniversario de fundación de la villa mediante charlas, conciertos etc. y este programa de 2005 nos brindó la oportunidad de volver con nuevas actividades de difusión del patrimonio y la cultura. Se organizaron catorce visitas guiadas por el casco histórico y dos conferencias: una sobre el desarrollo urbanístico de la villa y otra acerca de los orígenes altomedievales de una villa costera.

Desde entonces, Lekeitio ha participado de forma ininterrumpida en todas las ediciones de las Jornadas del Patrimonio, abordando cada año distintos enfoques propuestos por el tema marco.

Este año cerramos un ciclo que coincide con la conmemoración del 700 aniversario de la fundación de la villa de Lekeitio, para lo cual se ha preparado un amplio programa cultural disponible en: www.lekeitio.eus

Maite Garamendi

Archivera del Ayuntamiento de Lekeitio

In 2005, we took part for the second time in the European Heritage Days, which that year were held under the theme "The Towns of Bizkaia." As early as the year 2000, we had already celebrated the 675th anniversary of the town's founding with talks, concerts, and other events. The 2005 programme offered us the opportunity to return with new activities aimed at promoting our heritage and culture. Fourteen guided tours through the historic centre were organised, along with two lectures: one on the town's urban development, and another on its early medieval origins as a coastal settlement.

Since then, Lekeitio has participated without interruption in every edition of the Heritage Days, each year exploring different approaches inspired by the overarching theme.

This year marks the close of a cycle that coincides with the commemoration of the 700th anniversary of the founding of the town of Lekeitio. A wide-ranging cultural programme has been prepared for the occasion and can be found at: www.lekeitio.eus

Maite Garamendi

Archivist of the Lekeitio City Council

BURDINAREN PAISAIK

LOS PAISAJES DEL HIERRO

LANDSCAPES OF IRON



Katalina meategia / Mina Catalina (Sopuerta)

“Burdinaren paisaiak” izenburuak ezagutzera eman zuen 2006ko Ondarearen Europako Jardunaldien gaia. Deialdiak hainbat jarduera proposatu zituen, gure lurraldearen historiarekin estuki lotuta dagoen burdin mearenen memoria berreskuratzeko, askotariko ikuspegietatik: meatzaritza, paisaia eta ondare eraikia, besteak beste.

Jarduera horietako batzuk, antzinako burdinolak eta XIX. eta XX. mendeetako meatzaritza eta burdingintzarekin lotutako hainbat elementu bisitatzea izan ziren. Baina edizio horretako protagonista nagusia Bizkaia Zubia izan zen. Izan ere, urte bereko uztailan, UNESCOren Munduko Ondarearen Batzordeak Munduko Ondarearen zerrendan sartu zuen gure “Zubi Esekia”. Hortaz, Euskadiko lehenengo monumentua izan zen hain izendapen garrantzitsua lortzen.



El lema “Los paisajes del hierro” anunciaba la temática común de las Jornadas Europeas de 2006. La convocatoria proponía una serie de actividades orientadas a recuperar la memoria de algo tan profundamente ligado a la historia de nuestro territorio como es el mineral de hierro, desde una perspectiva múltiple: la minería, el paisaje, el patrimonio construido, etc.

La oferta de actividades incluía visitas a antiguas ferrerías, así como a diferentes elementos vinculados a la actividad minera y siderúrgica de los siglos XIX y XX. El gran protagonista de esta edición fue, no obstante, el Puente Bizkaia. Y es que, en julio de ese mismo año, el Comité de Patrimonio Mundial de la UNESCO incluía a nuestro “Puente Colgante” en la lista de Patrimonio Mundial, siendo el primer monumento vasco en alcanzar tan alta distinción.

The motto “Landscapes of Iron” was the common theme of the 2006 European Heritage Days. The programme included a series of activities designed to revive the memory of something as deeply rooted in the history of our territory as iron ore, from a wide variety of perspectives: mining, landscape, built heritage, etc.

The activities included visits to old ironworks and various elements related to mining and steelworks in the 19th and 20th centuries. The star of this edition, however, was the Vizcaya Bridge, our very own suspension bridge, which in July of the same year was added to the World Heritage List by the UNESCO Committee, becoming the first Basque monument to be so honoured.

2006

MUNDUKO ONDAREA

1993an, Bizkaiko Foru Aldundiko Ondare Zerbitzuak gonbidatu ninduen Bizkaia Zubiaren mendeurrena ospatzeko erakusketa-
ren komisario izatera. Testuinguru horretan, hainbat agiri argita-
ratugabe ikertu nuen, hala nola transbordadore-zubiaren
egiletzari buruzko eztabaida argitzen zutenak, Alberto de Palacio
eta Ferdinand Arnodinen arteko lankidetzaren berretsi zutenak.

Izan ere, lan hori funtsezkoa izan zen, urte batzuk geroago,
Kultura Ministerioak eta autonomia-erkidegoek, Santiago de
Compostelan bilduta, Zubia proposa zezaten Munduko
Ondarearen Zerrendarako hautagi izatea, eta horretara propo-
satutako Espainiako lehenengo industria-monumentua izan
zen. Gogoan ditut espediente teknikoa egin bitartean
UNESCOKo adituekin izandako elkarriketa biziak.

2006ko uztailaren 16an, Batzordeak zerrenda horretan sartu
zuen Zubia, "gizakien talentu sortailearen maisulana izatea-
gatik". Egun horretan bertan, hunkituta, hau adierazi nuen
elkarriketa batean: UNESCOK adierazi du gure burdinazko
erraldi zaharra, gure Zubi Esekia, euskal herritarrek
Gizateriaren Historiari egin dioten ekarpen nagusia dela).
Egun, lasaiago, gauza bera pentsatzen jarraitzen dut.

Alberto Santana (historialaria)

UNESCOKo Munduko Ondarearen zerrendarako Bizkaia Zubiaren
hautagaitzarako espediente teknikoa idatzi zuen





PATRIMONIO MUNDIAL

En 1993, fui invitado por el Servicio de Patrimonio de la Diputación Foral de Bizkaia a colaborar como comisario en la muestra conmemorativa del centenario del Puente Vizcaya. En ese contexto, investigué documentos inéditos que resolvían por ejemplo, la disputa sobre la autoría del puente transbordador, y que confirmaban la colaboración entre Alberto de Palacio y Ferdinand Arnodin.

Ese trabajo fue clave para que, años después, el Ministerio de Cultura y las Comunidades Autónomas, reunidos en Santiago de Compostela, propusieran al Puente como el primer monumento industrial español candidato a la Lista del Patrimonio Mundial. Recuerdo las intensas conversaciones que mantuve con expertos de la UNESCO durante la elaboración del expediente técnico.

El 16 de julio de 2006, el Comité inscribió el Puente en la lista por "representar una obra maestra del genio creativo humano". Ese mismo día, emocionado, dije en una entrevista: "La UNESCO ha declarado que nuestro viejo gigante de hierro, nuestro Puente Colgante, es la mayor aportación de los vascos a la historia de la Humanidad". Hoy, con más calma, sigo pensando lo mismo.

Alberto Santana (historiador)

Redactor del expediente técnico de la candidatura del Puente Bizkaia para la lista de Patrimonio Mundial de UNESCO

WORLD HERITAGE

In 1993, the Heritage Department of the Provincial Council of Biscay asked me to curate an exhibition to commemorate the centenary of the Biscay Bridge. I immediately began researching hitherto unpublished documents, which resolved the dispute over who had designed the transporter bridge, for example, and confirmed that Alberto de Palacio and Ferdinand Arnodin had in fact worked together.

Some years later, at a meeting in Santiago de Compostela between the Ministry of Culture and the Autonomous Communities, this work proved invaluable when the Bridge's candidacy was announced as the first industrial monument in Spain to be included on the World Heritage List. Well do I recall the intense conversations I had with the UNESCO experts while preparing the technical dossier.

On the 16th of July 2006, the Committee added the Bridge to the list, stating that it "was a masterpiece of creative human ingenuity". On that same day, overcome with emotion, I said in an interview: "The UNESCO has declared that our old iron giant, our very own suspension bridge, is the greatest contribution made by the Basque people to the history of humankind". Today, somewhat calmer, I still think exactly the same.

Alberto Santana (historian)

Author of the technical dossier for the Bizkaia Bridge's candidacy for UNESCO's World Heritage List

**JAURERRIKO ZELATARIAK:
HARRESIAK, DORREAK ETA
GOTORLEKUAK**

**VIGÍAS DEL SEÑORÍO:
MURALLAS, TORRES Y
FORTALEZAS**

**WATCHTOWERS OF THE
LORDSHIP: WALLS,
TOWERS AND FORTRESSES**



De la Quadra dorrea / Torre de la Quadra (Güeñes)

2007ko Ondarearen Europako Jardunaldien deialdiak eraikin-multzo interesgarri baten balioa nabarmendu nahi izan zuen, eraikin horiek, defentsa-izaeragatik, denboraren joanari eutsi egin diotelako, garai bakoitzeko beharretara egokituta baina.

Urte horretako programaren barruan, bisita gidatuak antolatu ziren hainbat toki enblematiko ezagutzeko: aztarnategiak, hala nola Arrolako (Arratzu) *oppiduma* edo Bolunburuko (Zalla) kastroa. Halaber, bisitaldiak antolatu ziren gure lurraldetik sakabanatuta dauden Erdi Aroko dorre batzuetara. Hiribilduetako defentsa-sistemak ere ezagutzeko aukera eman zen, hala nola ateak, dorreak eta harresiak, baita kostaldeko gotorleku batzuk ere, esaterako Galea lurmuturreko Printzearen gaztelua (Getxo) edo Serantes mendiko defentsa-egiturak (Santurtzi).

Halaber, denboran gertuago dauden gatazkei begirada bat eskaini zien edizioak, eta Karlistaldiek eta Gerra Zibilak hainbat udalerritan, hala nola Bilbon eta Gernikan utzitako aztarnak interpretatu ziren, gure memoria belikoan zeharreko ibilbide kronologikoa osatzeko.



Las Jornadas Europeas del Patrimonio de 2007 pusieron el foco en unas construcciones que, por su propia naturaleza defensiva, han resistido al paso del tiempo, aunque adaptándose a las necesidades de cada época.

El programa de aquel año incluyó visitas guiadas a emblemáticos yacimientos como el oppidum de Arrola (Arratzu) y al castro de Bolunburu (Zalla), así como a numerosas torres medievales dispersas por el territorio. Los participantes también pudieron explorar sistemas defensivos urbanos -puertas, torres y murallas- y fortificaciones costeras como el castillo del Príncipe en Punta Galea (Getxo) o las estructuras defensivas del monte Serantes (Santurtzi).

La edición incluyó además una mirada a conflictos más recientes, con interpretaciones sobre las huellas de las Guerras Carlistas y la Guerra Civil en municipios como Bilbao y Gernika, completando así un recorrido cronológico por nuestra memoria bélica.

The 2007 edition of the European Heritage Days focused on a type of architecture that, by its very defensive nature, has withstood the passage of time—while continually adapting to the needs of each successive era.

Highlights of this year's programme included guided tours of the Mount Arrola Oppidum in Arratzu and the Bolunburu hill fort in Zalla. The programme also included visits to some of the many medieval towers that still abound in our territory. The public was also able to discover the defensive elements of the towns in the region, such as gates, towers and walls, as well as a series of structures designed to defend the coast, such as the Prince's Castle at Punta Galea (Getxo) and the Serantes mountain complex (Santurtzi).

The programme also offered a perspective on more recent conflicts, with interpretations of the traces left by the Carlist Wars and the Spanish Civil War in municipalities such as Bilbao and Gernika, thus completing a chronological journey through our collective memory of war.



80ko hamarkadaren hasieran kultura-kudeaketa Eusko Jaurlaritzaren eskumenekoa izaten hasi zenetik, ondarea gure arbasoek utzitako aztarna ukigarriekin parekatzen hasi zen, haien monumentaltasuna alde batera utzita (elizak, komentuak, jauregiak, dorreak, garai bateko fabrikak, kobazuloak eta trikuharriak). Hala ere, beste kultura-ondasun batzuk, geroagoko eraikinek lurperatuta edo ezkutatuta zeudenak eta haiek ulertzeko arkeologiara jotzea eskatzen zutenak, oraino ere ezezagunak ziren gizartearentzat. Arkeologo lanetan horiek aztertu, berreskuratu eta babesten urte batzuk bageneramatzan ere, 2007ko Jardunaldietara arte ez zen ondare hori jendaurrean zabaltzen hasi, ordurako haren garrantzi historikoari buruzko informazio sendoa baikenuen.

Urte hartan, lehen aldiz erakutsi ziren ikertzen ari ziren aztarnategi arkeologikoak, eta ikuspegi arkeologikotik erakutsi ziren elementu eraikiak, esate baterako, hiribilduetako harresiak edo bandokideen dorreak.

Iñaki García Camino (arkeologoa eta Erdi Aroaren historialaria)

Bizkaiko Arkeologia Museoa



Harresia / Muralla (Urduña-Orduña)



La Galeako gotorlekua / Fuerte de la Galea (Getxo)



Desde que a comienzos de los años 80 la gestión cultural pasó a ser competencia del Gobierno Vasco, el patrimonio comenzó a identificarse con las huellas tangibles dejadas por nuestros antepasados, independientemente de su monumentalidad (iglesias, conventos, palacios, torres, antiguas fábricas, cuevas y dólmenes). Sin embargo, otros bienes culturales, que estaban enterrados u ocultos por construcciones posteriores y cuya comprensión requería el recurso a la arqueología, continuaron siendo desconocidos por la sociedad. Aunque como arqueólogos llevábamos algún tiempo trabajando en su estudio, recuperación y protección, no fue hasta las Jornadas de 2007 cuando este patrimonio comenzó a divulgarse públicamente, dado que para entonces ya disponíamos de información sólida sobre su relevancia histórica.

Aquel año se enseñaron, por vez primera, yacimientos arqueológicos que estaban siendo objeto de investigación y se mostraron desde perspectiva arqueológica, elementos contruidos, como las murallas de las villas o las torres banderizas.

Iñaki García Camino (arqueólogo e historiador especializado en la Edad Media)

Bizkaiko Arkeologia Museoa

Since the early 1980s, when cultural management became a responsibility of the Basque Government, heritage began to be identified with the tangible traces left by our ancestors—regardless of their monumental character (churches, convents, palaces, towers, old factories, caves, and dolmens). However, other cultural assets—those buried or concealed beneath later constructions and whose understanding required archaeological inquiry—remained largely unknown to the public. Although, as archaeologists, we had already been working for some time on the study, recovery, and protection of such heritage, it was not until the 2007 Heritage Days that this hidden legacy began to be publicly shared. By then, we had gathered solid evidence of its historical significance.

That year, archaeological sites under active investigation were presented for the first time, and built structures such as town walls and fortified tower houses were interpreted through an archaeological lens.

Iñaki García Camino (archaeologist and historian, specialising in the Middle Ages)

Bizkaiko Arkeologia Museoa



**BASERRIKO
BIZIMODUAREN ETA
OFIZIO TRADIZIONALEN
ONDAREA**

**EL PATRIMONIO DE LA
VIDA RURAL Y LOS
OFICIOS TRADICIONALES**

**THE HERITAGE OF
RURAL LIFE AND
TRADITIONAL CRAFTS**



Lekoia Bekoa basserria / Caserío Lekoia Bekoa (Berriatua)

2008ko Ondarean Europako Jardunaldiek baserriko munduaren kultura jorratu zuten. Hala, "Baserriko bizimoduaren eta ofizio tradizionalen ondarea" izenburupean, nekazaritzako eta abeltzaintzako jarduerekin loturiko jarduera ugari eskaini ziren, baita erroten eta burdinolen ondarearekin loturikoak edo itsastar jendearen bizitzarekin loturikoak ere.

Urte horretan proposatutako gaiak ondare ukiezinaren eta jakintza eta lanbide bizen garrantzia azpimarratu zuen lehen aldiz, aurreko edizioetako aztergai bakarra ondare ukigarrian oinarritutako ikuspegi tradizionala izan baitzen. Hala, jendeak ondare eraikiaren elementuak ezagutzeko aukera izan zuen, hala nola errota, baserriak, teilategiak edo karobiak, baita artisauen lana eta lanbideen jarduna zuzenean ikusteko eta nekazaritza-azoketan parte hartzeko edo plater tradizionalak dastatzeko ere.

Hogeita hamar udal inguruk parte hartu zuten; datu horri esker, ikus daiteke 2008. urterako programak lortu zuen garrantzia. Ondarearen Europako Jardunaldiek Bizkaian gainditua zuten gaztaroa, eta helduaro betean sartuak ziren.



Las Jornadas Europeas del 2008 se centraron en la cultura del mundo rural. Bajo el lema, "El patrimonio de la vida rural y los oficios tradicionales", se ofreció una variada selección de actividades relacionadas con las actividades agrícolas y ganaderas, con el patrimonio de molinos y ferrerías, o con la vida de las personas vinculadas al mar.

El tema del año resaltaba por primera vez la importancia del patrimonio inmaterial, de saberes y oficios y tradiciones vivas frente al enfoque tradicional centrado en el material, que había sido el objeto de estudio exclusivo en las ediciones precedentes. Así, el público pudo conocer elementos del patrimonio construido, como molinos, caseríos, tejeras o caleros, pero también presenciar en vivo la labor de artesanos, la práctica de oficios o participar en ferias agrícolas o degustaciones de platos tradicionales.

Participaron cerca de treinta ayuntamientos, lo que permite dar una idea de la magnitud que, ya para este año 2008, había alcanzando el programa. Las Jornadas Europeas del Patrimonio en Bizkaia habían superado la fase de juventud y entraban en un periodo de plena madurez.

The 2008 European Heritage Days focused on rural culture. Under the motto, "The Heritage of Rural Life and Traditional Crafts", the 2008 programme offered a wide range of activities related to agriculture and livestock, the heritage of mills and ironworks, and the life of those who made their living from the sea.

That year's theme highlighted, for the first time, the importance of intangible heritage—of knowledge, skills, and living traditions—as opposed to the traditionally material focus that had been the exclusive subject of previous editions. The public was able to discover elements of our built heritage such as mills, farmhouses, tile factories and lime kilns, but also take part in agricultural fairs, taste traditional dishes and see craftsmen and women at work in trades - many of which have long since disappeared.

Around thirty town councils took part, which gives an idea of the scale the programme had reached by 2008. The European Heritage Days in Biscay had come of age and were entering a period of full maturity.





2008.urtean hasi ginen Berriatuan Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartzen. “Baserriko bizimoduaren eta ofizio tradizionalen ondarea” zen gai nagusia, eta elkarteak kideok Errege Bidean zeuden ogibideak hartu genituen gaitzat. Ondarroa sortu zenean egindako bidea da Errege Bidea, harrezkero, aldaketa batzuk izan ditu baina. Berriatua auzoan hasi eta herriko plazaraino doan bidean daude hainbat elementu eta ofizio historiko: Errenteria barruko portua eta ontzizintzaren aztarnak, Arantzibia dorretxea, Obekolako presa, andapara, errota eta burdinolaren aztarnak, zubia, errementeriak, baselizak eta garbilekuak, besteak beste. Halaber, Errege Bidea egiten laguntzeko jarritako fielatoa edo zerga-biltokia; “diruaren bidea”, alegia.

Harrezkeroztik, urtero hartzen dugu parte Jardunaldietan; izan ere, estreinakoz parte hartu izanak piztu zuen guregan ondarea babestu, ikertu, zaindu eta jakitera emateko sua. Hala, elkarte bat sortu eta lanketa sistematikoa jarri genuen martxan. 2025ean, Berriatuko ondareari buruzko ataria aurkeztu genuen Interneten (ondarea.berriatua.eus).

Goikolau elkarte (Berriatua)



San Justo karobia / Calero de San Justo (Zeanuri)





En Berriatua comenzamos en 2008 a participar en las Jornadas Europeas del Patrimonio. El tema principal de ese año era *El Patrimonio de la vida rural y los oficios tradicionales*, y en la asociación tomamos como tema los oficios que había en la Calzada Real, un camino que se hizo en el momento de la fundación de Ondarroa, y que, desde entonces, ha sufrido algunos cambios. En el camino que parte del barrio de Berriatua y discurre hasta la plaza del pueblo, se encuentran varios elementos y oficios históricos, como el puerto interior de Errenteria y los restos de construcción naval, la casa-torre de Aranzibia, la presa de Obekola, la acequia, los restos del molino y de la ferrería, el puente, las herrerías, las ermitas y los lavaderos, entre otros. Asimismo, el fielato o caseta de cobro de impuestos, destinado a facilitar la construcción de la Calzada Real, es decir, “la ruta del dinero”.

Desde entonces, todos los años participamos en las Jornadas, ya que fue la primera participación la que prendió en nosotros la llama para la protección, investigación, conservación y difusión del patrimonio. Por ello, creamos una asociación y pusimos en marcha una elaboración sistemática. En 2025 presentamos en Internet el portal sobre el patrimonio de Berriatua (ondarea.berriatua.eus).



Berriatua began participating in the European Heritage Days in 2008. The theme that year was “Rural Heritage and Traditional Crafts”, and our association focused on the trades once found along the Calzada Real, a road established at the time of the founding of Ondarroa which, over time, has undergone various changes. Along the path that begins in the Berriatua district and leads to the town square, one can find a range of historical elements and trades: the inland port of Errenteria and remains of shipbuilding activity, the Aranzibia tower house, the Obekola dam, the irrigation channel, the ruins of a mill and ironworks, a bridge, blacksmiths’ forges, chapels, and public washhouses, among others. Of particular note is the *fielato*—the toll booth used to collect taxes that helped fund the construction of the Calzada Real, aptly referred to as “the money road.”

Since that first participation, we have taken part in the Heritage Days every year, as it was that initial experience that sparked our commitment to the protection, research, conservation, and dissemination of heritage. As a result, we founded an association and launched a systematic initiative. In 2025, we presented an online portal dedicated to the heritage of Berriatua (ondarea.berriatua.eus).



2009

**BIZKAIA BIDEETAN
ZEHAR**

**BIZKAIA A TRAVÉS DE
LOS CAMINOS**

**BISCAY THROUGH
ITS ROADS**



Bideak, antzinetik, gure lurralde historikoaren benetako arteria egitura-tzaileak izan dira, hainbat mailatan. Mendeetan zehar, itsas eta lehorreko ibilbide zaharretan barrena, armadak barneratu ziren, ideiak zabaltu ziren eta askotariko salgaiak azken txokoetaraino garraiatu ziren.

Bideek gure ondarea zehazteko duten garrantziak erabaki zuen 2009ko Jardunaldietarako proposatutako izenburua: "Bizkaia bideetan zehar". Deialdiak aukera aparta ematen zien udalerriei eta gainerako erakunde antolatzaileei beren ondare-baliabideei buruz ikuspegi berritzaile batetik hausnartzeko.

Eraitza, berriro ere, Bizkaiko txoko guztietan banatutako jardueren katalogo oparo, koherente eta oso originala izan zen. Gaiak erakunde antolatzaileen artean onarpen zabala izan zuenez eta parte-hartzaileen erantzuna sutsua izan zenez, Bizkaiko Foru Aldundia 2024ko Jardunaldietarako antzeko gai bati buruzko deialdi bat egitera animatu zen.



Los caminos han constituido desde antiguo las verdaderas arterias vertebradoras de nuestro territorio a muy diversos niveles. Durante siglos, a través de las viejas rutas marítimas y terrestres, se internaron los ejércitos, se difundieron las ideas y se transportaron, hasta los últimos rincones, las más variadas mercancías.

Su importancia en la definición de nuestro patrimonio centraría el tema propuesto para la edición de 2009, "Bizkaia a través de los caminos". La convocatoria ofrecía a los municipios y demás entidades organizadoras una oportunidad para reflexionar sobre sus propios recursos patrimoniales desde una perspectiva novedosa.

El resultado volvía a ser un rico, coherente y muy original catálogo de actividades, repartidas por todos los rincones de Bizkaia. La excelente acogida por parte de las entidades organizadoras, unida a la entusiasta respuesta del público participante, animarían a la Diputación Foral a reeditar una convocatoria de similar temática para las Jornadas de 2024.

Since time immemorial, roads have been the true arteries of our historical territory at many levels. For centuries, these ancient land and sea routes have been used by invading armies, but they have also spread ideas and transported all kinds of goods to the most remote corners of our land.

The important role they have played in defining our heritage determined the choice of the motto proposed for the 2009 edition: "Biscay through its roads". The Heritage Days offered municipalities and other organising bodies an exceptional opportunity to reflect on their own heritage resources from a new perspective.

The result was once again a rich, coherent and highly original catalogue of activities in every corner of Biscay. The warm welcome given to this year's theme by the organising bodies, as well as the enthusiastic response of the participating public, encouraged the Provincial Council to programme a similar theme for the 2024 Heritage Days.



Ondarearen Europako Jardunaldiek oso esanahi berezia dute urtero jarduerak programatzen ditugunontzat; esaterako, guk 2005etik antolatu ohi ditugu. Estibaliz eta biok ilusioz gaindi geunden urtero, gai berria noiz iritsiko zain. Antolatzaile gisa, gure ondarearen ezagutzan sakontzeko aukeratzat hartu izan dugu beti programa; hainbat begiradaren bidez sakontzeko, gidari eta hizlari aparten eskutik, gure ondarea ondo baino hobeto ezagutzen dutenen eskutik, besteak beste, historian, arkitekturan, arkeologian, etnografian, soziologian edota artisautzan adituak direnen bitartez.

Jardunaldiek, halaber, aukera eman digute eragile askorekin elkarreragiteko, guztiok kezka bera baitugu: bertoko ondare-balioak zaindu eta zabaltzea.

Neuk biziki gogoratzen dut 2009ko edizioa, "Bizkaia bideetan zehar" izenburuduna. Gai hori Urduñaren historia bera da, baina baita ondarearena berarena ere, zeina bide horietatik ibili ohi direnen elkarreraginean, bat-egitean eta ezagutza bilatzean oinarrituta dagoen.

Rosana García-Escudero

Urduñako Udaleko turismo-teknikaria



Benta zaharra / Antigua venta (Mañaria)



Andabidea (Berriatua)



Las Jornadas Europeas de Patrimonio tienen una carga muy especial para quienes programamos cada año las actividades, en nuestro caso desde 2005. Estibaliz y yo esperábamos con ilusión cada año la temática propuesta. Como organizadoras, siempre hemos considerado el programa como una oportunidad para profundizar en el conocimiento de nuestro patrimonio, a través de diferentes miradas, de la mano de guías y ponentes de excepción, grandes conocedores y conocedoras de nuestro patrimonio: expertas en historia, arquitectura, arqueología, etnografía, sociología, artesanía...

Las Jornadas también nos han permitido interactuar con infinidad de agentes, compartiendo una inquietud común: la preservación y difusión de nuestros valores patrimoniales.

Personalmente, guardo especial recuerdo de la edición de 2009, "Bizkaia a través de los caminos". La temática es la historia misma de Orduña, pero también, la del propio patrimonio, fundamentado en la interacción, fusión y búsqueda de conocimiento de las gentes que transitan por esos mismos caminos.

Rosana García-Escudero

Técnico de turismo del Ayuntamiento de Urduña/Orduña

For those of us who have worked on the programme of activities every year, in our case since 2005, the European Heritage Days are very close to our hearts. As organisers, Estibaliz and I couldn't wait to find out what the new theme would be each year, always seeing the programme as an opportunity to expand our knowledge of our heritage from different perspectives, accompanied by exceptional guides and speakers and experts in our country's history, architecture, archaeology, ethnography, sociology, crafts and other fields.

The Heritage Days have also allowed us to interact with countless people who share a common concern: the preservation and dissemination of our heritage and our values.

Personally, I have particularly fond memories of the 2009 edition, "Biscay through its roads". The theme is the history of Orduña itself, but also that of its heritage, based on the interaction, fusion and search for knowledge of the people who walk the same roads.

Rosana García-Escudero

Tourism Technician of the Urduña/Orduña City Council

▲
Urduña/Orduña

▼
Antzinako leguarioa /
Antiguo leguario
(Urduña/Orduña)

ARTEA ETA
PENTSAMENDUA

ARTE Y PENSAMIENTO

ART AND THOUGHT



Hamargarren urteurrenean, Ondarearen Europako Jardunaldiek ondarearen itxura estetiko hutsetik harago begiratzeko gonbit egin ziguten, haren funtsaren zergatiak zalantzan jartzeko: zein faktorek mugatzen du artelan, objektu erritual edo tradizio baten itxura?

“Artea eta pentsamendua” izenburupean, galdera horri erantzuteko ahalegina egin zen, gure ondarea osorik ulertzeko, hots, bere sorkuntzaren inguruko pentsamoldetik bereizi gabe. Gure arbasoen mundu-ikuskeran eta espiritualtasunean sakontzeak herri gisa dugun nortasuna ulertzen laguntzen digu.

Askotariko jardueren eskutik gauzatu zen programa: bisita gidatuak, mendi ibilbideak, hitzaldiak, erakusketak, kale antzerkiak, tailer didaktikoak... Eskaintza joria; berriro ere, Bizkaia osoan banatua, eta beste behin publikoaren erantzun sutsua izan zuena.



En su décimo aniversario, las Jornadas Europeas nos invitaron a mirar más allá de la simple apariencia estética del patrimonio, cuestionando los porqués de su esencia: ¿qué factores determinan la forma de una obra de arte, un objeto ritual o una tradición?

Bajo el lema "Arte y pensamiento", se buscó responder a esta pregunta, con el objetivo de comprender nuestro patrimonio de forma integral, sin separarlo de la mentalidad que acompañó su creación. Profundizar en la cosmovisión y la espiritualidad de nuestros antepasados nos permite entender mejor nuestra identidad como pueblo.

El programa se materializó en un gran número de actividades de tipología muy variada: visitas guiadas, rutas montaÑeras, conferencias, exposiciones, teatro de calle, talleres didácticos... Una rica oferta, nuevamente repartida por toda Bizkaia y que volvió a contar con la respuesta entusiasta del público.

On their tenth anniversary, the European Heritage Days invited us to look beyond the mere aesthetic appearance of heritage, prompting reflection on the deeper essence of what we preserve: What factors determine the form of a work of art, a ritual object, or a living tradition?

Under the theme "Art and Thought", the 2010 Heritage Days set out to answer this question and to understand our heritage in a comprehensive way, not detached from the mindset that shaped its creation. Delving into the minds and spirituality of our ancestors helps us to understand our own identity as a people.

The programme included a wide range of activities: guided tours, mountain routes, conferences, exhibitions, street theatre, educational workshops... A veritable treasure trove of activities spread throughout Biscay, which once again met with an enthusiastic response from the public.



2010

Proposatutako gaia, "Artea eta Pensamendua", ARS izenarekin zabaldu zen Orozkon, hiru espazio hauetan kontzebituta: *Ars Ligneá & Medievalis*, zurezko eta harrizko arkitekturarako, zeinaren bidez, jendeak Olarteko San Bartolome, Goikiriako Santa Maria eta Zaloako Santa Maria elizetako ganga itzelekin gozatu zuen; *Ars Natura & Praehistorica*, zeinak jendea Gorbeaiako bihotzik ezkutueneraino eraman zuen, non Urratxako Haitza zegoen, duela 10.000 urteko ehiztari biltzaileen hondakinak eta guzti; eta *Ars Pictorica & Musicalis*, zeinean parte-hartzaileek Muruetako San Pedro elizako horma-pintura errenazentista ederrak miretsi ahal izan zituzten, *Nova Musica Antiqua* taldeak maisuki jo zituzten garai hartako soinuekin.

Labur esanda, artearen zergatiei buruz gogoeta egiteko jardunaldiak izan ziren, eta inertziaz egiten ditugun jarduera asko birpentsatzera behartu gintuzten. Bete-betea asmatu zuten.

Juanjo Hidalgo (historialaria eta arkeologoa)
Felix Mugurutza (filologoa eta herri-kulturaren, toponimiaren eta tradizioen ikertzailea)

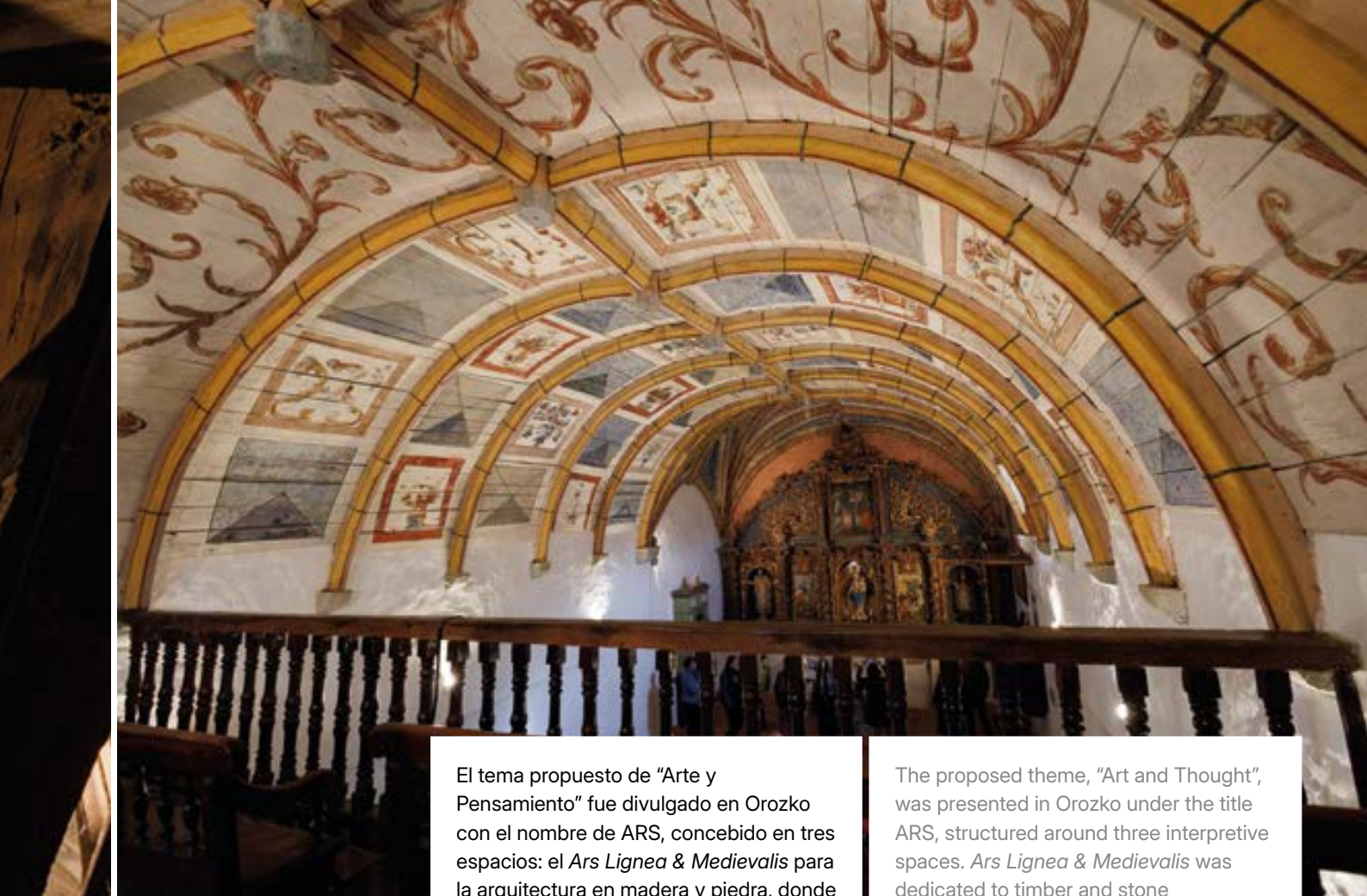
Aunia Kultura Elkartea



Goikiriako Santa Maria eliza / Iglesia de Santa María de Goikiria (Orozko)



Olarteko San Bartolome eliza / Iglesia de San Bartolomé de Olarte (Orozko)



El tema propuesto de "Arte y Pensamiento" fue divulgado en Orozko con el nombre de ARS, concebido en tres espacios: el *Ars Lignea & Medievalis* para la arquitectura en madera y piedra, donde el público disfrutó con las potentes bóvedas de las iglesias de San Bartolomé de Olarte, Santa María de Goikiria y Santa María de Zaloa; el *Ars Natura & Praehistorica*, que llevó a la gente hasta el corazón más oculto de Gorbeia, donde esperaba la Peña de Urratxa con restos de cazadores recolectores de hace 10.000 años; y el *Ars Pictorica & Musicalis*, donde los participantes pudieron admirar las bellas pinturas murales renacentistas de la iglesia de San Pedro de Murueta, con los sonidos de aquel tiempo, ejecutados magistralmente por el grupo *Nova Musica Antiqua*.

En suma, fueron unas jornadas de reflexión sobre los porqués del arte que nos obligaron a repensar muchas de las actividades que hacemos por inercia, todo un acierto.

Juanjo Hidalgo (historiador y arqueólogo)
Felix Mugurutz (filólogo e investigador de la cultura popular, toponimia y tradiciones)

Asociación cultural Aunia

The proposed theme, "Art and Thought", was presented in Orozko under the title ARS, structured around three interpretive spaces. *Ars Lignea & Medievalis* was dedicated to timber and stone architecture, where visitors marveled at the majestic vaults of the churches of San Bartolomé de Olarte, Santa María de Goikiria, and Santa María de Zaloa. *Ars Natura & Praehistorica* led participants deep into the hidden heart of Gorbeia, to the Peña de Urratxa, where remains of hunter-gatherers dating back 10,000 years await. Finally, *Ars Pictorica & Musicalis* offered an experience of Renaissance mural painting in the church of San Pedro de Murueta, accompanied by the evocative sounds of the period, performed masterfully by the ensemble *Nova Musica Antiqua*.

In short, these were days of reflection on the deeper meaning of art—inviting us to question many of the actions we carry out by sheer habit. An unquestionable success.

Juanjo Hidalgo (historian and archaeologist)
Felix Mugurutz (philologist and researcher of popular culture, place names and traditions)

Aunia Cultural Association

BIZKAIA ILUSTRAZIOAREN GARAIA

BIZKAIA EN TIEMPOS DE LA ILUSTRACIÓN

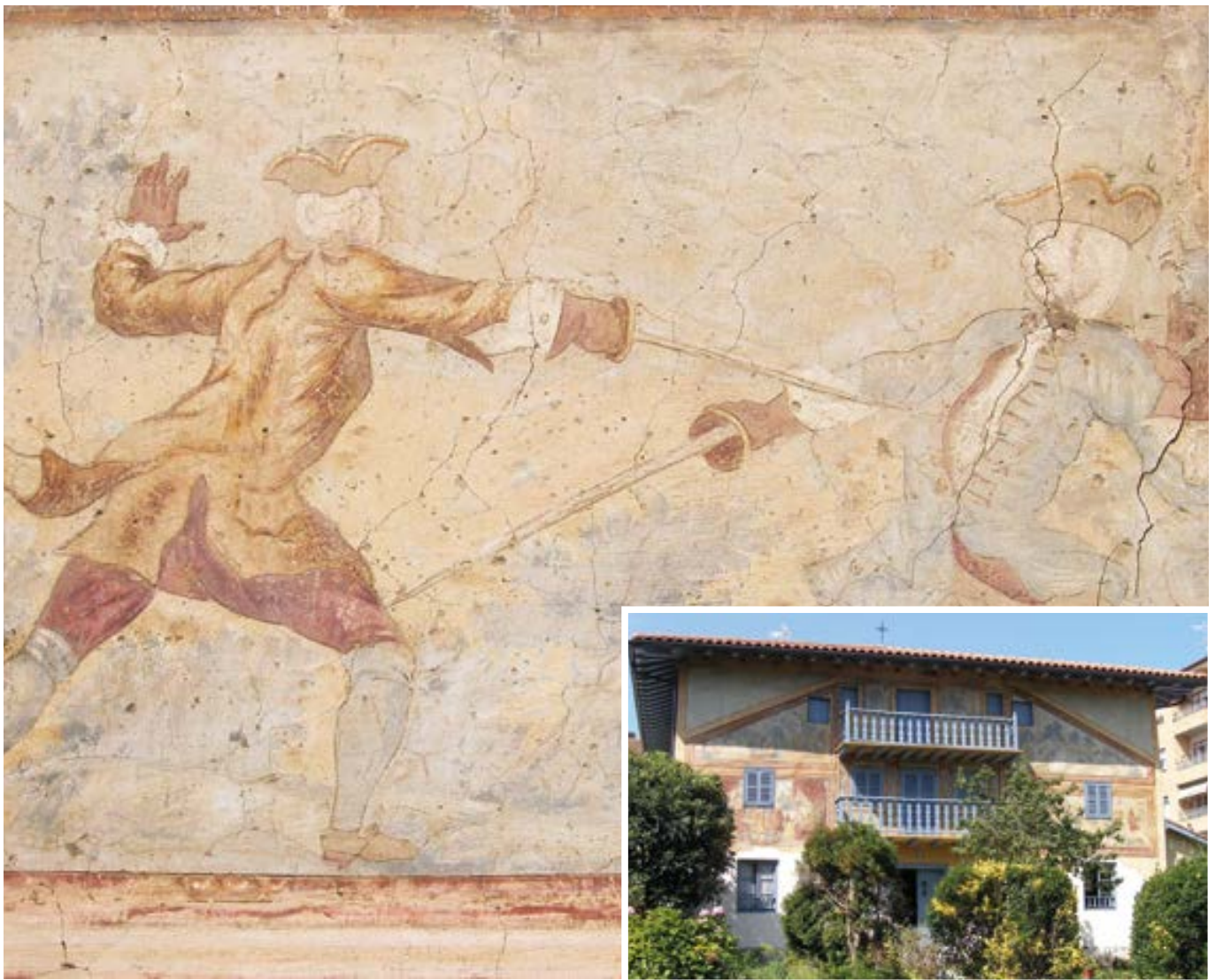
BISCAY IN THE AGE OF ENLIGHTENMENT



Europako historian oihartzun ikaragarria izan zuen mugimendu kultural batek, Ilustrazioak, Bizkaian izan zuen ondorioa ezagutaraztea izan zuen helburu 2011ko programak. Mugimendu hark, politika, ekonomia, gizartea eta kultura eraldatu zituenak, gure kontinentea goitik behera aldatu zuen XVIII. mendean zehar eta XIX. mendearen hasieran, eta Aro Garaikideari ateak zabaltu zizkion.

Garai historiko hartan, Bizkaian egitura ekonomikoak aldatu ziren, burdinaren ekoizpena ugaritu zen, labore berriak sartu ziren, hiribilduen hirigintza antolatu zen eta, besteak beste, udaletxeak, garbitegiak, eskolak edo ospitaleak eraiki ziren. Arteari zegokionez, Barrokoak Neoklasizismoari lekua utzi zion.

“Argiak eta aurrerapena” leloak laburtu egin zuen bi aro haien arteko trantsizioaren izaera. Gai hori proposatu izana erronka itzela izan zen erakunde antolatzaileentzat. Haien ahalegina, berriro ere, programaren jardueren eskaintza zainduan islatu zen.



El programa de 2011 se propuso dar a conocer el efecto que, en Bizkaia, tuvo un movimiento cultural que tendría una honda repercusión en la historia de Europa: la Ilustración. Este movimiento de transformación política, económica, social y cultural cambiaría nuestro continente en el transcurso del siglo XVIII y principios del siglo XIX, abriendo las puertas a la Edad Contemporánea.

Un momento histórico en el que en Bizkaia se modificaron las estructuras económicas, aumentó la producción del hierro, se introdujeron nuevos cultivos, se ordenó el urbanismo de las villas, se construyeron las casas consistoriales, los lavaderos de los pueblos, las escuelas o los hospitales... En el arte, el Barroco cedería el paso al Neoclasicismo.

El lema de la edición de este año, "Luces y progreso", resumía el espíritu de aquella transición entre dos épocas. La propuesta de este tema supuso todo un reto para las entidades organizadoras. Su esfuerzo se vio reflejado, un año más, en la cuidada oferta de actividades que conformaron el programa.

The aim of the 2011 programme was to raise awareness of the impact in Biscay of a cultural movement that would have a profound impact on the history of Europe: the Enlightenment. This movement of political, economic, social and cultural change would transform our continent during the 18th and early 19th centuries, opening the doors to the Modern Age.

A historical moment in which Bizkaia underwent profound economic restructuring: iron production increased, new crops were introduced, the urban layout of towns was organised, and town halls, public washhouses, schools, and hospitals were built. In the arts, the Baroque would gradually give way to Neoclassicism.

The motto of this year's edition, "Lights and Progress", perfectly captures the spirit of this transition between two eras. The choice of this theme posed a real challenge to the organising bodies. Their efforts were once again reflected in the carefully selected programme of activities.

2011

"Ilustrazioa" kontzeptuak "adimenari argi ematea", berritasuna eta aurrerapena dakartza, eta hori izan zen, hain zuzen ere, orduan egin genuena, bisitari berriei "argi ematea", egindako antzerki-erako bisita baten bidez, esperientzia askoz atseginago eginda. Zabalkundean aurrerapausoa izan zen, Euskal Herriko Museoko taldearen konpromiso etengabeari esker.

Baina, ziurrenik, gehien hunkitu ninduen, Argien Mendeko girora eraman ninduelako, Donostiako Barroko Taldearen emanaldia izan zen, soprano batekin biribildu zena. Mozart eta Vivaldiren konposizioak jo zituzten, Xavier María de Muniberen "Irten ezazu" lanaren Bizkaiko lehen emanaldiarekin batera; izan ere, lan hori, gaur egun ere, Kandelario Egunean birsortzen da Azkoitian. Peñafloidako kondea, iraultza ilustratuaren bultzatzaile izandakoa, musika-alorrean ere izan zen sustatzaile, eta lan hori konposatu zuen 1767tik 1768ra bitartean, garai hartan modan zegoen italiar estiloan. Gozamina izan zen, baita espiritu eta jakintzaren arteko uztartze magikoa ere.

Felicitas Lorenzo (historialaria)

Euskal Herria Museoko zuzendari ohia (Gernika-Lumo)



Munibe jauregia / Palacio Munibe (Etxebarria)



El concepto “Ilustración” conlleva “dar luz al entendimiento”, novedad, progreso, y eso fue, precisamente, lo que hicimos entonces al alumbrar mediante teatro una visita guiada a nuevos públicos y resultando una experiencia mucho más amena. Un avance en la difusión gracias al constante compromiso del equipo del Museo de Euskal Herria.

Pero seguramente lo que más me conmovió, porque me transportó al ambiente del siglo de las Luces, fue la presencia en el museo del Conjunto Barroco de San Sebastián, complementado con una soprano. Interpretaron obras de Mozart y Vivaldi, acompañadas por la premier en Bizkaia de la obra “irten ezazu” de Xavier María de Munibe, que todavía hoy pervive en Azkoitia el día de la Candelaria. El Conde de Peñaflorida, impulsor de la revolución ilustrada, lo fue también en el campo musical, componiendo esta obra en 1767-68 al estilo italiano, moda de entonces. Fue un deleite y una conjunción mágica entre el espíritu y el conocimiento.

Felicitas Lorenzo (historiadora)

Ex directora del Museo Euskal Herria (Gernika-Lumo)



The concept of “Enlightenment” implies “bringing light to understanding,” novelty, and progress—and that is precisely what we achieved at the time by introducing theatrical elements into a guided tour aimed at new audiences, resulting in a much more engaging and enjoyable experience. It was a step forward in outreach, made possible by the unwavering commitment of the Euskal Herria Museum team.

But what moved me most—because it transported me into the very atmosphere of the Age of Enlightenment—was the presence in the museum of the Conjunto Barroco de San Sebastián, accompanied by a soprano. They performed works by Mozart and Vivaldi, along with the Bizkaian premiere of *Irten ezazu*, a composition by Xavier María de Munibe, which still lives on today in Azkoitia during Candlemas. The Count of Peñaflorida, a leading figure of the Enlightenment movement, was also a key figure in the field of music, composing this piece in 1767-68 in the Italian style that was fashionable at the time. It was a delight and a magical union of spirit and knowledge.

Felicitas Lorenzo (historian)

Former Director of the Euskal Herria Museum (Gernika-Lumo)

**BAIKORTASUN
GARAIA, 1475-1525**

**UN TIEMPO DE
OPTIMISMO,
1475-1525**

**TIME OF OPTIMISM,
1475-1525**

2012ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2012
BIZKAIA





**Urria kultura
garaia da**
Gure ondarearen alderdi ezakituak ediren itzazu
**Octubre es tiempo
de cultura**
Descubre lo que esconde nuestro patrimonio


**Bizkaiko bazter guztiak doako
jardueraz josiko dituen hilabetea.**
Aukera aprobetsa ezazu.
Informa zaitez: www.bizkaikoa.bizkaia.net

Un mes cargado de actividades gratuitas
repartidas por todos los rincones de Bizkaia.
Aprovecha la ocasión.
Informate en www.bizkaikoa.bizkaia.net

Ilustrazioak Bizkaian izan zuen ondorioa jorratu zuten 2011ko Jardunaldiek; 2012koek, aldiz, garrantzi handiko beste denboraldi historiko bat, Erdi Arotik Aro Modernora igarotzekoa, alegia. Bizkaian, iragate hori 1475etik 1525era bitartean gertatu zen, eta bereziki emankorra izan zen. 50 urte haietan, indarkeria bandokideak jotako lurraldea izatetik penintsulako ingurune baketsu eta oparoenetako bat izatera igaro zen gure lurraldea.

Egoera politiko eta sozial berriari esker, Bizkaia nazioarteko merkataritza-bideetan txertatu ahal izan zen, eta, horrela, itsasketaren garapena, bertoko burdinaren esportazioa eta kontsumo-ondasunen, artelanen eta ideien sarrera bultzatu ziren. Monumentu-ondareari zegokionez, urte haietan, oro har, zurezko eraikuntzatik harrizko eraikuntzara igaro zen. Hala, gaur egun nekez aurkitzen da Bizkaian garai hartan eraikitako eliza edo baserririk ez duen udalerririk.

“Baikortasun garaia” leloa aukeratu zen. Eta Jardunaldietan parte hartu zuten udalek, kultur elkarteek eta erakunde publikoek zein pribatuek aukera horretarako bereziki diseinatutako jarduera-programa oparoa aurkeztu zuten, eta jarduerak, aurreko urteetan bezala, onarpen zabala izan zuten herritarren artean.



Si la edición del año 2011 prestaba atención a la incidencia del movimiento de la Ilustración en Bizkaia, en 2012 las Jornadas ponían el foco en otro periodo histórico de gran trascendencia: el del tránsito de la Edad Media a la Edad Moderna. En Bizkaia, esta transición se daría aproximadamente entre 1475 y 1525 y fue particularmente fecunda. En estos 50 años, nuestra tierra pasaría de ser una tierra atenazada por la violencia banderiza a ser uno de los espacios más pacíficos y prósperos de la península.

La nueva coyuntura política y social permitiría la integración de Bizkaia en las rutas de comercio internacional, favoreciendo el desarrollo de la navegación, la exportación de nuestro hierro, así como la entrada de bienes de consumo, obras de arte e ideas. En la arquitectura, estos fueron también los años en los que la piedra reemplazaría a la madera como material principal para la construcción de edificios, siendo raro hoy el municipio vizcaíno que no cuenta con una iglesia o caserío construido entonces.

El lema elegido fue "Un tiempo de optimismo". Los ayuntamientos, asociaciones culturales y entidades públicas y privadas que participaron, presentaron un rico programa de actividades, especialmente diseñadas para la ocasión, que gozarían, como en años anteriores, de una respuesta de la ciudadanía muy favorable.

While the 2011 edition concentrated on the impact of the Enlightenment in Biscay, the 2012 Heritage Days focused on another period of enormous historical importance: the transition from the Middle Ages to the Modern Age. In Biscay, this particularly fruitful transition took place between about 1475 and 1525. During this fifty-year period, our land was transformed from a region ravaged by partisan violence to one of the most peaceful and prosperous parts of the peninsula.

Thanks to the new political and social situation, Biscay was integrated into international trade routes, which in turn facilitated the development of shipping, the export of our iron and the import of consumer goods, works of art and ideas. As far as our monumental heritage is concerned, this period also saw a widespread transition from wood to stone construction, and today it is hard to find a municipality in Biscay that does not have a church or farmhouse built around this time.

The motto chosen was "A time of optimism". The participating town councils, cultural associations and public and private bodies put on a full programme of activities specially designed for the occasion, which, as in previous years, was very well received by the public.

2012

2012an Ondarearen Europako Jardunaldien esparruan Ispasterren egin zen jarduera aukera ederra izan zen herriko ondarearen balioa nabarmentzeko. "Baikortasun garaia" izen-burupean, bertoko historia eta ondarea ezagutzeko bisita bat proposatu zen, Alberto Santana historialariaren eskutik. Hala, bisitan parte hartu zutenei udalerriko altxor arkitektonikoak ezagutarazi zizkien, hala nola Arana jauregia, Aizpe-Aurre baserria, Erkiaga Bekoa baserria eta Aixerrota errota, besteak beste.

Ibilbidean egidako geldialdi orok aukera eman zuen eraikinen balio artistikoan ez ezik, haiek sortutako testuinguru historiko, sozial eta ekonomikoan ere sakontzeko. Jarduerak iraganaren eta orainaren arteko lotura ehuntzea lortu zuen, eta herri txikiak, esaterako, Ispasterrek beren ondarea babestu eta suspertzeko duten gaitasunari buruzko ikuspegi baikorra eman zuen.

Garbiñe Saenz de Buruaga

Ispasterko udalburua



Andra Mari eliza / Iglesia de Santa María (Ondarroa)



Andra Mari eliza / Iglesia de Santa María (Gueñes)



La actividad celebrada en Ispaster en 2012, en el marco de las Jornadas Europeas de Patrimonio, fue una ocasión excelente para la puesta en valor del patrimonio local. Bajo el lema “Un tiempo de optimismo”, se propuso una visita por la historia y el patrimonio local de la mano del historiador Alberto Santana que descubrió al grupo de participantes las verdaderas joyas arquitectónicas del municipio, como Arana jauregia, el case-río Aizpe-Aurre, Erkiaga Bekoa y el molino de Aixerrota, entre otras.

Cada parada en el recorrido fue una oportunidad para profundizar, no solo en el valor artístico de los edificios, sino también en el contexto histórico, social y económico en el que surgieron. El evento consiguió tejer un vínculo entre el pasado y el presente y ofreció una visión optimista sobre la capacidad de los pueblos pequeños como Ispaster para preservar y reactivar su patrimonio.

Garbiñe Saenz de Buruaga
Alcaldesa de Ispaster

The activities that took place in Ispaster in 2012 as part of the European Heritage Days were an excellent opportunity to show off the town's heritage. Under the slogan “A Time for Optimism”, historian Alberto Santana led participants on a tour of the local history and heritage, showing them the municipality's veritable architectural gems, including Arana Jauregia, the Aizpe-Aurre farmhouse, Erkiaga Bekoa, and the Aixerrota mill.

Each stop on the tour offered an opportunity to explore not only the buildings' artistic merit but also the historical, social, and economic contexts from which they emerged. The tour skilfully wove a connection between the past and the present, offering a positive outlook on how small towns like Ispaster can preserve and revitalise their heritage.

Garbiñe Saenz de Buruaga
Mayor of Ispaster

ERALDATUTAKO
ONDAREA, ONDARE
BIZIA

PATRIMONIO
INTERVENIDO,
PATRIMONIO VIVO

INTERVENED
HERITAGE, LIVING
HERITAGE



2013ko Ondarearen Europako Jardunaldiak alderdi berri bat ekarri zuten: jardueren zeharkako ikuspegi bateratzailea. Ondare-tipologia espezifikoan edo denboraldi historiko zehatzen ohiko azterketatik haratago, urte horretako Jardunaldiak kontserbazioaren kontzeptua jarri zuten lehen planoan, esparru-gai gisa.

Kasu praktikoen bidez, ondarean –hala ukigarria nola ukiezina– esku hartzeko hainbat metodologia argitu ziren. Esku-hartzeek zenbait helburu izan dezakete: erabilera berrietara egokitzea edo eraikin baten jatorrizko irudia berreskuratzea, baita aurkikuntza arkeologikoen balioa nabarmentzea ere. Ondare ukiezinari dagokionez, desagertzeko arriskuan dauden tradizioak, dantzak edo ogibideak suspertzea.

Edizio horretan 65 udalerrik parte hartu zuten, eta guztien artean programa joria eskaini zuten, 150etik gora jarduera, alegia: bisita gidatuak aztarnategiak eta eraikin birgaituak ezagutzeko; ibilbideak ingurune naturaletan zehar; birsorkuntza historikoak, hitzaldiak eta bestelako proposamenak.



La novedad de las Jornadas Europeas de 2013 fue la introducción de un enfoque transversal aglutinador de las actividades. Frente al habitual análisis de tipologías patrimoniales específicas o periodos históricos concretos, esta edición situó en primer plano el concepto de conservación como tema marco.

A través de casos prácticos, se ilustraron las diversas metodologías de intervención en el patrimonio, tanto material como inmaterial. Las intervenciones pueden responder a distintos propósitos: desde la adaptación para nuevos usos o la recuperación de la imagen original de un edificio, hasta la puesta en valor de hallazgos arqueológicos. En el ámbito inmaterial, incluyen la revitalización de tradiciones, danzas u oficios en riesgo de desaparición.

La edición contó con la participación de 65 municipios, que ofrecieron un programa de más de 150 actividades: visitas guiadas a yacimientos y edificios rehabilitados, rutas por entornos naturales, recreaciones históricas, conferencias y otras propuestas.



For the first time, the 2013 European Heritage Days introduced a transversal approach to the planned activities. Instead of the traditional approach of analysing a specific type of heritage or a specific historical period, this edition focused on the concept of conservation as a central theme.

The organisers used practical cases to illustrate the different ways of intervening in both tangible and intangible heritage. Such interventions can serve different purposes, from adapting a building for new uses or restoring its original appearance to raising awareness of archaeological findings. Intangible heritage includes the revival of traditions, dances and trades in danger of disappearing.

The 65 municipalities that took part in this edition put together a programme of more than 150 activities: guided visits to archaeological sites and restored buildings, nature trails, historical re-enactments, conferences and other events.



La Encartada Fabrika-Museoarentzat Ondarearen Europako Jardunaldiak ekitaldi gogoangarria dira beti. Izan ere, Jardunaldion gaiak iparrorratz bihurtzen dira eta, deialdi bakoitzean, begirada bat, eduki bat, argumentu bat edota apustu desberdin bat inspiratzen dute, eskuragarriak ez ohi diren gaiak jendeari ezagutarazteko asmoaz.

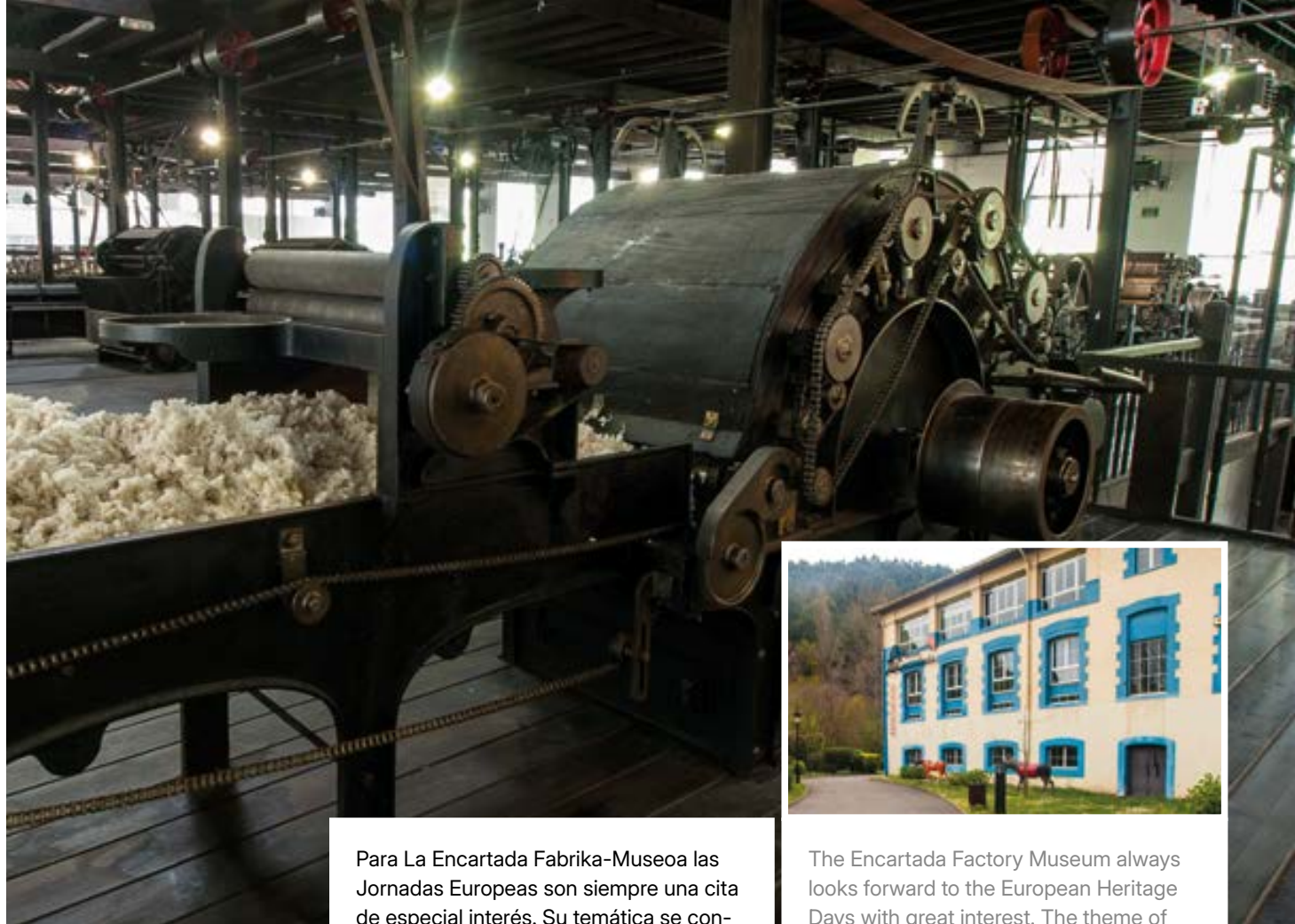
2013ko gaia ederki zetorren bat La Encartadarekin; izan ere, Fabrika-Museoko ondarearen ezaugarriak kontuan hartuta, berezia zen, esku-hartzeari zegokionez, baita lortu nahi zen helburuari –bizitza aktiboa itzultzea– zegokionez ere. Deialdiaz baliatu ginen, hortaz, fabrika hori museo bihurtzeko egin zen esku-hartze orokorra azaltzeko. Eta ekintza biribiltzeko, berreskuratutako bi makina mekaniko (turbina eta Jacquard ehungailu bat) erakutsi genituen, eta horiek kontserbatu eta berreskuratzeko hartu ziren neurriak eta funtzionamendu-ezaugarriak azaldu; aldi berean, erakustaldia egin zen, nola erabiltzen diren erakusteko.

M^a José Torrecilla (historialaria)

La Encartada Fabrika-Museoko teknikari-kontserbatzailea (Balmaseda)



Zamudio dorrea / Torre de Zamudio (Zamudio)



Para La Encartada Fabrika-Museoa las Jornadas Europeas son siempre una cita de especial interés. Su temática se convierte en brújula que inspira, en cada ocasión, una mirada, un contenido, un argumento, una apuesta diferente, para acercar al público cuestiones que no son accesibles de forma habitual.

Individualmente, el tema en 2013 se ceñía a La Encartada como un guante, puesto que el legado industrial reúne características que lo hacen singular –a la hora de intervenir-, e incluso en el punto de llegada al que se aspira – devolverle vida activa-. Aprovechamos la convocatoria para explicar la intervención global realizada en la fábrica para convertirla en museo. Y lo completamos con sendos encuentros con dos ingenios mecánicos recuperados (la turbina y un telar Jacquard), explicando condiciones de conservación, medidas de recuperación adoptadas, características de funcionamiento, y una demostración de uso en cada caso.

María José Torrecilla (historiadora)

Técnico-conservador de La Encartada Fabrika-Museoa (Balmaseda)



The Encartada Factory Museum always looks forward to the European Heritage Days with great interest. The theme of each edition never fails to act as a compass, pointing to new scrutiny, new content, arguments, new commitments to raise public awareness of issues that are not usually accessible.

As far as the 2013 theme was concerned, it fitted La Encartada like a glove, in that the industrial legacy it preserves has characteristics that make it unique, both in terms of the intervention carried out on the factory and the desired outcome of that intervention, which is none other than to breathe new and active life into it. We used this edition to explain the overall intervention carried out on the factory to transform it into a museum. And we presented two ingenious machines that we had restored to full working order (the turbine and a Jacquard loom), explaining the conditions under which they had been conserved, the steps taken to restore them and their operating characteristics, followed by a working demonstration of both of them.

María José Torrecilla (historian)

Technical Conservator at the La Encartada Factory Museum (Balmaseda)



2014

ETXEZ ETXE

CASA A CASA

HOUSE BY HOUSE

2014ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2014
BIZKAIA
Urria/2014/
Octubre

Bizkaia
Etxez Etxe
Casa a Casa




Bizkaiko bazter guztiak doako jardueraz josiko dituen hilaletara. Aukera aprobetxatu ezazu.
Informa zaituzte: www.bizkaia.bizkaia.net
Un mes cargado de actividades gratuitas repartidas por todos los rincones de Bizkaia.
Aprovecha la ocasión. Informate en: www.bizkaia.bizkaia.net

 
Bizkaia Futbol Federazioa
Deutscher Fußball-Bund

2014ko edizioak Bizkaiko etxeak izan zituen aztergai, eta horietan sakondu zuen askotariko ikuspegiekin. Azterketak alderdi formalak, ebolutiboak eta tipologikoak gainditu zituen, eta etheen dimentsio esanguratsuenei heldu zien, esaterako, familia-identitatearekin duten lotura estuari. Lotura hori argi eta garbi ageri zen gure lurraldean, non, askotan, baserriaren izenak ematen baitzion abizena familiari, eta horrek agerian utzi du arkitekturaren eta identitatearen arteko lokarri sakona.

Hala bada, etxe-mota ugarien berezitasunak ezagutu eta ulertzeko aukera eman zuen edizioak: baserriak, arrantzaleen etxeak, dorre bandokideak, landa-jauregiak, burgesen etxe handi eta dotoreak, langileen etxebizitzak edo gure garaiko etxebizitza-multzoak, besteak beste. Azterketa-eremuak lehenengo habitat-formak ere barne hartu zituen, hala nola Historiaurreko haitzuloak eta Burdin Aroko kastroetan edo erromatarren garaiko herrixketan induskatutako etxebizitzak.

Gai horrek onarpen zabala izan zuen berriro ere; izan ere, jendeak Bizkaiko 60 udalerrri baino gehiagotan antolatu ziren 200dik gora jardueretan parte hartu zuen gogotsu baino gogotsuago.



La edición de 2014 profundizó en el estudio de la vivienda en Bizkaia desde múltiples perspectivas. El análisis trascendió los aspectos formales, evolutivos y tipológicos para abordar sus dimensiones más significativas, incluyendo su estrecha relación con la identidad familiar. Esta conexión se manifestaba claramente en nuestro territorio, donde el nombre del caserío frecuentemente se convertía en apellido familiar, evidenciando el profundo vínculo entre arquitectura e identidad.

The 2014 edition explored the study of housing in Biscay from several perspectives. The analysis went beyond the formal, evolutionary and typological aspects to consider its most important dimensions, including its close relationship with family identity. This connection can be clearly seen in our land, where the name of a hamlet often became a family name, demonstrating the profound link between architecture and identity.

La edición permitió conocer y comprender las particularidades de una amplia variedad tipológica de casas: caseríos, viviendas de pescadores, torres banderizas, palacios rurales, mansiones burguesas, viviendas obreras, modernos bloques de pisos, etc. El ámbito de estudio abarcaba incluso las primeras formas de hábitat, como las cuevas de la Prehistoria, y también las viviendas excavadas en castros de la Edad del Hierro o en poblados de época romana.

The edition allowed the public to discover and understand the distinctive features of a wide range of houses: rural hamlets, fishermen's dwellings, watchtowers, country palaces, bourgeois mansions, workers' houses, modern apartment blocks, etc. The scope of the study even extended to the earliest habitats, such as prehistoric caves and dwellings excavated in Iron Age fortresses (castros) or Roman settlements.

La buena acogida del tema volvió a reflejarse en la alta participación de un público que pudo participar en casi 200 actividades repartidas por más de 60 municipios de Bizkaia.

Once again, the theme proved popular and attracted a large number of participants, who were able to take part in almost 200 activities spread over more than 60 municipalities in Biscay.

▲
Hernáiz txaleta / Chalet Hernáiz (Karrantza)

▲
Mendeletxe baserria / Caserío Mendeletxe (Busturia)

▲
Romoko etxe merkeak / Casas baratas de Romo (Getxo)

▲
Tola jauregia / Palacio Tola (Elorrio)



2014an, Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkarteak (AVPIOP, gaztelaniazko sigletan) ibilbide zikloturista gidatu bat antolatu zuen Kadaguako jauretxeetan eta langileen kolonia industrialetan zehar. Ibilbide hori Bilbotik abiatu zen eta, Kadaguan gora, hainbat dorretxe bisitatu genuen, hala nola Quadra, Romarate, Bolumburu eta Terreros. Era berean, beste langile-etxeen eredu batzuk ere, esaterako Gueñesko Etxe Merkeak, Arangurengo paper-fabrikako etxeak, Rica Hermanos langile-kolonia; halaber, indianoen etxeak, hala nola Gueñesko udaletxea eta Balmasedako Urrutia eta Mendia etxeak. Azkenik, Balmasedako La Roblako etxeak eta La Encartada Fabrika-Museoan dagoen etxebizitza burgesa ere bisitatu genituen.

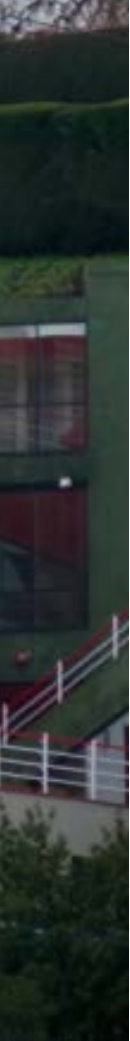
Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartzea oso garrantzitsua da gure elkartearentzat, gure lanaren agerikotasuna eta bidezketasuna indartzen dituelako, eta, era berean, aukera ematen digulako industria- eta herri-ondarea herritarrengana hurbiltzeko, modu irisgarri, parte-hartzaile eta didaktiko baten eskutik. Gainera, gure ondare industrialak babestu eta aintzat hartzeak duen garrantziaz jabeazten laguntzen digute, eta, hala, ahaztutako espazioak eta memoriak eskuratzeko demokratizatzen dute, nortasun kultural partekatua eta askotarikoa sustatuta.

Javier Puertas

Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkarteko presidentea (IOHLEE)



Kikunbera etxea / Casa Kikunbera (Bermeo)



En 2014, la Asociación Vasca de Patrimonio industrial y Obra Pública (AVPIOP) organizó una ruta cicloturista guiada por las casas señoriales y las colonias industriales obreras del Cadagua. El recorrido partió de Bilbao y, siguiendo el río Cadagua aguas arriba, visitamos varias casas-torre, como las de La Quadra, Romarate, Bolumburu y Terreros, otros modelos residenciales obreros, como las Casas Baratas de Gueñes, las casas de la Papelera de Aranguren, la colonia obrera de Rica Hermanos, así como las casas de indios de Gueñes (Ayuntamiento) y Balmaseda (Urrutia y Mencia). Por último, visitamos también las casas de La Robla en Balmaseda y la vivienda burguesa integrada en la fábrica-museo de La Encartada.

Participar en las Jornadas Europeas de Patrimonio es muy importante para nuestra asociación porque refuerza la visibilidad y legitimidad de nuestro trabajo, permitiéndonos acercar el patrimonio industrial y de la obra pública a la ciudadanía de forma accesible, participativa y didáctica. Además, nos ayudan a sensibilizar sobre la importancia de conservar y valorar nuestro legado industrial y democratizan el acceso a espacios y memorias olvidadas, promoviendo una identidad cultural compartida y diversa.

Javier Puertas

Presidente de la Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública (AVPIOP)

In 2014, the Basque Association of Industrial Heritage and Public Works (AVPIOP) organised a guided bicycle tour of the manor houses and working-class industrial estates of the Cadagua region. Setting off from Bilbao, the route followed the River Cadagua upstream, visiting several tower houses, including those known as La Quadra, Romarate, Bolumburu and Terreros, and other forms of workers' housing, such as the low-cost housing in Gueñes, the homes attached to the Aranguren paper mill, the Rica Hermanos workers' estate, and the houses of the Indianos (emigrants from Biscay who made their fortunes in Latin America) in Gueñes (the Town Hall) and Balmaseda (Urrutia and Mencia). Finally, we also paid a visit to the La Robla houses in Balmaseda and the bourgeois house that is now an integral part of the Encartada Factory Museum.

Participating in the European Heritage Days is very important for our association because it reinforces the visibility and legitimacy of our work and allows us to present our industrial heritage and public works to the public in an accessible, participatory and didactic way. They also help us to raise awareness of the importance of preserving and valuing our industrial heritage and democratising access to forgotten sites and memories, by promoting a shared and diverse cultural identity.

Javier Puertas

President of the Basque Association of Industrial Heritage and Public Works



Kadaguako etxe merkeak /
Casas baratas del Cadagua
(Zalla)

2015

BURDINA

EL HIERRO

IRON



Burdin meak Bizkaiko garapen ekonomiko, sozial eta kulturean izandako garrantzia izan zen, berriro ere, Jardunaldien hizpide, 2015ekoena, alegia. Burdina erauzi eta eraldatzeak harekin loturiko industriak, azpiegiturak eta lanbideak bultzatzeaz gain, ondare ukigarri zein ukiezin jori-joria sortu zuten.

Aurreko edizioetan bezala, antolatzaileen baterako ahaleginak katalogo oso landua mamitu zuen, askotariko proposamenekin gainera. Hala, programak hainbat jardura barne hartu zuen, esate baterako, bisita gidatuak, hitzaldiak, oinez eta itsasontziz egin ziren ibilbideak, erakusketak, lanbide tradizionalen erakustaldiak, herriko jaiak, familian egin ziren tailerrak eta kontzertuak, besteak beste.

Parte-hartzaileek hainbat toki bisitatzeko aukera izan zuten: Burdin Aroko eta erromatarren garaiko aztarnategi arkeologikoak; industriaurreko instalazioak, esaterako, Muskizko El Pobal burdinola edo oraindik martxan dauden industria metalurgiko modernoak. Aukera oparoa biribiltzeko, ibilbideak antolatu ziren leku hauek ezagutzeko: garai bateko meatze-instalazioak, burdinolak, ontziolak, eta egoitza pribatuak ere. Eta, urtero bezala, jendearentzat itxita ohi dauden tokietan sartzeko aukera eman zen.



Bagoneta / Vagoneta (Atxondo)



Tríanoko mendiak / Montes de Triano

La importancia del mineral de hierro para el desarrollo económico, social y cultural de Bizkaia centró nuevamente la atención en las Jornadas de 2015. Su extracción y transformación no sólo impulsaron industrias, infraestructuras y oficios vinculados al metal, sino que generaron un rico patrimonio tanto material como inmaterial.

Como en ediciones anteriores, el esfuerzo conjunto de los diferentes organizadores dio forma a un catálogo muy trabajado y diverso en sus propuestas. El programa incluyó visitas guiadas, conferencias, rutas a pie y en barco, exposiciones, demostraciones de oficios tradicionales, fiestas populares, talleres familiares y conciertos, entre otras actividades.

Los participantes tuvieron la oportunidad de visitar desde yacimientos arqueológicos de la Edad del Hierro y época romana, hasta instalaciones preindustriales como la ferrería de El Pobal en Muskiz, pasando por modernas industrias metalúrgicas aún en funcionamiento. El abanico se completó con recorridos por antiguas instalaciones mineras, forjas, astilleros e incluso residencias privadas, ofreciendo, como cada año, la posibilidad de acceder a espacios normalmente cerrados al público.

The 2015 Heritage Days focused once again on the importance of iron ore to the economic, social and cultural development of Biscay. Its extraction and processing not only paved the way for industries, infrastructure and trades linked to the metal but also created a wealth of tangible and intangible heritage.

As in previous editions, the combined efforts of the various organisers resulted in a meticulously prepared and varied programme of guided tours, conferences, walks and boat trips, exhibitions, demonstrations of traditional crafts, popular festivities, family workshops, concerts and a host of other activities.

Participants had the opportunity to visit Iron Age and Roman archaeological sites, pre-industrial facilities such as the El Pobal Ironworks in Muskiz, and modern metallurgical plants that are still in operation today. Visits to old mines, forges, shipyards and even private homes rounded off the programme and, as every year, gave participants the chance to see places that are normally closed to the public.

2015

El Pobaleko burdinolak 2015eko Ondarearen Europako Jardunaldien aurkezpen ofiziala hartzeko ohorea izan zuen. Jardunaldi horiek Bizkaiko burdinaren ondarea izan zuten gai bakar. Gure museoa aukeratu izanak burdinolaren izaera enblematikoa eta beste edozein burdinolak ez bezala burdintza tradizionalaren 500 urte irudikatzeko duen gaitasuna aintzat hartu zituen. Era berean, burdinolaren kokaleku oroitarazlea: Bizkaiko meatze-arroaren bihotzean bertan dago, Trianoko mendi mitikoen oinetan, lurralde hori Antzinarotik ezagutu eta gutiziatu izanaren arrazoi diren "burdin mendi erraldoi" horietan.

Jardunaldiak ondasun-kategoria berria txertatu zuten – ondasun industrial eta teknologikoak, lanaren arkitekturak edo paisaia eraldatua bera–, eta horiei beharrezko dimentsio sozial batetik heldu zieten. Hala, burdinaren ondareari begi berriekin begiratzen lagundu ziguten, eta ondare hori, beste behin, Bizkaian etorkizuneko eragile izaten jarraitzeko berrasmatu zen.

Marta Zabala (historialaria)

El Pobal Burdinolako zuzendaria (Muskiz)



El Pobaleko burdinola / Ferrería de El Pobal (Muskiz)



La Ferrería de El Pobal tuvo el honor de acoger la presentación oficial de las Jornadas Europeas de Patrimonio de 2015, dedicadas monográficamente al legado del hierro en Bizkaia. La elección de nuestro museo reconocía el carácter emblemático de esta ferrería y su capacidad para representar, como ninguna otra, 500 años de siderurgia tradicional. También, su evocadora ubicación: en el corazón de la cuenca minera de Bizkaia, a los pies de los míticos Montes de Triano, esa "gigantesca montaña de hierro" por la que esta tierra sería conocida y codiciada ya desde la Antigüedad.

Aquellas Jornadas incorporaron una nueva categoría de bienes -los industriales y tecnológicos, las arquitecturas del trabajo o el propio paisaje transformado-, abordándolos desde una necesaria dimensión social. Y nos ayudaron a mirar con nuevos ojos el patrimonio del hierro, que una vez más se reinventaba para seguir siendo motor de futuro en Bizkaia.

Marta Zabala (historiadora)

Directora de la Ferrería de El Pobal (Muskiz)

The El Pobal Ironworks had the honour of hosting the official presentation of the 2015 European Heritage Days, which were dedicated exclusively to the legacy of iron in Biscay. The choice of our museum by the organisers was an acknowledgement of the iconic nature of these ironworks and their ability to represent 500 years of traditional iron industry history in a way that no other similar facility could possibly do. It was also a welcome recognition of the ironworks' evocative setting: in the very heart of Biscay's mining basin, at the foot of the legendary Triano Mountains, those "gigantic iron mountains" for which this land has been known and coveted since time immemorial.

These Heritage Days not only introduced a new category - our industrial and technological heritage, the architecture of work or transformed landscapes - necessarily approached from their social dimension but also helped us to take a fresh look at our iron heritage, which was once again reinventing itself to continue to be a driving force for the future in Biscay.

Marta Zabala (historian)

Director of the El Pobal Ironworks (Muskiz)

MIGRAZIOAK ETA KULTUR ONDAREA

MIGRACIONES Y PATRIMONIO CULTURAL

MIGRATION AND CULTURAL HERITAGE



Bizkaia harrera-lekua izateaz gain, abiaburua ere izan da aldi berean, ideiak eta tradizioak transmititzeko abiagunea. Bertako ondarea, ukigarria eta ukiezina, pertsonen mugikortasunaren isla ere bada. “Etxetik kanpo” lelopean, 2016ko Jardunaldietan migrazioek –Bizkaitik eta Bizkairantz egindakoak– guztion kultura-ondarea sortzen izan duten eragina izan zen hizpide.

Gai hori Europako Kontseiluak sustatutako Ondare Erkidegoen kontzeptu berritzailearekin lotzen zen. Ikuspegi horrek onartzen du kultura-ondare partekatua babestea guztion zeregina dela, eta horretan, herritar guztiek eskubideak eta erantzukizunak ez ezik, erabakiak hartzeko gaitasuna ere badutela kontserbazio-ekintzak lehenesteko. Urte hartan antolatu ziren 300 jarduera inguru ondarea kohesio sozialerako eta herritarren elkarbizitzarako tresnatzat hartzen duen ikuspegiaren adibide ona izan ziren.

Jardunaldietan hainbat jatorritako elkarte eta taldeek parte hartu zuten gogo handiz, eta zeinek bere jarduera-programa diseinatu zuen. Nabarmentzekoak dira industria-garapeneko garaietan Estatuko beste toki batzuetatik bertara etorritako migranteen elkarteak eta gaur egun munduko gainerako herrialdeetatik etorritakoak ere.



Bizkaia ha sido tanto un lugar de acogida como un punto de partida para la transmisión de ideas y tradiciones. Nuestro patrimonio, material e inmaterial, es también un reflejo de la movilidad de las personas. Bajo el lema, "Etzetik kanpo: migraciones y patrimonio cultural", las Jornadas de 2016 se centraron en el impacto que las migraciones, desde y hacia Bizkaia, han tenido en la creación del patrimonio cultural común.

Esta temática conectaba con el innovador concepto de Comunidades Patrimoniales promovido por el Consejo de Europa. Este enfoque reconoce que la protección del patrimonio cultural compartido es una tarea colectiva donde todos los ciudadanos tienen no solo derechos y responsabilidades, sino también capacidad de decisión para priorizar las acciones de conservación. Las cerca de 300 actividades organizadas aquel año fueron un buen ejemplo de esta visión del patrimonio como herramienta de cohesión social y convivencia ciudadana.

La edición contó con la participación activa de diversas asociaciones y colectivos de distintos orígenes, que diseñaron sus propios programas de actividades. Entre ellos destacaron tanto las asociaciones de migrantes internos llegados durante el desarrollo industrial de otras partes del estado, como los nuevos colectivos procedentes del resto del mundo.

Biscay has been both a place of welcome and a springboard for the transmission of ideas and traditions. Our tangible and intangible heritage is also a reflection of human mobility. Under the slogan "Etzetik kanpo: Migration and Cultural Heritage", the 2016 European Heritage Days focused on the impact that migration, both to and from Biscay, has had on the creation of our shared cultural heritage.

This theme was linked to the Council of Europe's innovative concept of Heritage Communities, which recognises that the protection of our shared cultural heritage is a collective task in which we all, as citizens, have not only rights and responsibilities, but also the power to decide which conservation activities should be prioritised. The almost 300 activities that were organised in 2016 were a good example of this approach to heritage as a tool for social cohesion and civic coexistence.

Various associations and groups from different backgrounds took active part in the Heritage Days by designing their own programmes of activities. These included associations of migrants who had arrived from other parts of Spain during the years of industrial expansion, as well as new groups from the rest of the world.



2016

Mendebaldeko Saharako «lur libreetan» ondarea berreskuratzeko eta ikertzeko egiten ari ginen proiektuaren emaitzak eta ikabideak gizarteari ezagutaraztea izan da esperientzia zientifiko -eta, aldi berean, humanitario eta solidario- horren konpromiso garrantzitsu eta funtsezkoenetako bat, 2004an hasi zenetik.

“Saharar diaspora Bizkaian” ekimenak 2016ko Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartu zuen, Arkeologi Museoa haima bat jarrita. Ekintza horri esker, saharar herriaren bizitza, kultura eta ohiturak jakinarazi ahal izan zizkion jendeari. Esparru horretan, nire hitzaldiak ikuspegi bat eman zuen Mendebaldeko Sahararen jatorriari eta populatze-prozesuari buruz, herri horren kulturei buruz, ekoizpen adierazgarrienei buruz eta haren historia osatu duten ekosistemen aniztasunari buruz.

Abagunerako agerian jarritako ondare bikaina, ezezaguna bezain aparta. Hala eta guztiz ere, ondare hori arrisku larrian dago, eta hondatzen eta suntsitzen ari da, atzera bueltarik gabe, ez baitzaio behar beste arreta- eta babesik ematen.

Andoni Sáenz de Buruaga (arkeologoa eta Saharako ikertzailea)

Euskadi-Sahara Kultur Bilakaerako Erakundeko presidentea



Arkeologia Museoa (Bilbao)



▲
Lejuad inguruko (Tiris,
Mendebaldeko Sahara)
hileta-monumentuetako
indusketa arkeologikoak /
Excavaciones arqueológicas
en monumentos funerarios
del área de Lejuad (Tiris,
Sahara Occidental)

Transmitir socialmente los resultados y enseñanzas del proyecto de recuperación e investigación patrimonial que veníamos realizando en las «tierras libres» del Sahara Occidental ha sido uno de los compromisos más importantes y fundamentales de esta experiencia científica -y, al mismo tiempo, humanitaria y solidaria- desde su inicio en 2004.

La participación de la “Diáspora Saharaui en Bizkaia” en las Jornadas Europeas del Patrimonio 2016, con la instalación de una jaima en el Arkeologia Museoa, permitió acercar al público la vida, cultura y costumbres del pueblo saharaui. En ese marco, la conferencia que impartí ofreció una visión sobre los orígenes y el proceso de poblamiento del Sahara Occidental, la sucesión de sus culturas, sus producciones más representativas y la diversidad de ecosistemas que han configurado su historia.

Un magnífico patrimonio ha sido desvelado: tan extraordinario como desconocido. Sin embargo, este legado se encuentra en grave riesgo, deteriorándose y desmoronándose irreversiblemente ante la falta de atención y protección que requiere.

Andoni Sáenz de Buruaga (arqueólogo e investigador sahariano)

Presidente de la Asociación vasco-saharaui de la evolución cultural

Since its inception in 2004, one of the most important commitments of this scientific, humanitarian and solidarity-based project has been to inform society of the results and lessons learned from our heritage recovery and research project in the “free lands” of Western Sahara.

The participation of the “Sahrawi diaspora in Biscay” in the 2016 European Heritage Days, which involved setting up a jaima at the Archaeological Museum, offered the public an insight into the life, culture and customs of the Sahrawi people. Against this backdrop, my lecture offered an overview of the Western Sahara, exploring its origins and settlement process, the cultures that have succeeded one another, its most emblematic products, and the diverse ecosystems that have shaped its history.

On that occasion, a magnificent heritage was revealed: extraordinary yet unknown. However, this legacy is in serious danger of deterioration and irreversible decay due to a lack of attention and protection.

**Andoni Sáenz de Buruaga
(archaeologist and researcher,
specialising in the Sahara)**

President of the Basque-Sahrawi Cultural
Evolution Association

PAISAIEN ERAIKUNTZA BIZKAIAN

LA CONSTRUCCIÓN DE LOS PAISAJES EN BIZKAIA

THE CONSTRUCTION OF LANDSCAPE IN BISCAY



2017an, gure paisaien eraikuntza izan zen Ondarearen Europako Jardunaldien gai nagusia. Denboraren joanean, hainbat faktorek esku hartu dute gure paisaia taxutzen, hala nola faktore naturalek, ekonomikoek, sozialek eta kulturari dagozkionek, eta, konplexutasun handiko prozesuak izanik, lurralde osoaren ikuspegitik begiratu behar zaie, ulertu ahal izateko.

Gaur egun ikusten ditugun paisaiak ez dira soilik gure historiaren gerta-lekuak, ezta bakarrik iraganeko gertakarien lekuko materialak ere. Era berean, subjektu aktiboak eta dinamikoak dira, etengabe eraldatzen ari direnak, non inguru fisikoak kohesionatu egiten baititu kultura-adierazpen ugigarriak nahiz ukiezinak.

Urte horretako leloak –“Paisaia bizia”– gonbidapena zen ondare naturala eta kulturala ikuspegi inklusibo batetik begiratu eta ulertzeko, jasangarritasunaren ildotik, ondarea ezagutu eta babestea aldarrikatzeko beharrezko urrats gisa. Programa mamitsua izan zen: 300 jarduera inguru, ehun antolatzailek 78 udalerritan sustatu zituztenak. Aire zabaleko jarduera ugari izan zen, hala nola bisita gidatuak inguru naturaletan zehar, ibilbideak oinez edo argazki-rallyak.



En 2017 las Jornadas Europeas de Patrimonio tuvieron como tema central la construcción de nuestros paisajes. En su conformación a lo largo del tiempo han intervenido factores naturales, económicos, sociales y culturales, procesos de gran complejidad y cuya comprensión hace necesaria una perspectiva territorial.

Los paisajes que hoy contemplamos no son sólo el escenario de nuestra historia, ni el testimonio material de los hechos del pasado. Son también sujetos activos y dinámicos en constante transformación, en los que el marco físico da cohesión a las manifestaciones culturales materiales e inmateriales.

El lema de este año, “Paisaia bizia: la construcción de los paisajes de Bizkaia”, invitaba a observar y entender el patrimonio natural y cultural de una manera inclusiva y sostenible, como paso necesario para reivindicar su conocimiento y preservación. Cerca de 300 actividades, promovidas por un centenar de organizadores en 78 municipios, conformaron un programa en el que destacaron las actividades al aire libre: visitas guiadas por espacios naturales, rutas a pie o rallies fotográficos.

The 2017 European Heritage Days focused on how our landscapes have been shaped over time by the forces of nature and by highly complex economic, social and cultural factors and processes that can only be understood from a territorial perspective.

The landscapes we see today are not just the backdrop to our history, nor are they mere material witnesses to past events. They are also active and dynamic subjects in constant transformation, whose physical framework gives cohesion to our tangible and intangible cultural manifestations.

This year's slogan, “Paisaia bizia: the Construction of Landscape in Biscay”, invited us to observe and understand our natural and cultural heritage in an inclusive and sustainable way, as a necessary step towards raising awareness and preserving it. Almost 300 activities, organised by around a hundred people in 78 municipalities, made up a programme that included outdoor activities such as guided tours of natural areas, walks and photo rallies.



2017



2006an ezagutu genituen Ondarearen Europako Jardunaldiak, eta harrezkeroztik, jarduerak ekitaldi finkoa izan dira gure agendan. 2016an aurrerapauso bat ematea erabaki genuen eta *Ondare Lagunak* sortu genuen: gure ondarearen inguruan antolatzen diren jarduerak zabaltzen dituen komunitatea.

OEJak zabaltzeaz gain, azken urteotan, lehiaketak eta tailerak antolatu ditugu, Jardunaldien programazioaren esparruan. Ekimen horiei esker, ondarea pertsona gehiagori hurbildu ahal izan diegu, eta parte har dezaten sustatu.

Edizio guztietan Bizkaiko txoko berriak deskubritzen ditugu, baina edizio deigarrienetako bat 2017koa izan zen, paisaia gai nagusi izan zuena. Argazkilaritza zaleak gara, eta paisaiak gure argazkiak osatzeko mihisea dira. Edizio hark lurraldeko paisaiak beste ikuspegi batzuetatik ikusteko aukera eman zigun: meatzaritza, landa, industria, itsaso eta hiriekin loturiko paisaiak.

Edu Bartolomé eta Onea Tirado

Ondare Lagunak kultura elkarte



Garraitz irla / isla Garraitz (Lekeitio)



Molinos Vascos (Bilbao)



Zugaztieta / La Arboleda
(Trapagaran)



Conocimos las JEP en 2006 y desde entonces sus actividades han sido un evento fijo en nuestra agenda. En 2016 decidimos dar un paso más y creamos *Ondare Lagunak*, una comunidad dedicada a la difusión de las actividades que se organizan en torno a nuestro patrimonio.

Más allá de difundir las JEP, en los últimos años hemos organizado concursos y talleres como parte de las actividades, contribuyendo a la programación de las jornadas. Estas iniciativas han permitido acercar el patrimonio a más personas, fomentando la participación.

En todas las ediciones descubrimos nuevos rincones de Bizkaia, pero una de las ediciones que más nos llamó la atención fue la de 2017, que tuvo como temática el paisaje. Somos aficionados a la fotografía y los paisajes son un lienzo para componer nuestras fotos. Esta edición nos dio la posibilidad de mirar los diversos tipos paisajes con los que cuenta el territorio desde otros puntos de vista: paisajes mineros, rurales, industriales, marinos, urbanos...

Edu Bartolomé y Oneka Tirado
Asociación cultural Ondare Lagunak

We first heard about the EHD in 2006, and its activities have been a regular fixture on our calendar ever since. In 2016, we decided to go one step further and set up *Ondare Lagunak*, a community dedicated to promoting heritage-based activities.

We do much more than just promote the EHD's activities. In recent years we have also contributed to the programme by organising our own contests and workshops. These initiatives have made heritage more accessible and encouraged people to participate in the activities.

Although we discover new parts of Biscay with each edition, the 2017 edition, which focused on landscapes, stands out most in our memory. As photography enthusiasts, we see landscapes as canvases on which to compose our photos. This edition gave us the opportunity to view the region's diverse landscapes from different perspectives: mining landscapes, rural landscapes, industrial landscapes, marine landscapes and urban landscapes.

Edu Bartolomé and Oneka Tirado
Ondare Lagunak Cultural Association

EMAKUMEEN EMARIA

EL LEGADO DE LAS MUJERES

WOMEN'S LEGACY



2018an, Bizkaiak Ondarearen Europako 18. Jardunaldiak hartu zituen, izenburu honen haritik: "Ondarea, emakumeen emaria". Gai horren asmoa zen emakumeek kultura-ondarea sortzen, transmititzen eta kontserbatzen izan duten zeregina agerian jartzea. Hala bada, urrian 300 jarduera inguru antolatu ziren, doakoak guztiak, 70 udalerritan.

Jardunaldi horiek gogoeta kritikoa bultzatu zuten nagusi ziren ondare-narratibei buruz eta emakumeen ekarpenak sartzeko beharrari buruz. Kultur Ondarearen Europako Urtearen barruan, hainbat ekimen akademiko eta instituzionalen bidez jarraitu zuten. Horien artean, hauek nabarmendu ziren: "Genero ikuspegia ondarearen Interpretazioan" Nazioarteko I. Foroa, *Liburu Zuria* eta Euskal Herriko Unibertsitatearekin lankidetzan egindako prestakuntza-ikastaro bat.

Gainera, genero eta ondarearen arteko elkargunea kritikoki aztertzeko erreferentziazko lana den *The Routledge Handbook of Heritage and Gender* nazioarteko eskuliburuaren kapitulu batean agertu ziren haien ondorioak.



En 2018, Bizkaia acogió la 18ª edición de las Jornadas Europeas del Patrimonio bajo el lema "Patrimonio, herencia de mujer", dedicada a visibilizar el papel de las mujeres en la creación, transmisión y conservación del patrimonio cultural. Durante octubre, se organizaron cerca de 300 actividades gratuitas en 70 municipios

Estas jornadas promovieron una reflexión crítica sobre las narrativas patrimoniales dominantes y la necesidad de incorporar las aportaciones femeninas. Enmarcadas en el Año Europeo del Patrimonio Cultural, tuvieron continuidad a través de diversas iniciativas académicas e institucionales. Entre ellas destacaron el I Foro Internacional "La perspectiva de género en la Interpretación del Patrimonio", la elaboración de un *Libro Blanco* y un curso formativo en colaboración con la Universidad del País Vasco.

Además, sus conclusiones se vieron reflejadas en un capítulo del manual internacional *The Routledge Handbook of Heritage and Gender*, obra de referencia que analiza críticamente la intersección entre género y patrimonio.

The 18th edition of the European Heritage Days, which Biscay hosted in 2018 under the slogan "Heritage, Women's Legacy", placed the spotlight on the role of women in the creation, transmission and preservation of cultural heritage. Almost 300 free activities were organised in 70 municipalities during the month of October to encourage a critical reflection on the patriarchal heritage narratives that dominate our society and the need to include women's contributions.

As part of the European Year of Cultural Heritage, these activities were extended through various academic and institutional initiatives such as the 1st International Forum on the "Gender Perspective in Heritage Interpretation", the production of a White Paper and a training course in collaboration with the University of the Basque Country.

Their findings have also been published in a chapter of the international handbook *"The Routledge Handbook of Heritage and Gender"*, a reference work that critically analyses the intersection between gender and heritage.



2018an, Bizkaian antolatutako Ondarearen Europako Jardunaldien “adin-nagusitasuna” bete zen; izan ere, programaren erronka handienetako bati egin behar izan genion aurre: begirada errotik aldatzea, eta guztion ondarearen irakurketa zabalagoa eta aberasgarriagoa egitea, emakumeen ekarpenak txertatuta eta kultura-ondarearen kontzeptua bera azpiko gora jarrita. Jardunaldien izenburu inspiratzaileak –“Ondarea, emakumeen emaria”–, emakumeek kulturaren bultzatzaile, sortzaile eta transmititzaile gisa duten zeregina berraztertzea gonbidatu zuen.

Besteak beste, bisitei, ibilbideei, hitzaldiei eta eztabaidei esker, hainbatetan zenbait urtetako ikerketaren emaitza ziren eza-gutzak zabaltzeko aukera egon zen. Emaitza? Urrats txiki bat bide luze batean, baina itzulerarik gabeko puntu bat izan zena: gure kultura-ondasunei buruzko ikuspegi feministagoa (eta, beraz, bidezkoagoa eta inklusiboagoa) sendotzea. Eta hori parte hartu zutenen inplikazioari eta konpromisoari esker lortu zen. Ezin ginen harroago eta eskertuago egon.

Amaia Apraiz eta Ainara Martínez (arte-historialariak)

2018ko edizioko edukien koordinatzaileak



▲
Antzezpen historikoa Muñatones gazteluan / Recreación histórica en el castillo de Muñatones (Muskiz)



En 2018, año en que se cumplía la mayoría de edad de las Jornadas Europeas del Patrimonio en Bizkaia, nos enfrentamos a uno de los mayores retos de este programa: cambiar radicalmente la mirada, aportando una lectura más amplia y enriquecedora de nuestro acervo común, incorporando las aportaciones de las mujeres y trastocando el propio concepto de patrimonio cultural. Su inspirador título, "Patrimonio, herencia de mujer", invitaba a reconsiderar el papel de las mujeres como impulsoras, creadoras y transmisoras de cultura.

Visitas, itinerarios, conferencias, debates... permitieron difundir conocimientos que, en muchos casos, eran fruto de años de investigación. ¿El resultado? Un pequeño paso en un largo camino, pero que supuso un punto de no retorno: la consolidación de una visión más feminista (y, por tanto, más justa e inclusiva) de nuestros bienes culturales. Y ello gracias a la implicación y compromiso de quienes participaron. No podríamos estar más orgullosas y agradecidas.

**Amaia Apraiz y Ainara Martínez
(historiadoras del arte)**

Coordinadoras de contenidos de la edición 2018

2018 was not only the year in which the European Heritage Days in Biscay came of age, it was also the year in which we faced one of the greatest challenges that this programme has ever had to face: to radically change the way we look at things by offering a broader and more enriching interpretation of our common heritage, by including the contributions of women and by disrupting the very concept of cultural heritage. Its inspiring title, "Heritage, Women's Legacy", invited us to reconsider the role of women as promoters, creators and transmitters of culture.

Visits, itineraries, conferences, debates... all helped to spread knowledge which was, in many cases, the culmination of years of research. The result? A small step on a long road, but one that marked a point of no return: the consolidation of a more feminist (and therefore fairer and more inclusive) vision of our cultural heritage. And this was thanks to the commitment and dedication of all those involved. We could not be prouder or more grateful.

Amaia Apraiz and Ainara Martínez (art historians)

Content coordinators for the 2018 edition

ONDAREA PLAZARA

EL PATRIMONIO CULTURAL A ESCENA

HERITAGE ON THE STAGE



2019ko Ondarearen Europako Jardunaldiek herritarren partaidetza berritzailea proposatu zuten, hots, azpimarratu egin zuten ondarea adierazpen kolektiboetatik sortzen dela eta badituela bere gertalekuak eta adierazpenak. Ondare biziaren modu horiek –zeinekin gizartea bereziki bat datorren– izan ziren deialdiaren ardatz nagusia.

Jardunaldietan, beraz, toki tradizionalak, hala nola plazak, pilotalekuek, musika-kioskoek eta elizpeek, ondare-adierazpenak hartu zituzten, esate baterako, musikak, dantzak, jokoak eta erromeriak. Programa gozamen hutsetik haratago joan zen, eta jendeari gonbit egin zion parte hartzeko eta esperientzia kultural horien protagonismo bizia izateko.

60 erakundek 200 jarduera inguru antolatu zituzten; nabarmenenak, herri-kirolen erakustaldiak, bertsolariak eta erritu tradizionalak, hala nola Izaro Uhartean teila jaurtitzea edo Elorrioko Errebonbilloak. Haien guztien eskutik, Bizkaiko ondare ukiezinean zuzenean murgiltzeko aukera eman zitzaizen parte-hartzaileei.



La edición 2019 de las Jornadas Europeas del Patrimonio propuso una participación ciudadana innovadora, destacando cómo el patrimonio surge de expresiones colectivas con sus propios escenarios y manifestaciones. Estas formas de patrimonio vivo, con las que la sociedad se identifica especialmente, fueron el eje central de la convocatoria.

Para esta ocasión, espacios tradicionales como plazas, frontones, kioscos de música y pórticos de iglesias acogieron manifestaciones patrimoniales en forma de música, danzas, juegos y romerías. El programa fue más allá del mero disfrute, invitando al público a interactuar y ser protagonista activo de estas experiencias culturales.

Entre las más de 200 actividades organizadas por 60 entidades, destacaron demostraciones de deporte rural, bertsolarismo y la recuperación de ritos tradicionales como el lanzamiento de la teja en la isla de Izaro o los *Errebombillos* de Elorrio, ofreciendo una inmersión directa en el patrimonio inmaterial de Bizkaia.



Dantzari dantza (Berriz)



In terms of citizen participation, the proposal for the 2019 edition of the European Heritage Days was quite innovative in that it sought to highlight how heritage emerges from collective expressions with their own settings and manifestations. These forms of living heritage, with which society identifies in a special way, were the central theme of the event, taking over

traditional spaces such as squares, pelota courts, bandstands and church porches for cultural events such as concerts, dances, games and pilgrimages. But there was more to the programme however than just having a good time, and the public was invited to interact and play an active role in these cultural experiences.

In all, more than 200 activities were organised by 60 entities, including highlights such as demonstrations of rural sports, bertsolarismo (the singing of improvised songs in Basque) and the revival of traditional rituals such as tile throwing on the island of Izaro and the *Errebombillos* of Elorrio, offering a direct immersion in the intangible heritage of Biscay.



Kaxarranka (Lekeitio)



2019

Urte horretan, Galdamesen gure kultura-ondarearen parte diren askotariko joko eta ohituren errepertorioa erakutsi zen: bolo-jokoa, haurrentzako jolasak edo jera delakoa –baserriko lanen amaiera markatzen duen ospakizuna. Herri-kulturaren adierazpen horiek, nola edo hala oraindik egiten badira ere, horietako batzuk desagertu egingo dira halakoak egiten dituzten artean. Eszenatokiaren aukeraketa bera ere garrantzitsua izan zen: Antonio de Trueba idazlearen jaiotetxearen orubea, Montellano auzoan dagoena. Herrikideek “*Anton kantariena*” zeritzoten idazleak mundu tradizional horren lekukotasun baliotsuak islatu zituen bere lanetan.

Ondarea, bere adierazpen guztietan, ez da iraganaren herentzia hutsa, baizik eta nortasun kolektiboaren berezkoa aldea. Funtsezkoa da hori erakustea, aintzat hartu, partekatu eta kontserbatu ahal izateko.

Carlos Glaria (filologoa eta herri-kulturaren, toponimiaren eta tradizioen ikertzailea)

Galdames



Erromeria / Romería (Galdames)

▼
Txalaparta

▲
Emakumeen aurrekua /
Aurreku de mujeres (Lekeitio)



Ese año se mostró en Galdames un variado repertorio de juegos y costumbres que forman parte de nuestro patrimonio cultural, tales como los bolos, juegos infantiles o la jera –celebración que marca la finalización de las labores del campo-. Manifestaciones de la cultura popular que, si bien no han perdido toda su vigencia, en muchos casos, están abocadas a desaparecer con las personas que las han practicado. La elección del escenario también fue importante: el solar de la casa natal del escritor Antonio de Trueba, en el barrio de Montellano. “Antón el de los cantares” como le llamaron sus paisanos, plasmó en su obra valiosos testimonios de ese mundo tradicional.

El patrimonio, en cualquiera de sus manifestaciones, no es una mera herencia del pasado, sino que es consustancial a la identidad colectiva. Es fundamental mostrarlo para que pueda ser valorado, compartido y conservado.

Carlos Glaria (filólogo e investigador de la cultura popular, toponimia y tradiciones)
Galdames

This year, Galdames was the setting for a varied repertoire of games and customs that form part of our cultural heritage, such as bowling, children’s games and the jera, a celebration to mark the end of the harvest. Although these expressions of popular culture have not been completely lost, in many cases they are doomed to disappear along with the people who practised them. The choice of venue was also important: the site of the house where the writer Antonio de Trueba was born, in the Montellano neighbourhood. The work of “Antón el de los cantares” (Antón the singer), as he was known to his fellow countrymen, is a valuable testimony to this traditional world.

Because heritage, in all its forms, is not just a legacy of the past, but an integral part of our collective identity. It is essential to showcase it so that it can be appreciated, shared and preserved.

Carlos Glaria (philologist and researcher of popular culture, place names and traditions)
Galdames

2020

ONDAREA ETA
HEZKUNTZA

PATRIMONIO Y
EDUCACIÓN

HERITAGE AND
EDUCATION



Irakaskuntza- eta ikaskuntza-prozesuek ondare ukigarri eta ukiezin joria eratu dute. Ondare hori hainbat tokitan islatzen da: garai bateko lehen hezkuntzako eskoletan, institutuetan, unibertsitateetan eta arte eta lanbide zentroetan; jolastokietan eta jolas-plazetan; askotariko elementuetan, hala nola maisu-maistren etxebizitzetan, ikasmahaietan, ikasliburuetan, kartilletan, mapetan, argazkietan eta eskulanetan; baita jakintza tradizionaletan eta hezkuntza-arloko pertsona gailenen ekarpenetan ere.

2020. urtea gogorra izan zen, COVID-19aren pandemiagatik, eta urte horretako urrian, Ondarearen Europako Jardunaldien asmoa izan zen batzuetan alboratu egiten den eta arriskuan dagoen hezkuntza-ondarea agerian jartzea. Jardunaldiei hasiera emateko ekitaldia Bilboko Atxuriko Ospitale Zibil Santuan egin zen, modu sinbolikoan, ospitale horretan, historikoki, hainbat epidemiatan –esaterako, kolera edo tifus izurrietan– gaixoei arreta ematen baitzien.

Ohiz kanpoko egoera hura gorabehera, pandemiak ez zuen geldiarazi hogeigarren urteurrena ospatzen zuen programa. Muga guztiak gainditu zituen edizioak, eta katalogo bikainak 200 jarduera bildu zituen. Bizkaiko 140 erakunde publiko eta pribatu baino gehiagoren lankidetzari esker antolatu ziren.



Los procesos de enseñanza y aprendizaje han configurado un rico patrimonio material e inmaterial. Este legado se refleja en antiguas escuelas primarias, institutos, universidades y centros de artes y oficios; en espacios como patios y plazas de juego; en elementos tan diversos como viviendas de maestros, pupitres, libros de texto, cartillas, mapas, fotografías y trabajos manuales; así como en saberes tradicionales y en las aportaciones de personajes destacados del ámbito educativo.

En octubre de 2020, año especialmente complejo debido a la pandemia de COVID-19, las Jornadas Europeas se propusieron visibilizar este patrimonio educativo, en ocasiones marginado y en riesgo. El acto inaugural tuvo lugar, de forma simbólica, en el Santo Hospital Civil de Atxuri de Bilbao, históricamente dedicado a atender afectados por epidemias como el cólera y el tifus.

Pese a las circunstancias excepcionales, la pandemia no logró interrumpir un programa que celebraba su vigésimo aniversario. Superando todas las limitaciones, aquella edición culminó con un notable catálogo de 200 actividades, organizadas gracias a la colaboración de más de 140 entidades públicas y privadas de Bizkaia.

Teaching and learning processes have shaped a rich tangible and intangible heritage which can be found in old primary and secondary schools, in universities and arts and crafts centres, in spaces such as playgrounds and squares, in elements as diverse as teachers' houses, desks, textbooks, notebooks, maps, photographs and handicrafts; as well as in traditional knowledge and the contributions of prominent figures in the field of education.

2020 was a particularly difficult year due to the COVID-19 pandemic, but nevertheless, in October of that year, the European Heritage Days decided to raise awareness of this educational heritage, which is sometimes marginalised and at risk. The opening ceremony was symbolically held at the Santo Hospital Civil de Atxuri in Bilbao, which has a long history of caring for people affected by epidemics such as cholera and typhoid.

Despite the exceptional circumstances, the pandemic did not manage to interrupt the programme put together to celebrate the 20th anniversary of the Heritage Days. Overcoming all obstacles, this edition culminated in a remarkable catalogue of 200 activities, organised thanks to the collaboration of more than 140 public and private entities in Biscay.



2018ko Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartzea esperientzia aberasgarria izan zen Martín de Bertendona BHIren (lehenengo Bilboko Emakume Institutua) Ondarea proiektuarentzat. 2015ean hasi zen proiektua, ikastetxearen historia- eta hezkuntza-ondarea kontserbatu eta zabaltzeko asmoarekin. Hurrengo jardunaldiek ikasmaterialen katalogo ugaria (mapak, horma-irudiak, laborategiko ekipamendua, ikasliburuak, etab.) dokumentatzen eta aztertzen jarraitzeko bultzada eman zioten proiektuari, eremu soziokulturean haren balioa nabarmentzea sustatuta. Gainera, emakumeen hezkuntzaren historian sakontzeko aukera eman zuten, eta XIX. mendetik XX. mendera bitartean emakumeek Batxilergoan sartzeko izan zuten zailtasuna eta doktrina kato-likoak frankismoan irakaskuntzan izandako eragina jorratu zuten. Horren ondorioz, eskola-memoria sartu zen Jardunaldietako jardueretan, eta ibilbideak sustatu ziren Bilboko beste ikastetxe batzuekin lankidetzan.

José Luis Arribas (irakaslea eta ikertzailea)
Martín de Bertendona BHI (Bilbo)



Sopela

▲
LHII Emilio Campuzano CIFP
(Bilbao)

▼▼
Tomas Camacho herri-
ikastetxea / Colegio público
Tomás Camacho (Bilbao)

▲
▲
Lutheria eskola / Escuela de
luthería (Bilbao)



La participación en las Jornadas Europeas de Patrimonio 2018 fue una experiencia enriquecedora para el proyecto Ondarea del IES Martín de Bertendona BHI (antiguo Instituto Femenino de Bilbao). Iniciado en 2015, este proyecto se centra en la conservación y difusión del patrimonio histórico-educativo del centro. Las sucesivas jornadas le dieron un impulso para continuar con la documentación y estudio de su amplio catálogo de materiales didácticos (mapas, murales, equipamiento de laboratorio, libros de texto, etc.), fomentando su puesta en valor en el ámbito socio-cultural. Además, permitieron profundizar en la historia de la educación femenina, abordando su difícil acceso al Bachillerato entre los siglos XIX y XX y la influencia de la doctrina católica en la enseñanza durante el franquismo. Como resultado, se incorporó la memoria escolar a las actividades de las jornadas y se promovieron itinerarios en colaboración con otros centros educativos de Bilbao.

José Luis Arribas (docente e investigador)

IES Martín de Bertendona BHI (Bilbao)

Taking part in the 2018 European Heritage Days was an enriching experience for everyone involved in the Ondarea project at the Martín de Bertendona Higher Secondary School (the former Bilbao Women's Institute). This project, which began in 2015, focuses on preserving and raising awareness of the school's historical and educational heritage. Successive editions of the Heritage Days have encouraged us to continue documenting and studying its extensive catalogue of teaching materials (maps, murals, laboratory equipment, textbooks, etc.) and to promote their socio-cultural value. They have also allowed us to delve deeper into the history of women's education, such as the difficulties faced by women trying to gain access to secondary education in the 19th and 20th centuries, and the influence of Catholic doctrine on teaching during the Franco regime. As a result, the history of the school was included in the list of activities for the Heritage Days, and tours were organised in collaboration with other educational centres in Bilbao.

José Luis Arribas (teacher and researcher)

Martín de Bertendona Higher Secondary School (Bilbao)

2021

**ONDARE IRISGARRI
ETA INKLUSIBOA**

**PATRIMONIO ACCESIBLE
E INCLUSIVO**

**HERITAGE, ALL
INCLUSIVE**



Kultura-ondarea komunitate bat osatzen duten pertsonen isla da; horien balioen, sinesmenen, ezagupenen eta tradizioen autoadierazpena. Izan ere, pertsonak erdigunean jartzea Europako Kontseiluaren Esparru Hitzarmenak Gizartearentzat Ondare Kulturalak duen Balioaz eman duen definizioaren gakoetako bat da –Faroko Konbentzioa, 2005–. Bertan adierazi da, halaber, “ondare-erkidego bakoitzak bere kultura-ondarea” eskuratzeak duen garrantzia.

“Guztion ondarea, denok parte!” gaiaren haritik, Bizkaiko Foru Aldundiak gonbit egin zien Jardunaldien erakunde antolatzaile guztiei elkarriketarako eta ekintzarako esparrua zabaltzeko eta era askotako entzuleriarekin batzeko. Era berean, tradizioz ondare kulturala aurkeztu eta interpretatzerakoan gutxietsi eta baztertu diren taldeekin elkarreragiteko topaketak eta prozesuak sustatzeko.

Berrogeita hamar udalerrri baino gehiago eta ehundik gora kultur erakunde eta elkarte aritu ziren Jardunaldiak antolatzen, eta 220 jarduera inguru proposatu zituzten. Urteko gaiarekin bat etorritz, 2021erako proposatutako jardueren errepertorioa, irisgarria, irekia eta inklusiboa izateagatik nabarmendu zen. Izan ere, jende askok parte har zezan diseinatu zen programa.



Arkeologia Museoa (Bilbao)

El patrimonio cultural es un reflejo de las personas que forman una comunidad; la autoexpresión de sus valores, creencias, conocimientos y tradiciones. Poner a las personas en el centro es una de las claves de la definición del Convenio Marco del Consejo de Europa sobre el Valor del Patrimonio Cultural para la Sociedad -Convención de Faro, 2005. En él también se afirma la importancia del acceso “de cada comunidad patrimonial al patrimonio cultural con el que se identifica”.

A través del tema, “Patrimonio accesible e inclusivo”, la Diputación Foral invitaba a toda la comunidad de entidades organizadoras de las Jornadas a ampliar el marco de diálogo y acción y conectar con audiencias más diversas. También a promover encuentros y procesos para interactuar con los grupos que tradicionalmente han sido subrepresentados y marginados en la presentación y la interpretación del patrimonio cultural.

Más de medio centenar de municipios y cien organismos y asociaciones culturales formaron parte de la organización, proponiendo una oferta de casi 220 actividades. De manera coherente con el tema del año, el repertorio de actividades propuestas para 2021 destacaría por su carácter accesible, abierto e inclusivo. Un programa diseñado para fomentar la participación de una amplia audiencia.

Cultural heritage is a reflection of the people who make up a community; the self-expression of their values, beliefs, knowledge and traditions. The 2005 Faro Convention, officially the Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society, defines the central role of people as one of its key elements. It also affirms the importance of “each heritage community’s access to the cultural heritage with which they identify”.

Under the theme of “Accessible and Inclusive Heritage”, the Provincial Council invited the entire community of Heritage Days organisers to broaden the scope of their dialogue and action and to engage with a more diverse public, and to hold meetings and facilitate processes to interact with groups that have traditionally been under-represented and marginalised in the presentation and interpretation of cultural heritage.

More than fifty municipalities and one hundred cultural organisations and associations took part, offering almost 220 activities. In line with this year’s theme, the catalogue of activities proposed for 2021 was characterised by its accessibility, openness and inclusiveness. A programme designed to encourage the participation of a wide audience.



2021

2021eko Ondarearen Europako Jardunaldietan *Diversitours* ekimena gauzatu genuen, hain zuzen ere aukera horri esker sortu zena. Lehen aldia zen ondarea zabaltzeko programa batean parte hartzen genuela, eta esperientzia hori mugarri izan zen kolektiboaren kide guztiontzat. Proposamen berri-tzaile bat garatu eta partekatze aukera emateaz gain, harrezkeroztik indartsu hazten jarraitu duen proiektu baten hazia izan zen.

Lehenengo esperientzia haren ondorioz, *Diversitours* programa egonkor gisa finkatu da, eta hiru urte daramatza etengabe martxan, Bilboko Udalaren laguntzari esker. Gainera, *Migrantour* Europako sarearen barruan baliozkotze-prozesu bat hasi dugu, eta sare horren ordezkariak aurtengo gure proiektua bisitatzeko asmoa dute, bertatik bertara ezagutzeko eta hobetu beharreko aldeak identifikatzeko.

Ekimenak berton zein Europan piztu duen errekonozimenduak eta interesak aurrera jarraitzera bultzatzen gaituzte, inoiz baino ilusio handiagoarekin.

Georges Belinga

Koop SF34 (Saharaz hegoaldeko pertsonak Bilboko San Frantzisko auzoan osatutako mikroenpresa sozialen mintegia)



Artaburuen Tailerra / Taller de mazorcas (Bilbao)



Jantzi tradizionalak / Trajes tradicionales (Barakaldo)



En las Jornadas Europeas del Patrimonio 2021 llevamos a cabo *Diversitours*, una iniciativa que nació precisamente gracias a esta oportunidad. Era la primera vez que participábamos en un programa de difusión del patrimonio, y esa experiencia marcó un antes y un después para todo el colectivo. No solo nos permitió desarrollar y compartir una propuesta innovadora, sino que fue el germen de un proyecto que, desde entonces, ha seguido creciendo con fuerza.

A raíz de aquella primera experiencia, *Diversitours* se ha consolidado como un programa estable que lleva tres años en funcionamiento continuo gracias al apoyo del ayuntamiento de Bilbao. Además, hemos comenzado un proceso de validación dentro de la red europea *Migrantour*, cuyos representantes tienen previsto visitar nuestro proyecto este mismo año para conocerlo de cerca e identificar posibles puntos de mejora.

El reconocimiento y el interés que ha despertado la iniciativa, tanto a nivel local como europeo, nos anima a seguir adelante con más ilusión que nunca.

Georges Belinga

Koop SF34 (vivero de microempresas sociales creadas por personas de origen subsahariano en el barrio de San Francisco de Bilbao)

The 2021 European Heritage Days gave us the opportunity to organise an initiative we called *Diversitours*. It was the first time any of us had taken part in a heritage dissemination programme and the experience was a turning point for the whole group, as it not only allowed us to develop and share an innovative proposal but also sowed the seeds of a project that has gone from strength to strength ever since.

Since that first experience, *Diversitours* has established itself as a stable programme that has been running continuously for three years, thanks to the support of Bilbao City Council. We have also embarked on a validation process within the European *Migrantour* network, whose representatives are planning to visit our project later this year to learn more about it and identify possible areas for improvement.

The recognition and interest that the initiative has generated, both locally and in Europe, encourages us to move forward with more enthusiasm than ever.

Georges Belinga

Koop SF34 (Nursery for social micro-enterprises created by people of sub-Saharan African origin in the San Francisco neighbourhood of Bilbao)



2022

ONDARE
IRAUNKORRA

PATRIMONIO
SOSTENIBLE

SUSTAINABLE
HERITAGE



“Ondarea loratuz, gozatu! Patrimonio Sostenible” leloa aukeratu zen edizio horretarako, Europako Kontseiluak iragarritako gaiarekin bat etorritik, hain zuzen, gure kultura-ondare joria eta askotarikoa garrantzitsutzat jotzeko, babesteko eta zaintzeko, gaur egungoa bezalako testuinguru batean, non ingurumen, gizarte eta ekonomiarekin loturiko erronkak itzelak diren.

Guztira, 227 ekitaldi eta 140 jarduera kultural antolatu ziren urte hartan Bizkaiko 60 udalerri baino gehiagotan. Askotariko proposamenak jarri ziren parte-hartzaileen eskura, hala nola, Gorbeia eta Urdaibai ingurune naturalak bisitatzeko eta bai Getxoko, bai Sopelako flyschen historia geologikoa interpretatzeko aukera ederrak, eta, era berean, hainbat kolektibok gai hauei buruz martxan jarri zituzten ekimenetan parte hartzeko: gizarteratzea, agroekologia, artea eta natura, materialak berrehabiltzeko 3D tailerrak eta jakintza eta ofizioen erakustaldiak.



“Ondarea loratuz, gozatu! Patrimonio Sostenible” fue el lema escogido para esta edición, en sintonía con la temática anunciada por el Consejo de Europa para poner en valor, proteger y salvaguardar nuestro rico y diverso patrimonio cultural en un contexto como el actual, con importantes desafíos medioambientales, sociales y económicos a los que tenemos que hacer frente.

Un total de 227 eventos y 140 actividades culturales, distribuidos en más de 60 municipios de Bizkaia, integraron la programación de aquel año. Entre la gran variedad de propuestas, los participantes pudieron visitar enclaves naturales como Gorbeia y Urdaibai, interpretar la historia geológica en los flysch de Getxo y Sopela, o descubrir interesantes iniciativas sobre inclusión social, agroecología, arte y naturaleza. También hubo talleres 3D donde pudimos aprender a reutilizar materiales y demostraciones de habilidades y oficios ofrecidos por diversas asociaciones.

The theme chosen for this edition was “Ondarea loratuz, gozatu! Sustainable Heritage”, in line with the theme announced by the European Commission to highlight, protect and safeguard our rich and diverse cultural heritage in the current context of important environmental, social and economic challenges that we must face together.

The year’s programme included a total of 227 events and 140 cultural activities, which took place in more than 60 municipalities throughout Biscay. Participants could choose from a wide range of possibilities, including visits to natural areas such as Gorbeia and Urdaibai, geological history interpretation sessions at the flysch rock formations in Getxo and Sopela, and interesting initiatives relating to social inclusion, agroecology, art and nature. There were also 3D workshops where we could learn how to reuse materials, and demonstrations of skills and trades offered by various associations.



2022

Ondarearen Europako Jardunaldien esparruan Getxon antolatutako “Ondarea 3 dimentsio jasangarritan” tailerrari esker, fabrikazio digitalarekin eta ondarearekin lotutako proiektuak ezagutzeko eta parte-hartzaileekin partekatzeak aukera izan genuen, baita inspirazio-iturri diren gordailu irekiak aurkitzekoa ere. Saioan zehar, 3D diseinua, 3D eskaneaketa eta 3D inprimaketa aztertu genituen modu praktikoan eta elkarlanean, material ekologikoak eta jasangarriak oinarri hartuta, eta kontuan hartuta nola murriztu ditzakeen fabrikazio digitalak hondakinak beste metodo tradizionalago batzuekin alderatuta.

Hala, Ondarearen Europako Jardunaldietan hainbat aldiz parte hartu izanak aukera eman digu digitalizazioaz gehiago jakiteko eta arlo horretan adituak direnekin ezagutzak trukatzeko. Balio izan du, halaber, 3DLANen beste proiektu bat, “Ondare digital eta eskuragarria” izenekoa, martxan jartzeko, eta ondarearen digitalizazio inkusiborako bidea urratzeko, fabrikazio digitaleko teknologia hurbiltzeko helburuarekin bat datorrena, autonomia areagotu eta bizi-kalitatea hobetzeko.

Egoi Azkarraga

Dibertsitaterako Ekosistema Teknologikoa eta Soziala sustatzeko 3DLAN Elkarteko idazkaria (Getxo)



Umeentzako tailerra Punta Begoñan / taller infantil en Punta Begoña (Getxo)



Gracias al taller “Patrimonio en 3 Dimensiones Sostenibles”, organizado en el marco de las Jornadas Europeas del Patrimonio en Getxo, tuvimos la oportunidad de conocer y compartir con las personas participantes proyectos relacionados con la fabricación digital y el patrimonio, y descubrir repositorios abiertos que sirven de inspiración. Durante la sesión, exploramos el diseño 3D, escaneo 3D e impresión 3D de forma práctica y colaborativa, poniendo el foco en materiales ecológicos y sostenibles, y cómo la fabricación digital puede reducir los residuos frente a otros métodos más tradicionales.

Esta participación en varias ediciones de las JEP nos ha permitido conocer e intercambiar conocimiento con personas expertas en digitalización, que han servido para poner en marcha un nuevo proyecto en 3DLAN: “Patrimonio Digital y Accesible” y abrir un camino hacia la digitalización inclusiva del patrimonio, alineado con nuestro objetivo de acercar las tecnologías de fabricación digital para aumentar la autonomía y mejorar la calidad de vida.

Egoi Azkarraga

Secretario de la asociación 3DLAN para el fomento de un ecosistema tecnológico y social para la diversidad (Getxo)

The workshop “Heritage in 3 Sustainable Dimensions”, organised as part of the European Heritage Days in Getxo, provided us and the other participants with an opportunity to learn about projects relating to digital manufacturing and heritage, and to discover open repositories that serve as inspiration. During the session, we explored 3D design, scanning and printing in a practical and collaborative manner, with the focus very much on ecological and sustainable materials, and how digital manufacturing can reduce waste in comparison to other more traditional methods.

Our participation in several editions of the Heritage Days has allowed us to meet experts in digitisation and exchange knowledge with them. As a result we have been able to implement a new project here at 3DLAN: “Digital and Accessible Heritage”, opening up a new avenue towards inclusive heritage digitisation, in line with our goal of bringing digital manufacturing technologies closer to people in order to increase autonomy and improve quality of life.

Egoi Azkarraga

Secretary of the 3DLAN Association for the Promotion of a Technological and Social Ecosystem for Diversity (Getxo)

2023

ONDARE IMMATERIALA

PATRIMONIO INMATERIAL

INTANGIBLE HERITAGE



Ondare kulturalak arlo artistikoa, arkitektonikoa, arkeologikoa edo industrialak gaitzen duen eremu anitza barne hartzen du. Herriaren jakintza, tradizioak, errituak, dantzak, lanbideak, artisautza edo herri-jolasak, baita horiekin lotutako objektu, tresna edo kultura-espazioak ere, guri utzitako kultura-ondarearen parte dira. Ondare hori ukiezina denez, etengabe birsortu behar da, zainduko dela eta datozen belaunaldiei transmitituko zaiela bermatzeko.

2023ko leloak –“Ondarea bizirik”– ondare ukiezina du ardatz, giza komunitate baten adierazpen bizia eta dinamikoa baita. Bizkaian kultur herentzia ukiezinaren adierazpen baliotsu ugari dauzkagu, eta Jardunaldiak aukera ederra eman zuten hura erakutsi, birsortu eta gozatzeko.

Euskara eta euskalkiak, bertsolaritza, mitologia, erlijiositate herrikoien adierazpenak, herri-kirolak, ogibide tradizionalak edo sukaldaritza jorratu ziren, besteak beste. Eta adierazpen kulturalen aukera jorria Bizkaian dauden munduko hainbat txokotako kolektiboek antolatu zituzten jarduerak aberastu zuten gainera.



Madalen eguna / Fiesta de las "Madalenas"



Dantzak

El patrimonio cultural abarca un campo diverso que trasciende lo artístico, arquitectónico, arqueológico o industrial. Los saberes populares, tradiciones, ritos, danzas, oficios, artesanía o juegos populares; así como los objetos, instrumentos o espacios culturales asociados a ellos forman parte, igualmente, del legado cultural que nos ha sido legado. Por su naturaleza inmaterial, este patrimonio requiere una recreación constante que garantice tanto su preservación como su transmisión a futuras generaciones.

El eslogan de 2023, "Ondarea bizirik, patrimonio vivo", centraría la atención en el patrimonio intangible, como expresión viva y dinámica de una comunidad humana. En Bizkaia contamos con numerosas y valiosas manifestaciones que forman parte de esta herencia cultural inmaterial. La edición brindaría una magnífica oportunidad de mostrarla, recrearla y disfrutarla.

El euskera y sus variedades dialectales, el bertsolarismo, la mitología, las manifestaciones de religiosidad popular, el deporte rural, los oficios tradicionales o la gastronomía fueron algunas de las áreas exploradas. Este amplio abanico de expresiones culturales se enriqueció, además, con las actividades organizadas por colectivos procedentes de diversos rincones del mundo con presencia en Bizkaia.

Cultural heritage encompasses and transcends a wide range of fields, including art, architecture, archaeology and industry. Folk knowledge and popular traditions, rituals, dances, crafts and games, as well as the objects, instruments and cultural spaces associated with them, are also part of the cultural heritage that has been handed down to us, a heritage that, because of its intangible nature, needs to be constantly revitalised if we are to ensure both its preservation and its transmission to future generations.

The slogan for 2023, 'Ondarea bizirik, Living Heritage', was designed to draw attention to our intangible heritage as a living and dynamic expression of a human community. In Biscay we are fortunate to have so many valuable manifestations that are part and parcel of this intangible heritage, and this edition was a great opportunity to present, recreate and enjoy it.

The Basque language and its dialects, *bertsolarismo* (the singing of improvised songs in Basque), mythology, popular religious manifestations, rural sports, traditional crafts and gastronomy were some of the areas explored. This wide range of cultural expressions was further enriched by activities organised by groups from different parts of the world with a presence in Biscay.



Durangaldearen historia, kultura eta ondarea zaintzea eta eza-gutzera ematea izan da Gerediaga Elkartearen helburua sortu zenetik. 2008. urtean hasi ginen Ondarearen Europako Jardunaldietan gogoz parte hartzen eta, hala, eskualdeko hainbat herritan ekintzak antolatzen ditugu. Edizio bakoitza aukera ederra da bertoko ondarea ikertu eta babesteko prozesu berriak sustatzeko.

Gerediagarentzat 2023. urtea berezia izan zen. Europak proposatutako gaiari tiraka, Durangaldeko ondare ukiezina esploratzeko aukera izan genuelako zenbait herritako elkarte, artista eta herritarrekin batera. Elkarlanak egitarau biribila utzi zigun, eta bereziki aipagarria izan zen bertoko eragileekin egindako lana.

Ondarearen Europako Jardunaldiak hitzordu paregabea dira urtero bai Gerediaga Elkartearentzat, bai Durangaldeko udalerrietzat. Izan ere, Jardunaldien bidez, guk koordinatuta, herri bakoitzaren ondarearen balioa nabarmentzen da eta ondarea zaintzeak eta belaunaldi berriei transmititzeak duten garrantzia indartzen da.

Goiatz Pelaez

Gerediaga Elkartea (Durangaldea)



Bolo joko / Juego bolos (Zeanuri)



Saregileak / Rederas (Lekeitio)



La Asociación Gerediaga trabaja desde su creación para preservar y difundir la historia, cultura y patrimonio del Duranguesado. Desde 2008 participa activamente en las Jornadas Europeas del Patrimonio, organizando actividades en diferentes pueblos de la comarca. Cada edición supone una oportunidad para promover nuevos procesos de investigación y protección del patrimonio local.

El año 2023 fue especialmente significativo, ya que el tema europeo permitió explorar el patrimonio inmaterial de la zona en colaboración con asociaciones, artistas y habitantes de los distintos municipios. El resultado fue un programa "redondo", siendo especialmente destacable el trabajo realizado con los agentes locales.

Las Jornadas Europeas del Patrimonio representan una cita anual clave, tanto para la Asociación, como para los municipios del Duranguesado. A través de estas jornadas y con nuestra coordinación, se pone en valor el patrimonio de cada localidad y se refuerza la importancia de conservar y transmitir ese legado a las nuevas generaciones.

Goaitz Pelaez
Gerediaga Elkarte (Durangaldea)



Since its establishment, the Gerediaga Association has been committed to preserving and promoting the history, culture, and heritage of the Duranguesado region. Since 2008, it has played an active role in the European Heritage Days by organising activities in various towns across the region. Each edition provides an opportunity to showcase new initiatives related to the research and protection of local heritage.

2023 was a particularly significant year, as the European theme enabled us to explore the area's intangible heritage in collaboration with associations, artists and residents of the different municipalities. The result was a highly successful programme, with the work carried out in collaboration with local partners being particularly noteworthy.

The European Heritage Days are a key annual event for the Association and the municipalities of the Duranguesado region. Thanks to these Heritage Days and our coordination, the heritage of each locality is celebrated, and the importance of preserving this legacy for future generations is reinforced.

Goiatz Pelaez
Gerediaga Elkarte (Durangaldea)

▲
Bolillozko lana /
Encaje de bolillos

▼
Kantpai-jotzea /
toque campanas (lurreta)

**BIDE, SARE ETA
LOTUREN ONDAREA**

**EL PATRIMONIO DE LOS
CAMINOS, REDES Y
CONEXIONES**

**THE HERITAGE OF
ROUTES, NETWORKS,
AND CONNECTIONS**



Historian zehar, ibiltariak, salgaiak, armadak eta ideiak bide historikoetatik, erromatarren galtzadetatik, erromesbideetatik, merkataritza-ibilbideetatik edo errepide modernoetatik ibili dira. Eta gure egungo nortasuna, eragin eta hartu-eman kulturalen mugimendu haren emaitza da.

“Bide, sare eta loturen ondarea” izenburupean, XXIV. Ondarearen Europako Jardunaldiek, 15 urte lehenago, 2009ko deialdian jorratutako gai berari heldu zioten berriro: komunikazio-bideek eta hartu-eman kulturalak gure kultura-ondare kolektiboa eratzeke duten eginkizun erabakigarria.

Ehundik gora erakunde antolatzaileen ahalegin koordinatuaren ondorioz, programa mamitsua antolatu zen, doako berrehun jarduera baino gehiago bilduta. Ibilbideak, bisita gidatuak, tailerrak, erakusketak, zinema zikloak, kontzertuak eta hitzaldiak egin ziren hirurogeita hamabi udalerritan, eta beste behin, agerian utzi zen antolatzaile guztien konpromiso sutsua.



Atxondo

Senderos históricos, calzadas romanas, caminos de peregrinación, rutas comerciales o modernas carreteras son las vías por las que han viajado históricamente personas, mercancías, ejércitos e incluso ideas. Nuestra identidad presente es el resultado de este tránsito de influencias e intercambios culturales.

Bajo el lema "El patrimonio de los caminos, redes y conexiones", la XXIV edición de las Jornadas Europeas del Patrimonio retomaba una temática ya abordada 15 años atrás en la convocatoria de 2009: el papel determinante de las vías de comunicación y los intercambios culturales en la configuración de nuestro patrimonio cultural colectivo.

El esfuerzo coordinado de más de cien entidades organizadoras se reflejó en un programa que superó las doscientas actividades gratuitas. Rutas, visitas guiadas, talleres, exposiciones, ciclos de cine, conciertos y conferencias se distribuyeron a lo largo de setenta y dos municipios, dando fe, un año más, del compromiso de toda la comunidad organizadora.

Historical trails, Roman roads, pilgrim routes, trade routes and modern highways are the paths along which people, goods, armies and even ideas have travelled throughout history. Our very identity today is the result of this flow of influences and cultural exchanges.

Under the slogan "The Heritage of Routes, Networks and Connections", the 24th edition of the European Heritage Days revisited a theme first explored 15 years ago in 2009: the crucial role played by routes of communication and cultural exchange in shaping our collective cultural heritage.

The coordinated efforts of more than 100 organising bodies resulted in a programme of more than 200 free activities, including itineraries, guided tours, workshops, exhibitions, film festivals, concerts and conferences in some seventy-two municipalities, once again demonstrating the commitment of the community of organisers.



Ondarearen Europako Jardunaldiok gutxi ezagutzen nuen eskualde bat, Arratia, ezagutzeko aukera eman didate. Hortaz, aukera ederra izan da bertoko historiara eta ondarrera gertutik hurbiltzeko. Talde txikietan ibilbideak eta bisita gidatuak egi-teak, gidariei ulertzea eta horiekin elkarreragitea ahalbidetzen digu, beren jakintza jakinarazteaz gain, giro atsegina eta parti-zipatiboa sortzen saiatzen direlako.

2024ko Jardunaldietan bideak, sareak eta loturak jorratu ziren. Areatza hiribildutik igarotzen den Errege Bidearen histo-ria ezagutu nuen, baita, duela hamarkada batzuk Arratiako tranbiak Zeanuritik Bilboraino zuen bidearena ere. Areatza, Bedia, Dima, Zeanuri edo Zeberioako jardueretan parte hart-zeak, artzaintzaren bide eta bidezidorren, andabideen edota tranbiaren bidearen istorioekin lotu ninduen, hots, Arratian bizirik dirauen ondare ukigarri eta ukiezinarekin.

Ane L.

Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartu ohi du



Meatzetunela / tunel minero



Pobeña-Kobarongo zamatokia / Cargadero de mineral de Pobeña-Kobaron (Muskiz)



Estas Jornadas de Patrimonio me han dado la oportunidad de descubrir una comarca que conocía poco, la de Arratia. Ha sido una ocasión estupenda para acercarme a la historia y al patrimonio de una manera cercana. Los itinerarios y visitas guiadas en grupos no muy numerosos nos permiten entender e interactuar con las personas que nos guían, y que además de compartir su conocimiento generan un ambiente ameno y participativo.

Este año de 2024 fue el de los caminos, redes y conexiones. Conocí la historia del camino real a su paso por la villa de Areatza, y también el que seguía hasta hace unas décadas el tranvía de Arratia desde Zeanuri hasta Bilbao. Tomar parte en las actividades de Areatza, Bedia, Dima, Zeanuri o Zeberio me hizo conectar con las historias de los caminos y senderos del pastoreo, el de los andabides, el del tranvía...patrimonio material e inmaterial que permanece vivo en Arratia.

Ane L.

Participante habitual de las JEP

I knew very little about the Arratia region before, but these Heritage Days have given me a great opportunity to discover and explore its history and heritage first-hand. As the itineraries and guided tours were designed for small groups, we were able to understand and interact with our knowledgeable guides, who did a great job of creating a pleasant, participatory atmosphere.

The theme for 2024 was the Heritage of Routes, Networks, and Connections. I learnt about the history of the Royal Road running through the town of Areatza, as well as the route taken by the Arratia tram from Zeanuri to Bilbao until a few decades ago. Taking part in the activities in Areatza, Bedia, Dima and Zeanuri allowed me to connect with stories about shepherds' paths and trails, local funerary paths known as andabides, and the tram. All of these are examples of the tangible and intangible heritage that remains alive in Arratia.

Ane L.

A frequent participant in the EHD

ARKITEKTURA
ONDAREA

EL PATRIMONIO
ARQUITECTÓNICO

ARCHITECTURAL
HERITAGE



2025ean, Ondarearen Europako Jardunaldien 25. urteurrena ospatuko dugu Bizkaian, eta aurtengo edizioa arkitektura-ondareari eskainiko diogu. Nola historiaurreko aztarnategiak hala arkitektura garaikidea, Bizkaia balio historiko handiko monumentuak eta eraikinak ditu, eta horietako bakoitza, sortzaileen eta bizilagunen istorioez ari zaigu.

Arreta berezia jarriko zaio azken mendeko arkitektura garaikideari, askotan hain ezaguna ez den horri, baita eraikin historikoetan egin berri diren esku-hartzeei eta horiek sortzen dituzten eztabaidei ere.

Eraikuntzaren ekoizpen-zentroak bisitatuko dira, hala nola lantegiak, tailerrak eta harrobiak, eraikinak egiteko prozesuak bertatik ezagutzeko. Eraikuntza-teknika tradizionaletan –harria lantzea, forjaketa, ebanisteria edo beirategintza– adituak diren artisauek parte hartuko dute. Hala, antolatuko diren jarduerak jende guztiarentzat izango dira: maketa- eta marrazketa-tailerrak, proiektzioak, eztabaidak, ikuskizunak ez ohiko tokietan, gaueko ibilbideak eta pista-jokoak, besteak beste.



Este 2025 celebramos el 25º aniversario de las Jornadas Europeas del Patrimonio en Bizkaia, dedicando esta edición al patrimonio arquitectónico. Desde yacimientos prehistóricos hasta arquitectura contemporánea, Bizkaia conserva monumentos y edificios de gran valor histórico que narran las historias de quienes los crearon y habitaron.

Se prestará especial atención a la arquitectura contemporánea del último siglo, muchas veces poco conocida, así como a las intervenciones recientes en edificios históricos y los debates que generan.

Se visitarán centros de producción de la construcción, para conocer de cerca sus procesos de elaboración: fábricas, talleres, canteras. Se contará con la participación de artesanos especialistas en técnicas de construcción tradicionales como la talla de piedra, forja, ebanistería, vidriera... Habrá talleres de maquetas y dibujo, proyecciones, debates, espectáculos en espacios no convencionales, rutas nocturnas, juegos de pistas, una programación para todos los públicos.



To celebrate the 25th anniversary of the European Heritage Days in Biscay, this year's programme is dedicated to our architectural heritage. Biscay boasts monuments and buildings of outstanding historical value. Ranging from prehistoric archaeological sites to contemporary architecture, these structures tell the stories of the people who built and lived in them.

Special attention will be given to contemporary architecture from the last century, much of which remains relatively unknown to the general public, and to recent interventions in historical buildings and the ensuing debates about them.

This edition will include visits to building production centres to learn first-hand about manufacturing processes in factories, workshops and quarries. These visits will be enhanced by the participation of artisans who specialise in traditional construction techniques, such as stone carving, ironwork, cabinetmaking and stained glass. The programme is suitable for all audiences and will include model-making and drawing workshops, screenings, debates, performances in unusual venues, night-time excursions and treasure hunts.





Edizio horretan, arkitektura garaikidea eta horren eraikuntza-prozesuak gure ondarearen zabalkundean txertatu genituen, baita gure auzoetako hirigintza ere, erabakigarriak izan baitira gure lurraldeko gizarte-ehuna osatzeko.

Arreta berezia eskaini genien azken urteotan eraikin historiakoetan esku hartzeko egin diren proiektuei eta horien erabilera-aldaketei; hala, birgaitze-prozesuetan esku hartu zuten proiektugileek parte hartu zuten Jardunaldietan eta eraikuntza horietako materialak fabrikatzeko metodoak azaldu zituzten.

Arkitektura horiek hurbiltzeko modu berriak proposatu genituen, eta ohiko formatu dibulgatzaileei arkitekturaren ikuspegi zabalagoa eta dinamikoagoa ematen zuten beste batzuk gehitu genizkien, Jardunaldietara herritarren profil zabalagoa hurbil zedin ahalbidetzeko asmoarekin.

Bernardo I. García de la Torre (arkitekto)

2025ko edizioko edukien koordinatzailea





En esta edición incorporamos la arquitectura contemporánea y sus procesos constructivos a la divulgación de nuestro patrimonio, dando cabida también al urbanismo de nuestros barrios, que han sido tan determinantes en la conformación del tejido social de nuestro territorio.

Dedicamos una atención especial a los proyectos de intervención en edificios históricos que se han realizado en los últimos años, con sus consiguientes cambios de uso, contando con la participación de los proyectistas que han intervenido en los procesos de rehabilitación y mostrando los métodos de fabricación de los materiales que conforman dichas construcciones.

Planteamos nuevas maneras de acercar esas arquitecturas añadiendo, a los formatos divulgativos ya tradicionales, otros que aporten una visión más amplia y dinámica del hecho arquitectónico y que permitan también el acercamiento a las Jornadas de un perfil más amplio de la población.

Bernardo I. García de la Torre
(arquitecto)

Coordinador de contenidos de la edición 2025

In this issue, as well as adding contemporary architecture and its construction processes to the dissemination of our heritage, we are also going to focus on the urban planning of our neighbourhoods, which have played such a decisive role in shaping the social fabric of our territory.

We will pay particular attention to the interventions carried out in recent years on historic buildings and the subsequent changes in their use, with the participation of the designers involved in the renovation processes. We will also demonstrate the methods used to produce the materials that make up these constructions.

We will propose new ways of bringing this architecture closer to the public, complementing the traditional informative formats with others that will offer a broader and more dynamic view of architecture and also attract a wider section of the population to the Heritage Days.

Bernardo I. García de la Torre (architect)
Content coordinator for the 2025 edition

▲

Beciko San Kosme ata San
Damian eliza / Iglesia de san
Cosme y san Damián de Beci
(Sopuerta)

25 URTE KOMUNITATE BAT ERAIKITZEN / 25 AÑOS CONSTRUYENDO COMUNIDAD / 25 YEARS BUILDING COMMUNITY/

Udalak / Ayuntamientos/ Town councils // Abadiñoko Udala // Abanto-Zierbenako Udala // Alonsotegiko Udala // Amorebieta-Etxanoko Udala // Arantzazuko Udala // Areatzako Udala // Arratzuko Udala // Arrigorriagako Udala // Arrietako Udala // Artzentalesko Udala // Atxondoko Udala // Aulestiko Udala // Bakioko Udala // Balmasedako Udala // Barakaldoko Udala // Barrikako Udala // Basauriko Udala // Bediako Udala // Berangoko Udala // Bermeoko Udala // Berriatuako Udala // Berrizko Udala // Bilboko Udala // Busturiako Udala // Dimako Udala // Derioko Udala // Durangoko Udala // Eako Udala // Elorrioko Udala // Erandioko Udala // Ereñoko Udala // Ermuako Udala // Etxebarriako Udala // Etxebarriko Udala // Foruko Udala // Fruizko Udala // Galdakaoko Udala // Galdameseko Udala // Gamiz-Fikako Udala // Garaiko Udala // Gautegiz-Arteagako Udala // Gernika-Lumoko Udala // Getxoko Udala // Gizaburuagako Udala // Gordexolako Udala // Gornizko Udala // Gueñesko Udala // Ibarrangeluko Udala // Igorreko Udala // Ispasterko Udala // Iurretako Udala // Izurtzako Udala // Karrantza haranako Udala // Kortezubiko Udala // Lanestosako Udala // Larrabetzuko Udala // Laukizko Udala // Leioako Udala // Lekeitioko Udala // Lezamako Udala // Louiko Udala // Mallabiako Udala // Mañariako Udala // Markina-Xemeingo Udala // Maruri-Jatabeko Udala // Mundakako Udala // Mungiako Udala // Muruetako Udala // Muskizko Udala // Muxikako Udala // Ondarroako Udala // Orozkoko Udala // Ortuellako Udala // Otxandioko Udala // Plentziako Udala // Portugaleteko Udala // Santurtziko Udala // Sestaoko Udala // Sopelako Udala // Sopuertako Udala // Sukarrietako Udala // Trapagarango Udala // Turtziosko Udala // Ubideko Udala // Ugao-Miraballesko Udala // Urdulizko Udala // Urduñako Udala // Zaldibarko Udala // Zallako Udala // Zamudioko Udala // Zaratamoko Udala // Zeanuriko Udala // Zeberioako Udala // Ziortza-Bolibarko Udala // **Museoak eta Interpretazio zentroak / Museos y Centros de Interpretación/ Museum and Interpretation centers //** Antzasti Euskaldunon Etxea // Arrantzaleen Museoa // Arte eta Historia Museoa // Artelan Berreginen Museoa // Bakearen Museoa Fundazioa // Bizkaiko Arkeologia Museoa // Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa // Bizkaia Zubia // Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa // Dolomitas Museoa // Eleiz Museoa // El Pobaleko Burdinola // Euskal Herria Museoa // Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa // Euskal Museoa // Enkarterrietako Museoa // Euskararen Etxea // Hontza Museoa // Itsasmuseum // La Encartada Fabrika-Museoa // Loizaga dorrea // Medikuntza Historiaren Euskal Museoa // Natura Historiaren Museoa "Andrés de Urdaneta" // Orozkoko Museo Etnografikoa // Plasentia Butroi Museoa // Santimamiñe // Simón Bolívar Museoa // Txakolin Museoa-Txakolingunea // Urduña Hiria Museoa // Armañongo Parketxea // CIHMA – Luis Choya Almaraz // CIHMA- Ugao-Miraballes // Ekoetxea Urdaibai (Busturia) // Gorbeia Parketxea/Parketxe de Gorbeia // Peñas Negras Ingurumen Interpretaziorako Zentroa // Sintonia Arrecifal Interpretazio zentroa // Toki Alai Urkiolako Parke Naturaleko Parketxea // Urdaibai Bird Center // **Elkarte kulturalak, entitate sozialak, partikularrak / Asociaciones culturales, colectivos sociales y particulares / Cultural associations, sozial entities and individuals //** Acadae Udal Antzerki-taldea // Adigabeen Egoitza-Zentroa // Adratana // Agharas Elkartea // AGIANTZA // Albiz Santiago Llanos Egoitza // Alen Kultur Elkartea // Altzustako Kofradia // Amexier Mendi Elkartea // Andra Mari Zentro Okupazionala // Andra Mari Dantza Taldea // Andrés Isasi Musika Eskola // Angurreta // Aranzadi // Areatzako Santa Isabel komentua // Argia Fundazioa // Arra Elkartea // Amigos de Barakaldo // Argia Fundazioa // Ariatzako auzotarrak // Arkikultura // Arqueocean // Arteako Parrokia // ASEBIER // Asociación Cultural Mexico Lindo // Asociación IZAE // Ataune Ustiapena // AtezabalKoop // Aulestiko kultur elkarte // AUNIA Kultura Elkartea // Azkortape Kultur Taldea // Azterlan // Balmaseda 1937 // Balmasedako Santa Clara komentua // Banda de Música Santa Cecilia // Basondo Fauna Babeslekua // Basurtuko Auzo elkarte // BBK Kuna // Bedaronako Karobi Kultur Taldea // Bego Alabazan // Belén Madariaga // Bermeoko Turismo bulegoa // Berteiz eta Mendiondo Ogitegiak // Berakruz Ikastola eta MMB // Bermeoko San Frantzisko komentua // Berrizko Mesedetako Misiolariak // Berrizko Patala zentral hidroelektrikoa // Bilbao Bizkaia HARRO // Bilbao Historiko // Bilbao FormArte // Asociación IZAE // Bilbaokayak // Bilbao Port // Bilboats // Bilbobentura // Bilboko Santa Mónica komentua // Bilboko Concepción komentua // Bilbo Zaharra Memoria taldea // Bird Life // Bitxikiak Bildumazleen Elkartea // Bizarra Lepoan Elkartea // Bizkaiko Abesbatzen elkarte // Bizkaiko Foru Liburutegia // Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Lurraldearen Kohesioa Sustatzeko Saila // Bizkaikoa Foru Agiritegi historikoa // Bizkaiko txakolina // Bizkotxalde Nagusien Etxea // Bodegas Itsasmendi // Boga Euskal Garagardoa // Britaniar Kontsuletxea // Burdinkleta Bike Point // Burtroi Bizirik // Canal Bilbao Arquitectura Kanala // CARRANTIA // CEAR Euskadi // Chavarri jauregia // 3D Lan Elkartea // Deskonecta y BOXB // Despierta tus sentidos // Deustuko Unibertsitatea // "Diego de Amezua" Bizkaiko Organoren Lagunen Elkartea // Durangoko Santa Susana komentua // Durangoko Turismo Bulegoa // EHU/UPV Zientzia eta Teknologia Fakultatea // Edestiaurre Arkeologia Elkartea // Edificio Ilgnor. CEDEMI // Egia Enea Upelategia // Mundakako Egileor Familia // Ego Comunicación // EHEO / COAVN // Ekobideak // Elai Alai Dantza Taldea // Elorrioko Santa Clara komentua // Elorrioko Turismo Bulegoa // Emelka elkarte // Enkarterrietako Trueba Zentroa // ENKARTUR // Erandioko

Artisautza Zentroa // Eresbil // Eskualdeko espeleologoak eta Artibai Mendigoizale taldea // Erriberako Merkatua // Etorkizuna dantza taldea // Etxebarriko Inurtxi Emakume taldea // Euskadiko Artxibo Historikoa // Euskadiko Auto Klasikoen Elkarte // EUSKADITREK- Senderismo // Euskal Herriaren Adiskideen Elkarte // Euskal Herriko Down Syndromearen Fundazioa // Euskal Idazleen Elkarte // Euskal Jai alai eskola // Euskaltzaindia // FEKOOR // Fideas Fundazioa // Foruko Zurrategia // Fundación Basoa // Gallarraga Mendi Taldea // Gamiz-Fikako Errotabarri // Ganado de Miren Ardeo // Garaian Elkarte-Markina-Xemein // Garrafa Elkarte // Gaude Kultura elkarea // Gaztedi Sokatira Taldea // Gaztek-Abi Aisialdiko Kultur Elkarte // Gazteleku Komunitate Garapen Elkarte // Geobizi // Geotxiki // Gerediaga Elkarte // Gernikako Batzar Etxea // Gernikako Historia taldea // Gernikako Turismo Bulegoa // Gernikako Kultur Etxea // Getxa Goi Txistulariak // Getxoko Etorkinak Federazioa // Getxoko Ingurumen Aretoa // Getxoko Turismo Bulegoa // Getxoko Udal Liburutegiak // Getxo Lagunkoia // Getxoko Udaleko Euskara Zerbitzua // Gogoan Elkarte // Gogora // Gordexolako Eman! Pilota K.E. // Gordexolako Ibarra Bolo K.E. // Goikolau Kultura Elkarte // Gorabide elkarte // Gorbeiaiko Turismo Bulegoa // Gorka Martín Etxebarria // Gorlizko Turismo Bulegoa // Gurutze-bide Bizidunaren Elkarte // Hamaika Kale Elkarte // Harino Panadera. // Harribitxi Kooperatiba // HEA kultur elkarte // Hegoetxea Federazioa // Hotel Antsotegi // Hucha Txikiteroa // Ibaigane Jauregia // Ibar Nagusien Etxea Elkarte // Ibarraren Cava Etxea // ICARO Zentroa // Idarhis Patrimonio Vivo // Igerrak // IOHLEE/AVPIOP // IK4 Azterlan // Inguru App // Institutu Txinatarra eta Institutu Japoniarra // Ipizki Taldea // Isasiko Ama Abesbatza // Isuskitzako Herri Basoa // Itxartu Dantza Taldea // Itsas Argia Dantza Taldea // Iturri Kultur Elkarte // Itxina Abeltzainen Elkarte // Izenaduba basoa // Jatabe Nekazal Kultur Elkarte // Jatazpi Txokoa // Joko Alai Kirol Elkarte // Jonatan Pérez Mostazo // Juan Crisóstomo de Arriaga kontserbatorioa // Karrantzako Turismo Bulegoa // Kolektibo Liborio // KOOP SF 34 // Kultura eta Hizkuntza Politika Saila. Eusko Jaurlaritza // Labayru Ikastegia // Lagatour Kultura Elkarte // Lagunandre eta Zapata Gorriak // La Naval // Lanestosa Kultura Elkarte // Larrabetzuko Kultura elkarte // La SUMA paisajistak // Lauaxeta Eskola // Lea Artibai Landa Garapenerako Alkarte // Lea Ibarreko Udal Mankomunazgoa // Lekeitioko Santo Domingo komentua // Lekeitioko Udal Kultur Erakundea // LGA Enkarterrialde // LGA Gorbeialdea // LGA Jata Ondo // LGA Urkiola Landa Garapenerako Alkarte // LHII Emilio Campuzano CIFP // Lokal Antzerki Taldea // Lubakiak // Lutheria Eskola // Lu Xun Txinatar Ikasketen zentroa // Malaletxa // Malmasingo Lagunak Elkarte // Markina-Xemeingo Ahaztuen Oroimena 1936 // Markina-Xemeingo Bertso Eskola // Markina-Xemeingo Karmeldiarren komentua // Markina-Xemeingo Zesta Puntaren lagunak // Maruri Jatabeko herritarrak. Vecinos de Maruri. // Marta Iraurgi // Mertxe Periz // Martín de Bertendona Institutua // Matilde&Martintxo Haurtoaren Memoria Elkarte // Maza y Gorostiza Herri Kirol Kluba // Meatzaldeko Harrigorria Kultur Taldea // Meatzaldeko Aniztasun Funtzionala duten Pertsonen Aldeko Elkarte // Mendebaldeko Saharako Diaspora Bizkaian // Moviltik // Munduko Jendeak // Mungiako Arabiar Emakumeen MARWA Elkarte // Musikene // Muskizko Udal Liburutegia // Mustai Ortua // Muxikebarri // Nakusarbe Elkarte // Natur Gela // Oleaga-Pont Bilduma // ONCE // Ondare babesa // Ondare Lagunak // Ondarea Nabarmentzen // Ondarroako Turismo Bulegoa // Ondarroako Historia Zaleak // Orduñako Oilarrak // Orexinal Elkarte Kultura eta Ondarea // Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada // Otxarkoagako auzokideen elkarte // Petronor // Peña Gordexola del Athletic // Pipergorri Elkarte // Pilota Plazara Kirol eta Kultur Elkarte // Plentziako Turismo Bulegoa // Piragua talde // Plataforma Tirante // Pobeña Auzolagunak // Portugaleteko Turismo Bulegoa // Pote-Poético Bilbao // Punta Begoña Fundazioa // Putxera kofradia // Raketistak Lehen eta Orain KKE // Retina Bizkaia Begisare // Rutas de la lana // Sancho de Beurko Elkarte // San Frantziskoko Udal Liburutegia // Santa Ana Parroquia // Santa Casa de Misericordia // Santurtziko Turismo Bulegoa // Senmungi Elkarte // San Viator Ikastetxea // Sestaoko Club Alpino // Sestaoko Eskualdeetako taldeak eta elkarteak // Siderurgia Integraleko Langileen Fundazioa // Sim Romi, KaleDor Kayiko // Sociedad bilbaína // Soineko Elkarte // Solabela // SOLID. Bilboko Gazte Ekintzaileak. // Sopelako Turismo Bulegoa // Supelaur Kultur Elkarte // Sustriak Natura // Mungiako Bertso Eskola // Telar Artesanía Textil // Tendel elkarte soziokulturala // Txaramela // Txarlazo Mendi taldea // Txikitero Artean // Txirrikleta // Trenbideen Bilboko Lagunen Elkarte // Txumuluxueta kultur elkarte // Ugao Mendi Taldea // Uhagon Kultur Elkarte // Ukraina-Euskadi Garapen Sozio-kultural eta Kooperaziorako Elkarte // Umerri Eskola Aktiboa // UNESCO Katedra Paisaiak eta Ondarea // UNESCO Etxea // UPV/EHU Abesbatza // Urduñako Turismo Bulegoa // Verjura y Corondel // Vía Verde Montes de Hierro // Vicinay // View arkitektura // Vinilo FM // Visit Urdaibai // Wikimedia España // Wikiemakumeok // Zabala Upeltegia // Zabalketa // Zallako Etxe-TIC Eguneke Zentroa // Zamudioztarrak. // Zasi Eskola taldea // Zazpi Kaleetako Athletic Peña // Zazpi kaleetako Merkatarien Elkarte // Zornotza Arte eta Kultura Elkarte // Zuricalday Neguri.

IRUDIEN EGILETZA/ AUTORÍA DE LAS IMÁGENES/ AUTHORSHIP OF THE IMAGES/

p. 20 or.

"La Carola" garabia / Grúa "La Carola"
(Bilbao)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 21 or.

Ilgnar eraikina / Edificio Ilgnar (Barakaldo)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 22 or.

Deustuko zubia / Puente de Deusto
(Bilbao)

Argazkia / fotografía: Santi Yaniz

p. 23 or.

Zurrategi zaharra / antigua curtiduría
(Forua)

Argazkiak / fotografías: Santi Yaniz

p. 25 or.

San Andres eliza / Iglesia de San Andrés
(Ibarrangelua)

Argazkia / fotografía: Nueva Europa S.L.

p. 26 or.

Illoko Santa Mañe basiliza / Ermita
Santa Mañe de Illo (Markina-Xemein)

Argazkiak / fotografías: Txema Cámara

p. 27 or.

Andrabide harrobia / Cantera de
Andrabide (Gaitegiz-Arteaga)

Argazkia / fotografía: Santi Yaniz

p. 30-31 or.

Domingotarren komentua / Convento de
las Dominicas (Lekeitio)

Argazkiak / fotografías: Iñaki Pereda

p. 32-33 or.

Abaroa jauregia / Palacio Abaroa (Lekeitio)
Sota edo Ibaigane jauregia / Palacio Sota
o Ibaigane (Bilbao)

Argazkiak / fotografías: Gorka Pérez de
la Peña

p. 35 or.

Quinta Torre (Bakio)

Argazkia / fotografía: Ekobideak

p. 39 or.

Lekeitio orokorra / Lekeitio vista general

Argazkia / fotografía: Santi Yaniz

p. 41 or.

Labe garaia / Horno Alto (Sestao)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 45 or.

Arrolako kastroa / Castro de Arrola
(Arratzu)

Argazkia / fotografía: Nueva Europa

p. 46 or.

La Galeako gotorlekua / Fuerte de la
Galea

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 49 or.

Ertzillako garaia / Hórreo de Ertzilla
(Iurreta)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 51 or.

Boliñena errota / Molino Boliñena
(Berriatua)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 55 or.

Urduña-Orduña

Argazkia / fotografía: Luisan García

p. 58- 59 or.

Santa María de Goikiria (Orozko)

Argazkiak / fotografías: Ondare Lagunak

p. 62 or.

Munibe jauregia / Palacio Munibe
(Etxebarría)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 65 or.

Andra Mari eliza. Erretaula nagusia /
Iglesia de Santa María. Retablo mayor
(Lekeitio)

Argazkia / fotografía: Santi Yaniz

p. 75 or.

Kadaguako etxe-merkeak / Casas baratas
del Cadagu (Zalla)

Argazkia / Fotografía: Miguel Ángel Nuño

p. 78-79 or.

El Pobaleko burdinola / Ferrería de El
Pobal (Muskiz)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

Argazkia / fotografía: Oier Rey

p. 83 or.

Lejuad inguruko (Tiris, Mendebaldeko
Sahara) hileta-monumentuetako indus-
keta arkeologikoak / Excavaciones
arqueológicas en monumentos funerarios
del área de Lejuad (Tiris, Sahara
Occidental).

Argazkia / fotografía: Andoni Sáenz de
Buruaga

p. 86 or.

Molinos Vascos (Bilbao)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

Zugaztieta / La Arboleda (Trapagaran)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

Garraitz irla / isla Garraitz (Lekeitio)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 90 or.

Muñatones

Argazkia / fotografía: Conor Kilbride

p. 91 or.

Batzar etxea / Casa de juntas
(Gernika-Lumo)

Argazkia / fotografía: Bizkaiko Batzar
Nagusiak

p. 93or.

Kaxarranka (Lekeitio)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 94 or.

Txalaparta

Argazkia / fotografía: Joseba Iñaki Jorge

Emakumeen Aurrekua

Argazkia / fotografía: Iñaki Garabilla

p. 95 or.

Bola-joko / Bolos (Gordexola)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 109 or.

Madalenak

Dantzak

Argazkia / Fotografía: Ondare lagunak

p. 110 or.

Saregileak / Rederas (Lekeitio)

Argazkia / fotografía: Ibon Noya

Bolo jokoa / Juego bolos (Zeanuri)

Argazkia / fotografía: Ondare Lagunak

p. 113 or.

Atxondo

Argazkia / fotografía: Ondare lagunak

p. 117-118 -119 or.

Argazkia / fotografía: Bernardo I. García
de la Torre

